MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04517 5197

Schumann, Robert
[Album fur die Jugend]
Al'bom dlia iunoshestva

M
1380
S38
op.68
M3
1982

Р. ШУМАН
R. SCHUMANN

АЛЬБОМ ДЛЯ ЮНОШЕСТВА
ALBUM FÜR DIE JUGEND

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
FÜR KLAVIER

· МУЗЫКА · MUSIK ·

МОСКВА · 1982 · MOSKAU

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761045175197

R. SCHUMANN

ALBUM FÜR DIE JUGEND

FÜR KLAVIER

Herausgegeben von V. MERSHANOW

VERLAG «MUSIK»
Moskau 1982

Р. ШУМАН

АЛЬБОМ ДЛЯ ЮНОШЕСТВА

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

Редакция В. МЕРЖАНОВА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
Москва 1982

ОТ РЕДАКТОРА

«Альбом для юношества» был закончен Шуманом в сентябре 1848 года. Первые пьесы были задуманы и написаны как подарок ко дню рождения дочери Марии, которой первого сентября 1848 года исполнилось 7 лет. Затем сочинялись пьесы для более старшего возраста. Весь цикл был впервые опубликован в декабре 1848 года издательством «Шуберт и К.» (Гамбург и Нью-Йорк).

Популярность этих пьес, которые давно уже считаются образцами художественного совершенства, объясняется удивительной яркостью образов, остротой характеристик, гибкостью ритмов, лаконичностью языка, точностью методической направленности.

Редактор считал своей главной задачей восстановление истинного авторского текста. Для этого были изучены и сравнены издания: польское (редакторы Гофман и Ригер), румынское (Дрымба), немецкое (Зауэр, Клаузер), русское (Н. Рубинштейн), советское (Гольденвейзер), первое издание 1848 года (прижизненное), факсимильное издание 1956 года (ГДР) — что дало возможность выявить и устранить некоторые текстологические неточности и ошибки. В частности, восстановлены авторские лиги, отражающие подлинное «дыхание» музыкальной речи Шумана.

Все знаки и слова в тексте, взятые в скобки, добавлены редактором. Цифры, обведенные кружками, показывают аппликатуру автора. Обозначения педали принадлежат Шуману.

Буквы m. s. (mano sinistra) означают «левая рука», буквы m. d. (mano destra) — «правая рука».

Украшения могут быть исполнены следующим образом: мордент — за счет ноты, над которой он написан; форшлаг — за счет предыдущей ноты; арпеджированные аккорды — так, чтобы на сильную долю приходился верхний звук аккорда.

Метрономические указания (в скобках) выставлены редактором ориентировочно.

В. Мержанов

LIBRARY
DEC 3 1982
UNIVERSITY OF TORONTO

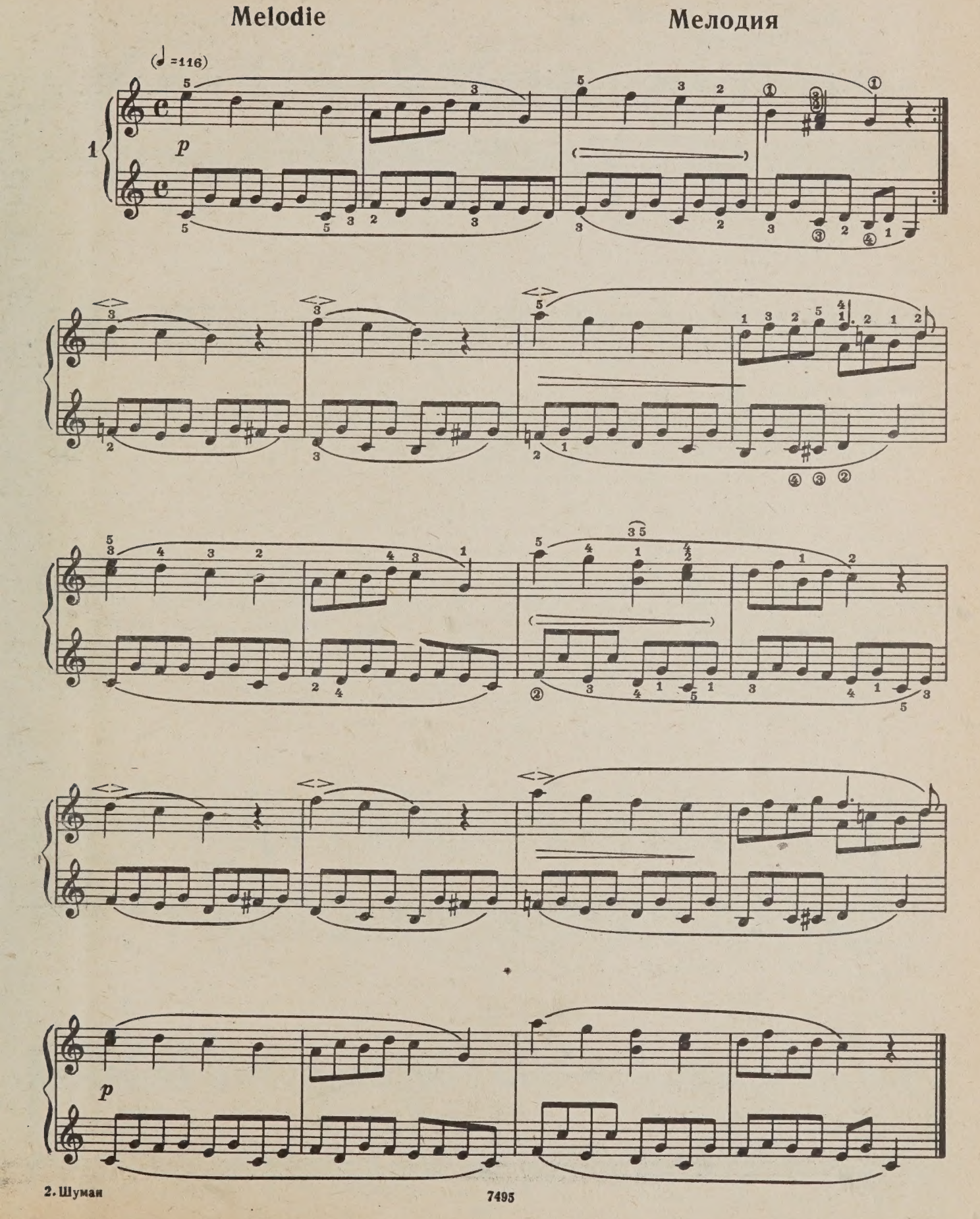
M
1380
S38
op. 68
M3
1982

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Для младшего возраста

Melodie

Мелодия



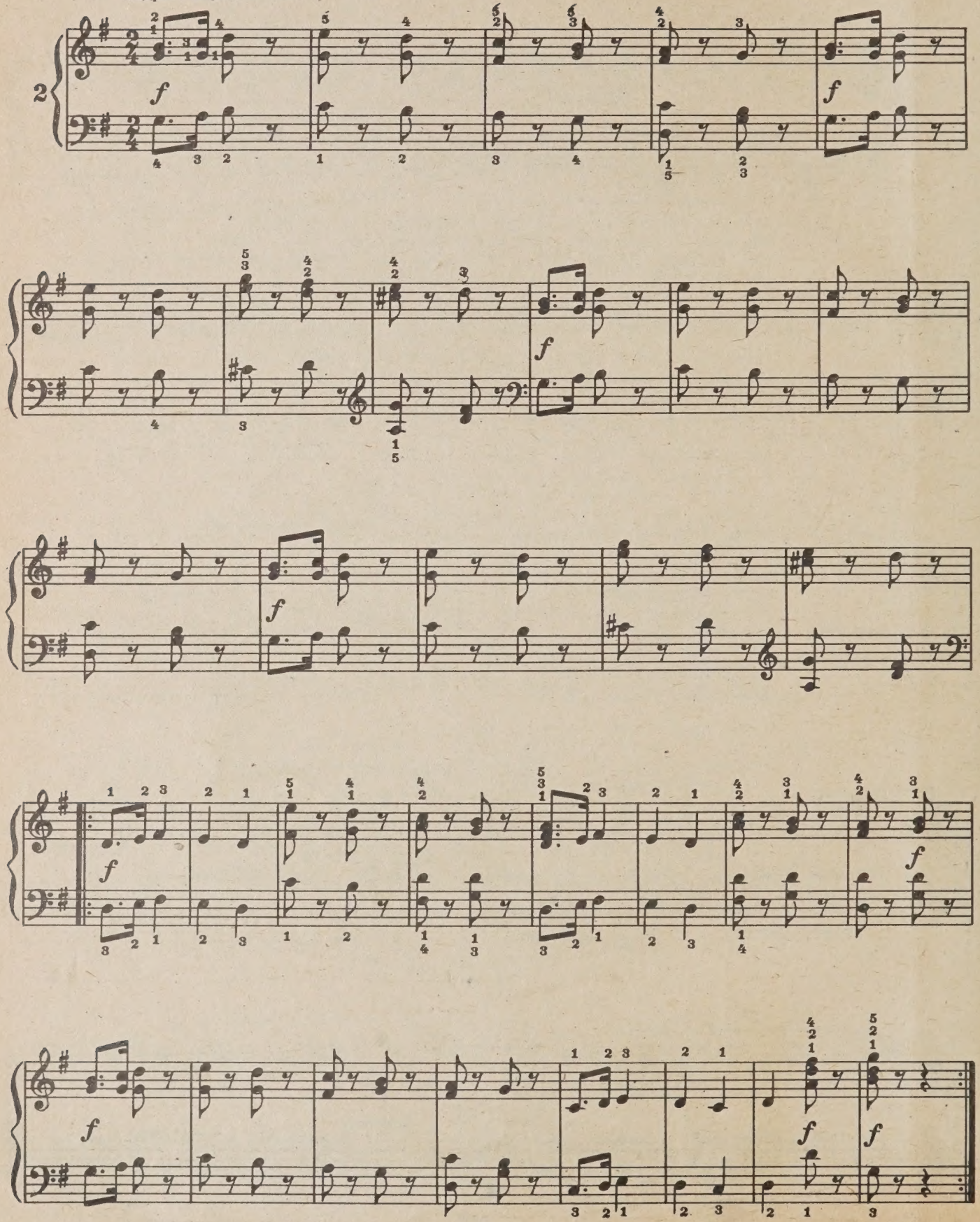
7495

Soldatenmarsch

Солдатский марш

Munter und straff (♩=120)

Бодро и определенно

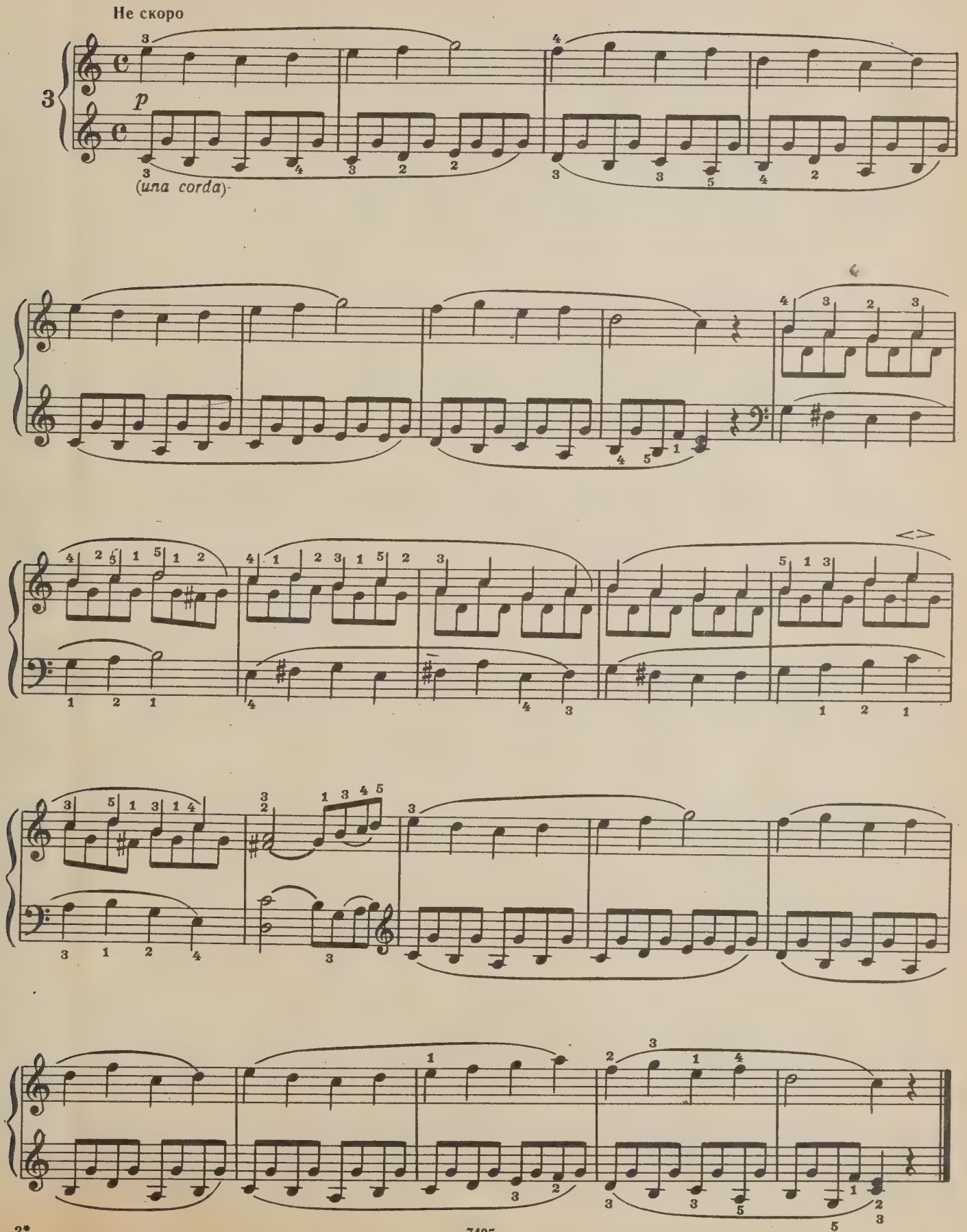


Trällerliedchen

Песенка

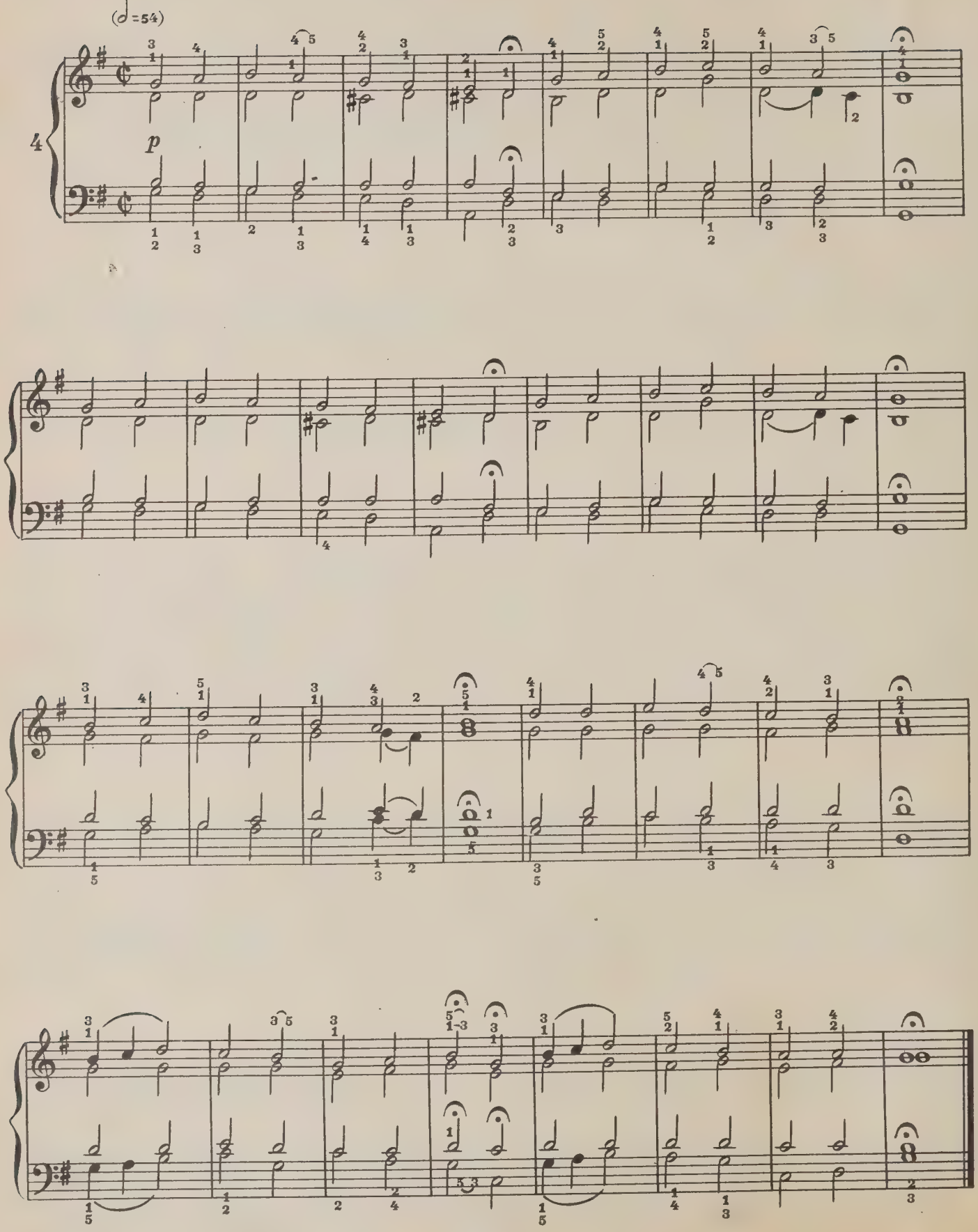
Nicht schnell (♩=144)

Не скоро



Ein Choral

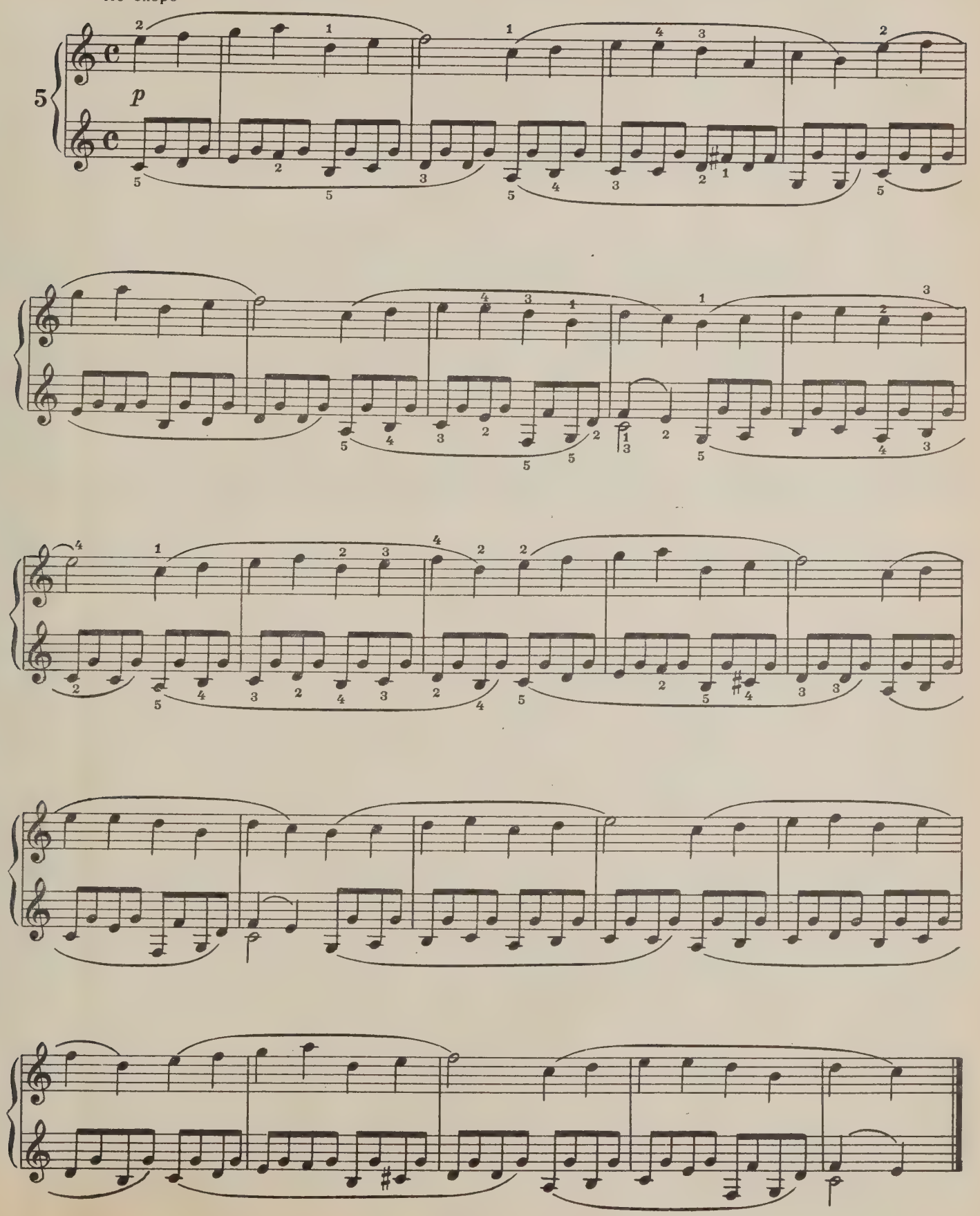
Хорал



Stückchen

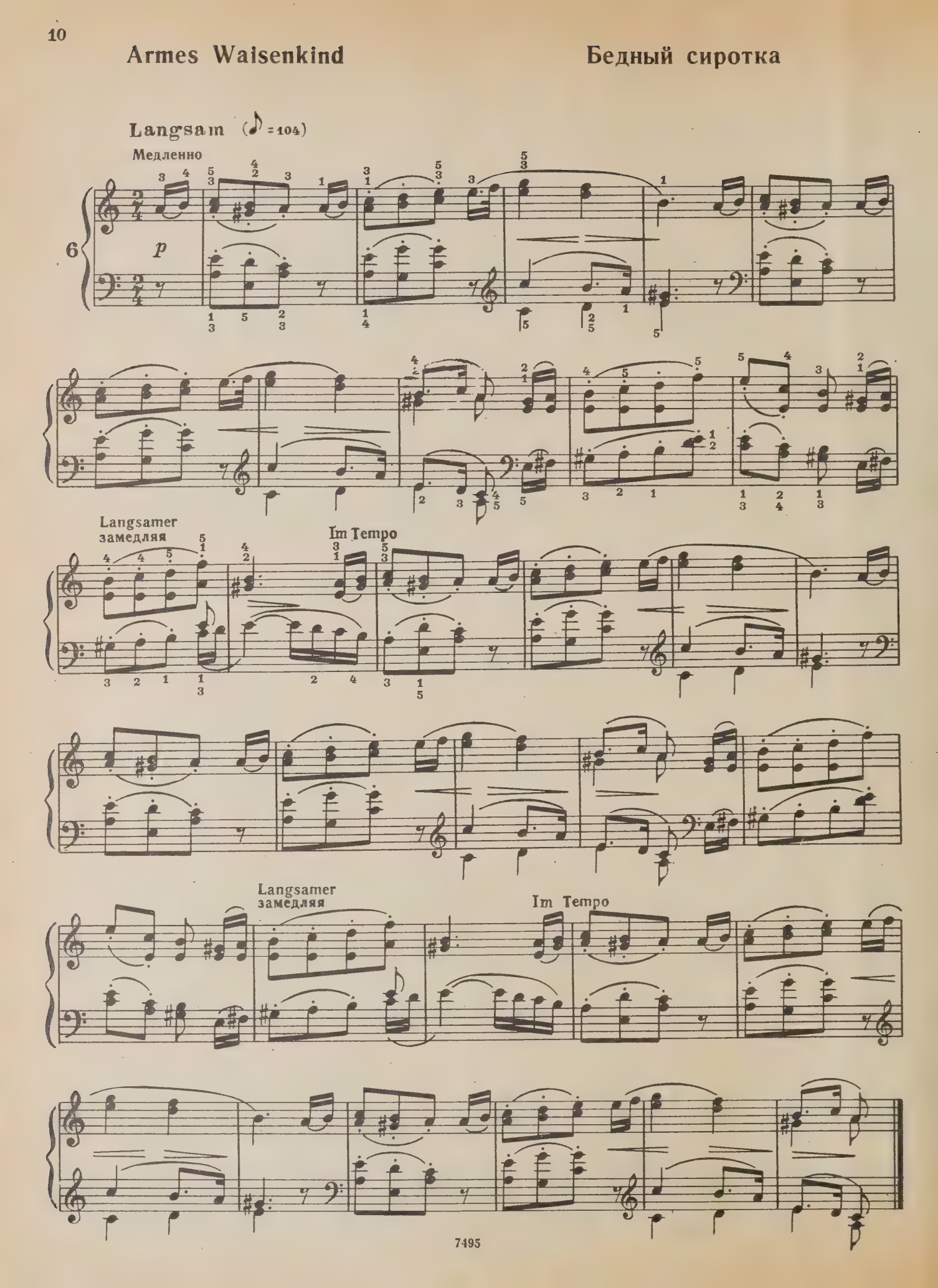
Пьеска

Nicht schnell (♩=138)
Не скоро



Armes Waisenkind

Бедный сиротка

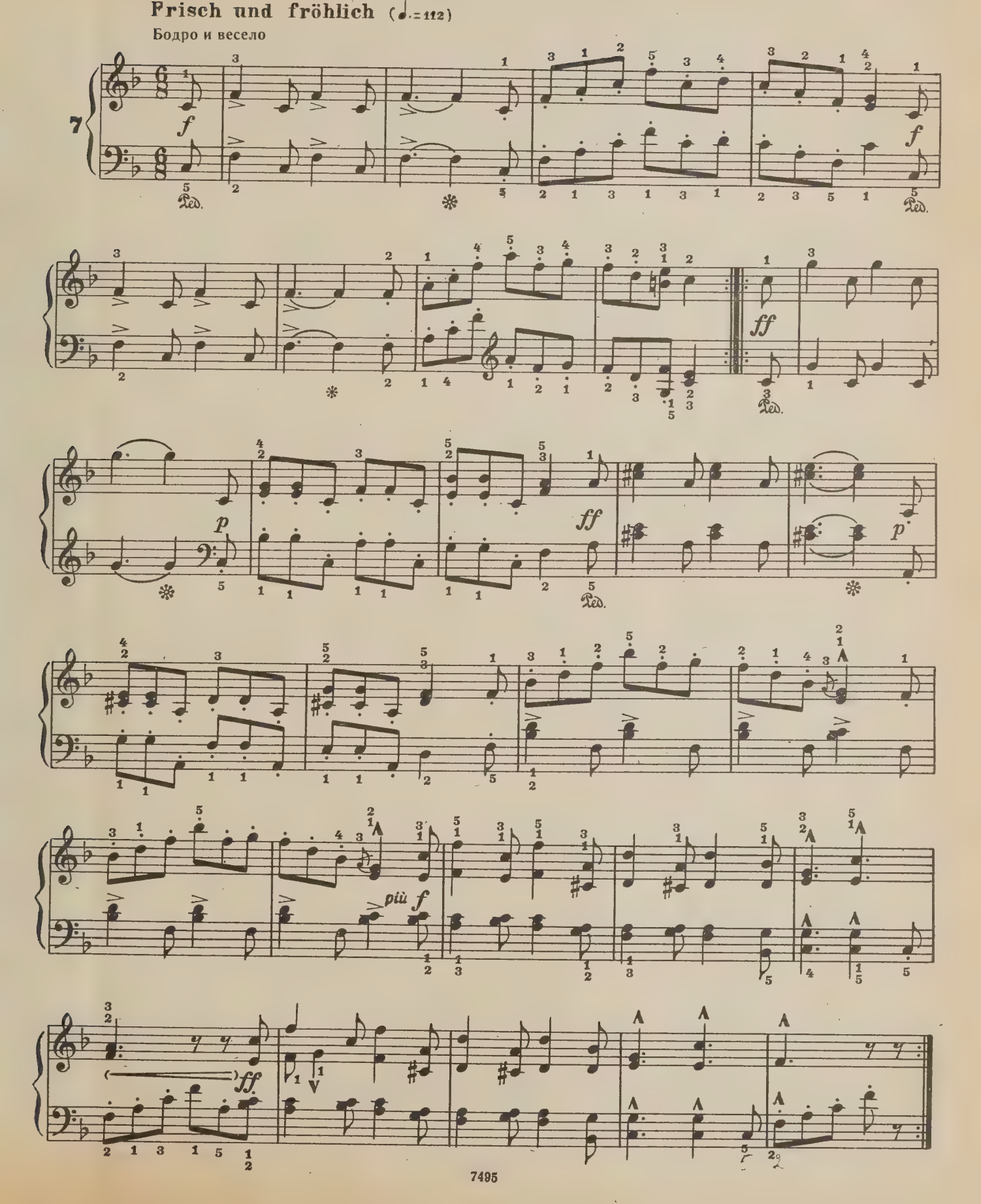


Jägerliedchen

Охотничья песенка

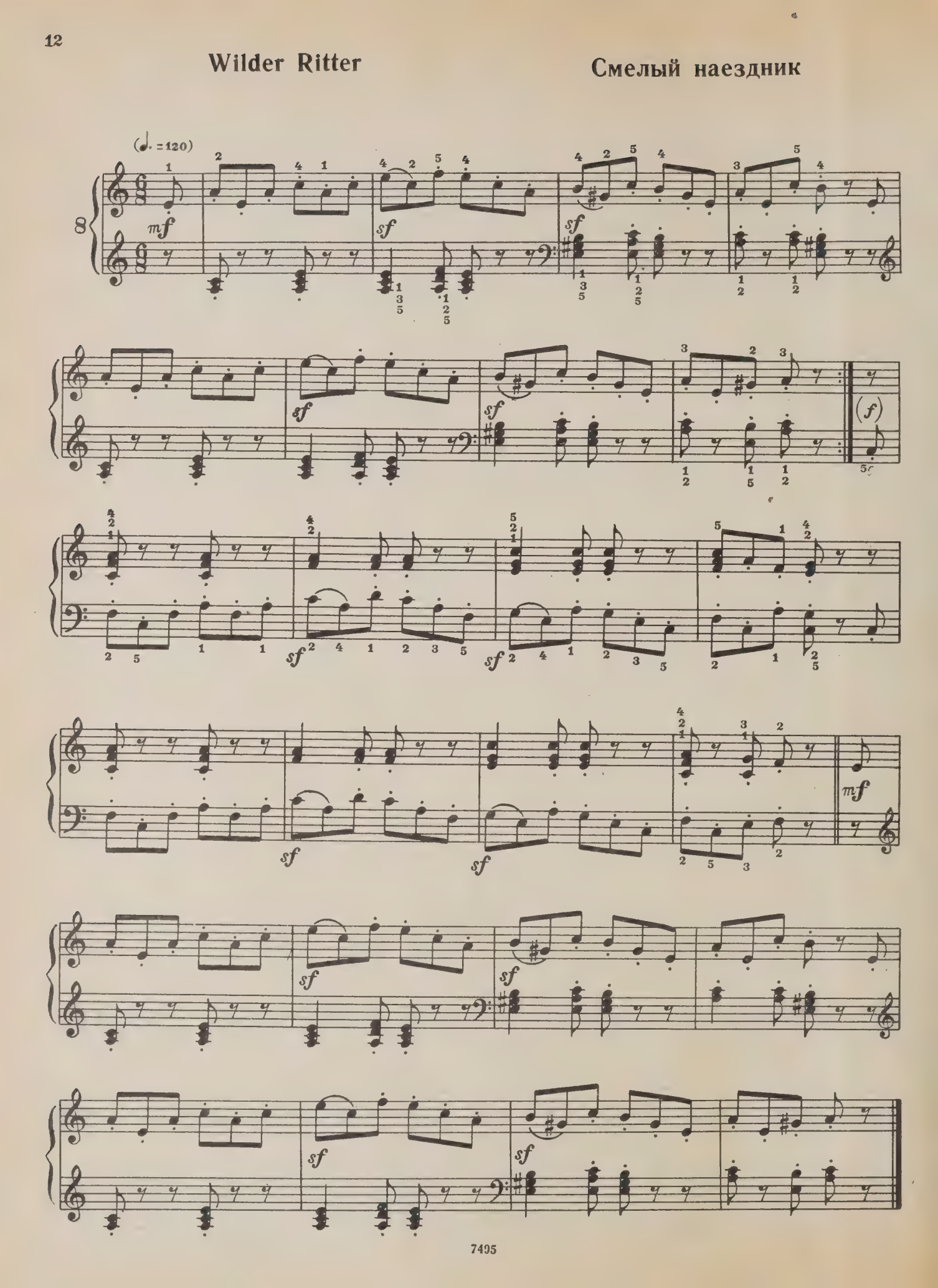
Frisch und fröhlich (♩.=112)

Бодро и весело



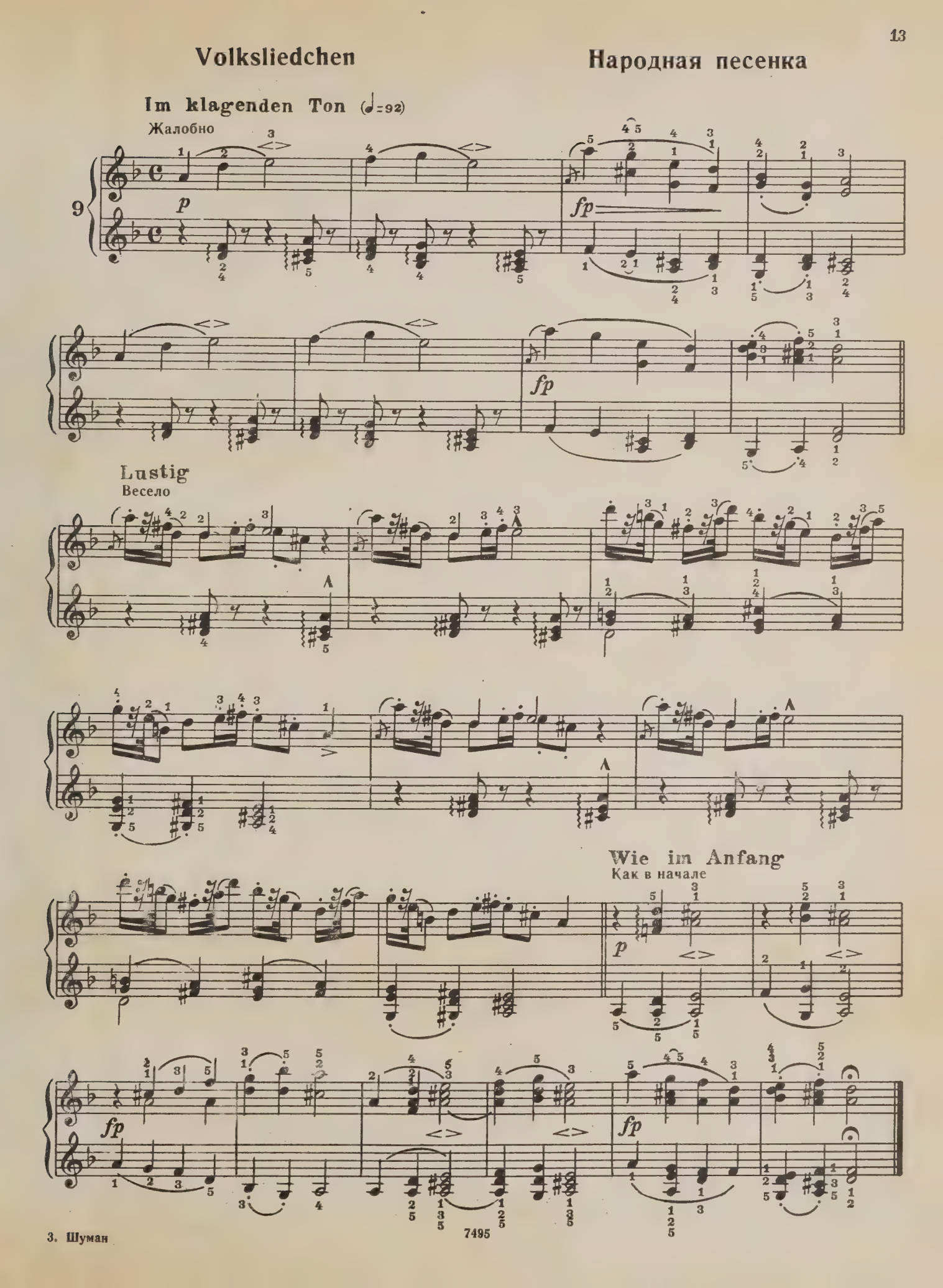
Wilder Ritter

Смелый наездник



Volksliedchen

Народная песенка



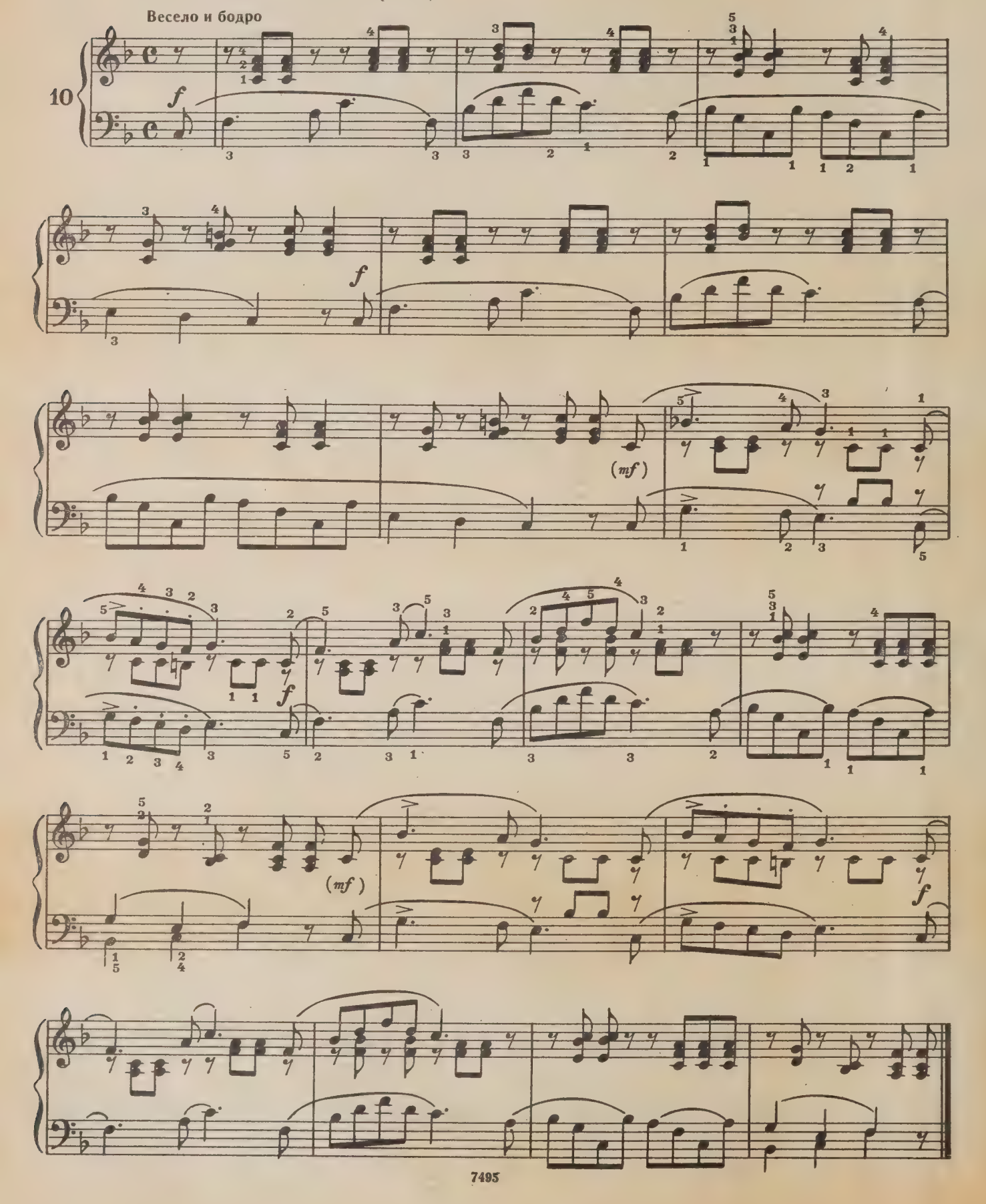
7495

Fröhlicher Landmann von der Arbeit zurückkehrend

Веселый крестьянин, возвращающийся с работы

Frisch und munter (♩= 112)

Весело и бодро



Sicilianisch

Сицилийский танец

Schalkhaft (♩.=96)

Шаловливо

11

p

cresc.

p

cresc.

f

1.

2.

f

cresc.

f

(♩.=♩)

p

Schluss

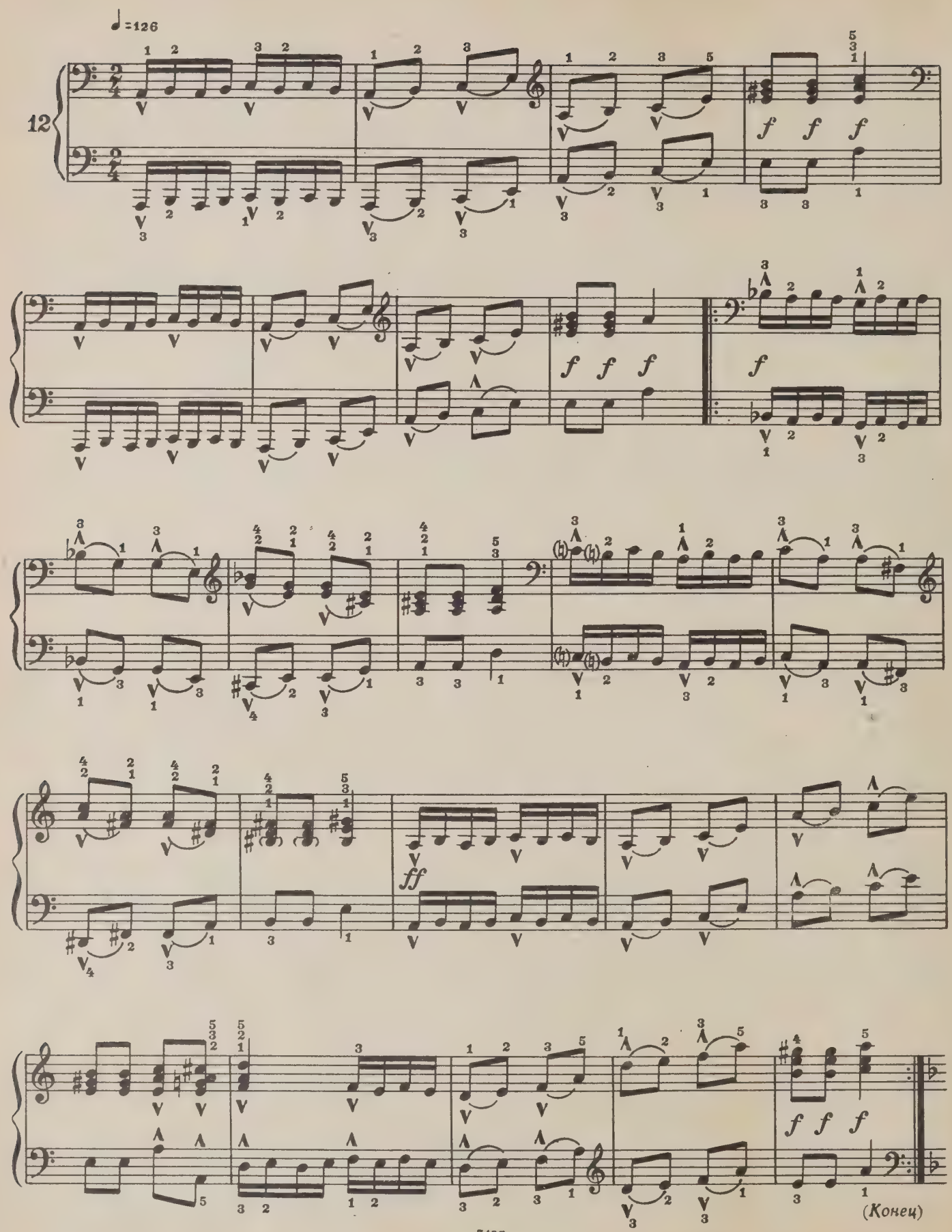
Конец

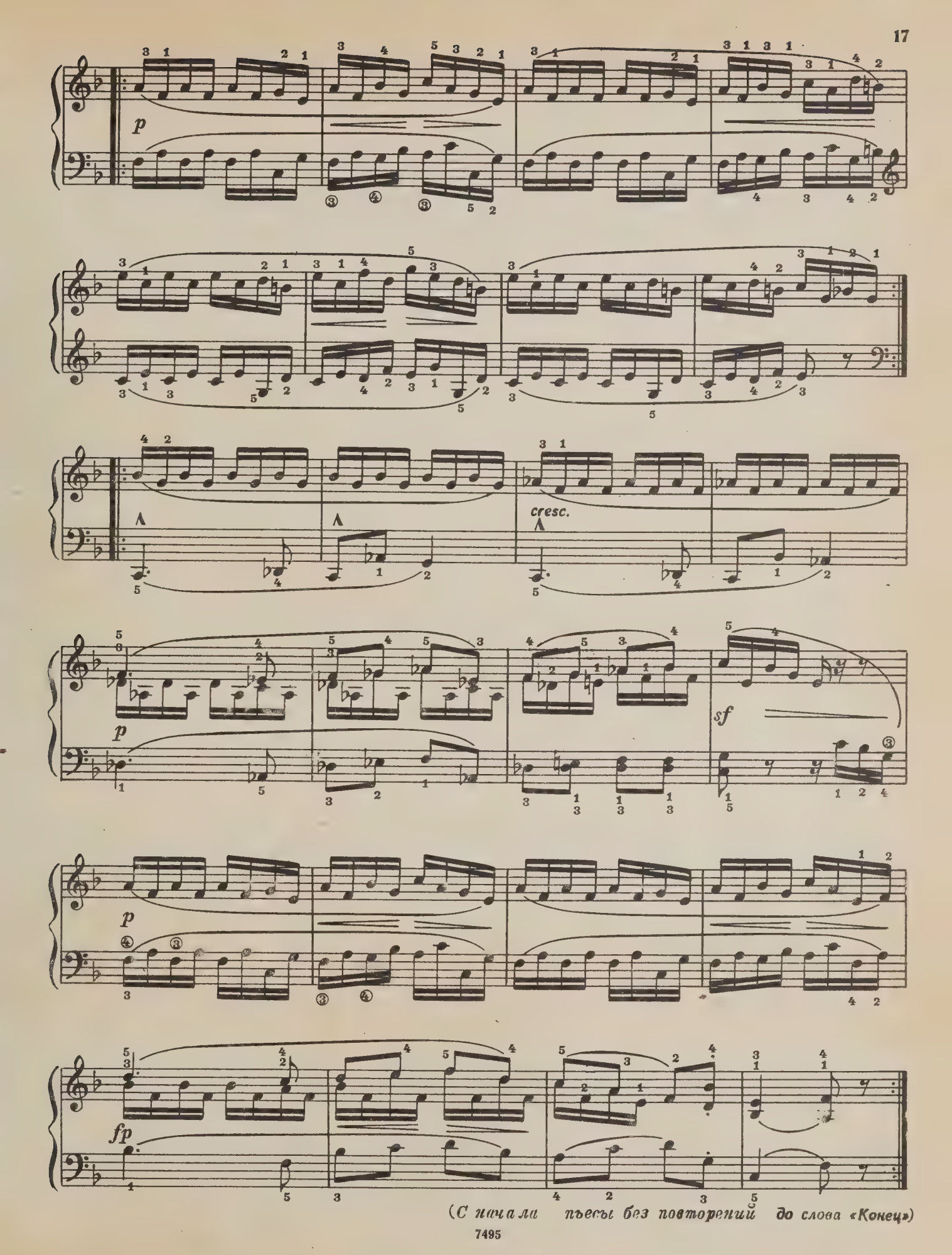
Vom Anfang ohne Wiederholung bis zum Schluss

С начала без повторений до слова «Конец»

Knecht Ruprecht

Дед Мороз



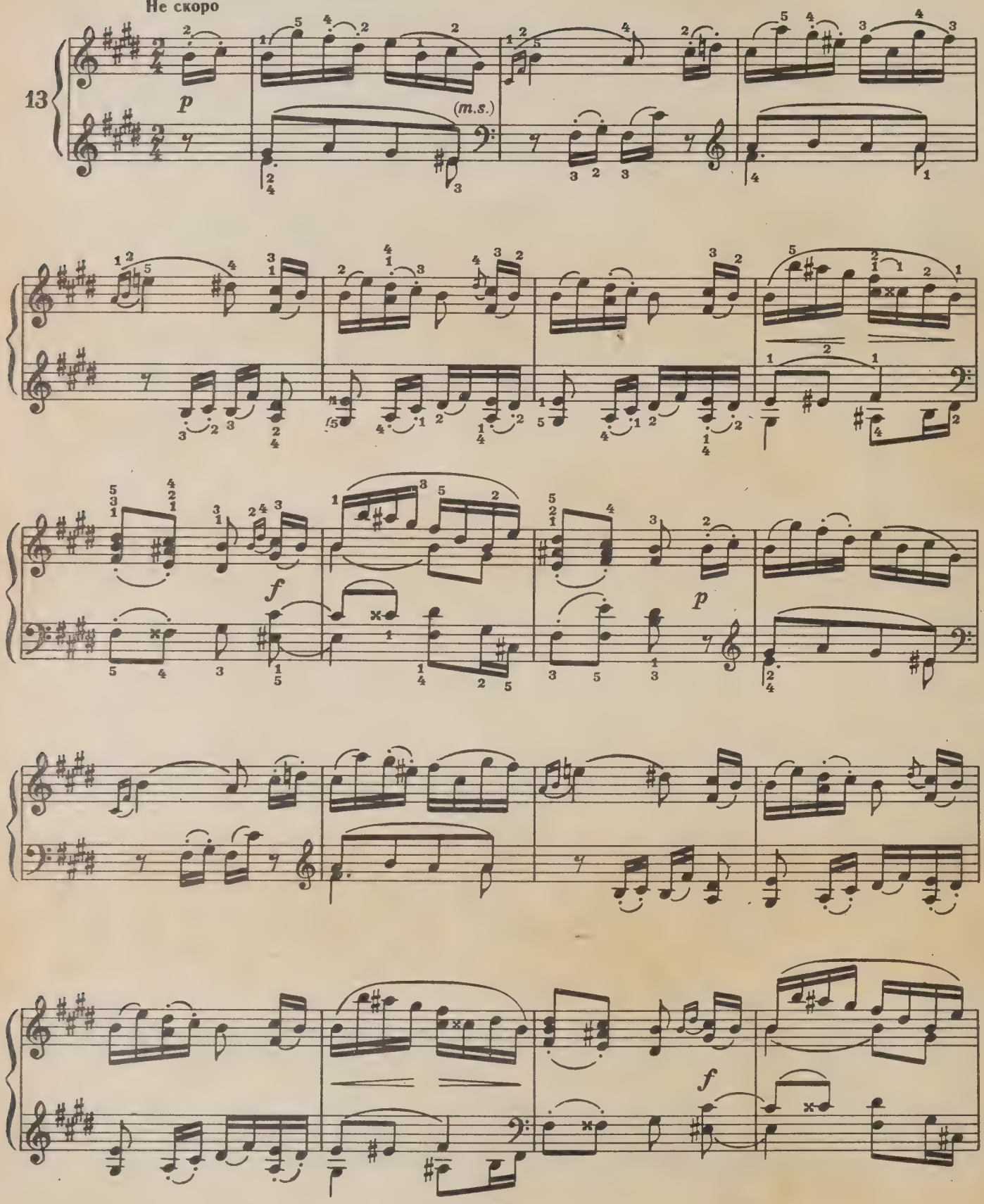


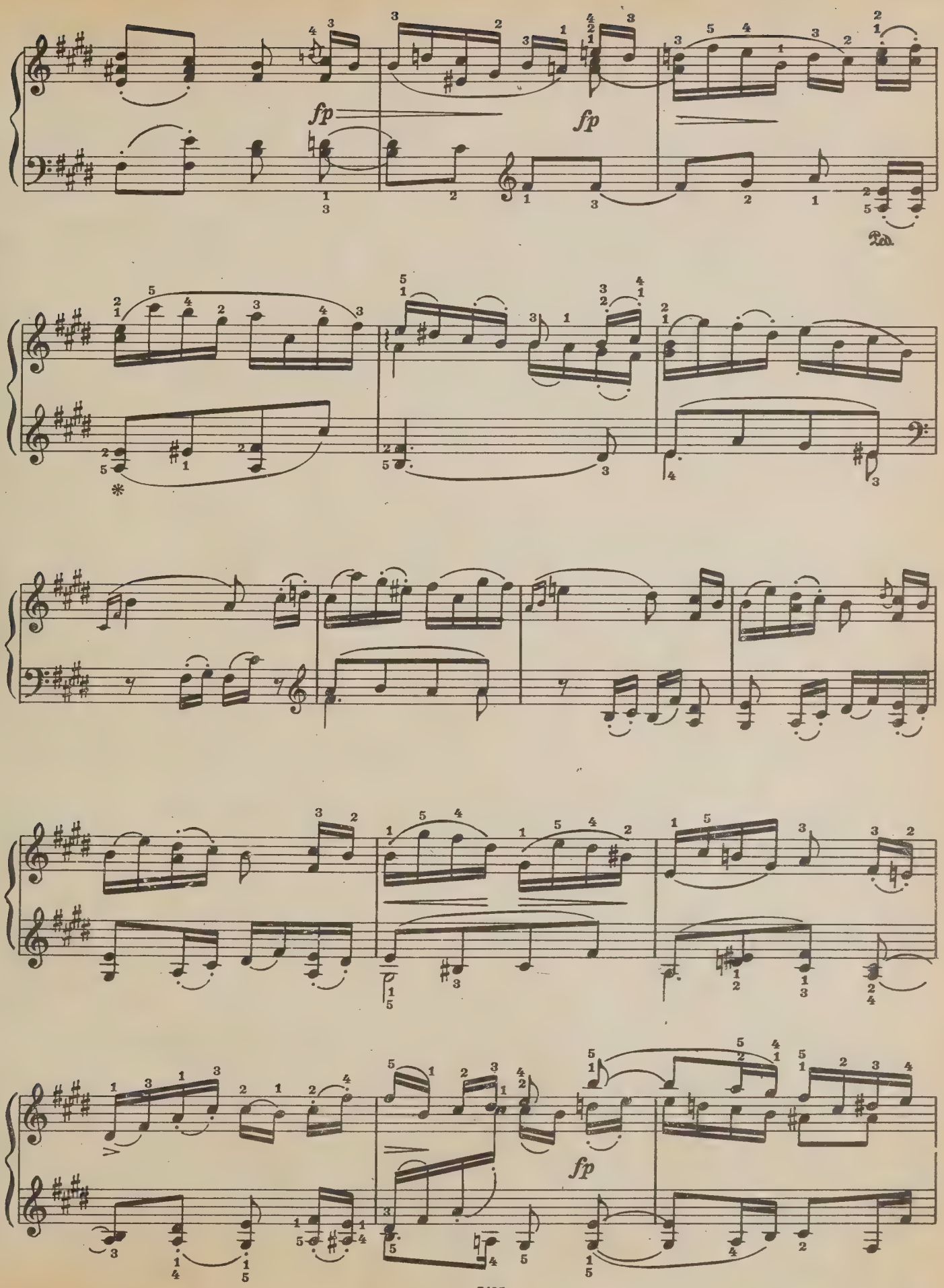
(С начала пьесы без повторений до слова «Конец»)

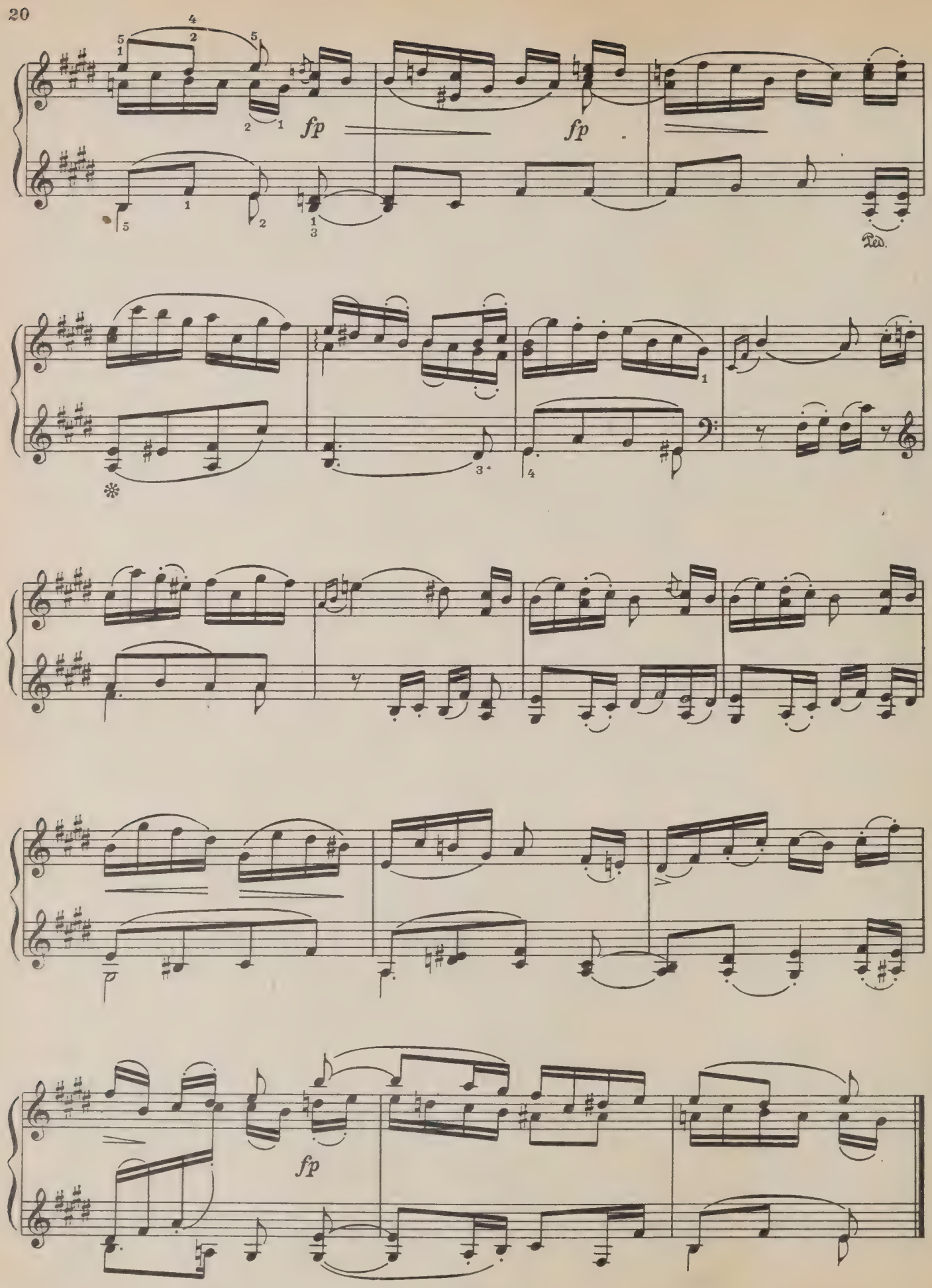
Mai, lieber Mai,
Bald bist du wieder da!

Май, милый май,—
скоро ты вновь настанешь!

Nicht schnell (♪ = 108)
Не скоро




fp
fp
Ped.
*
fp

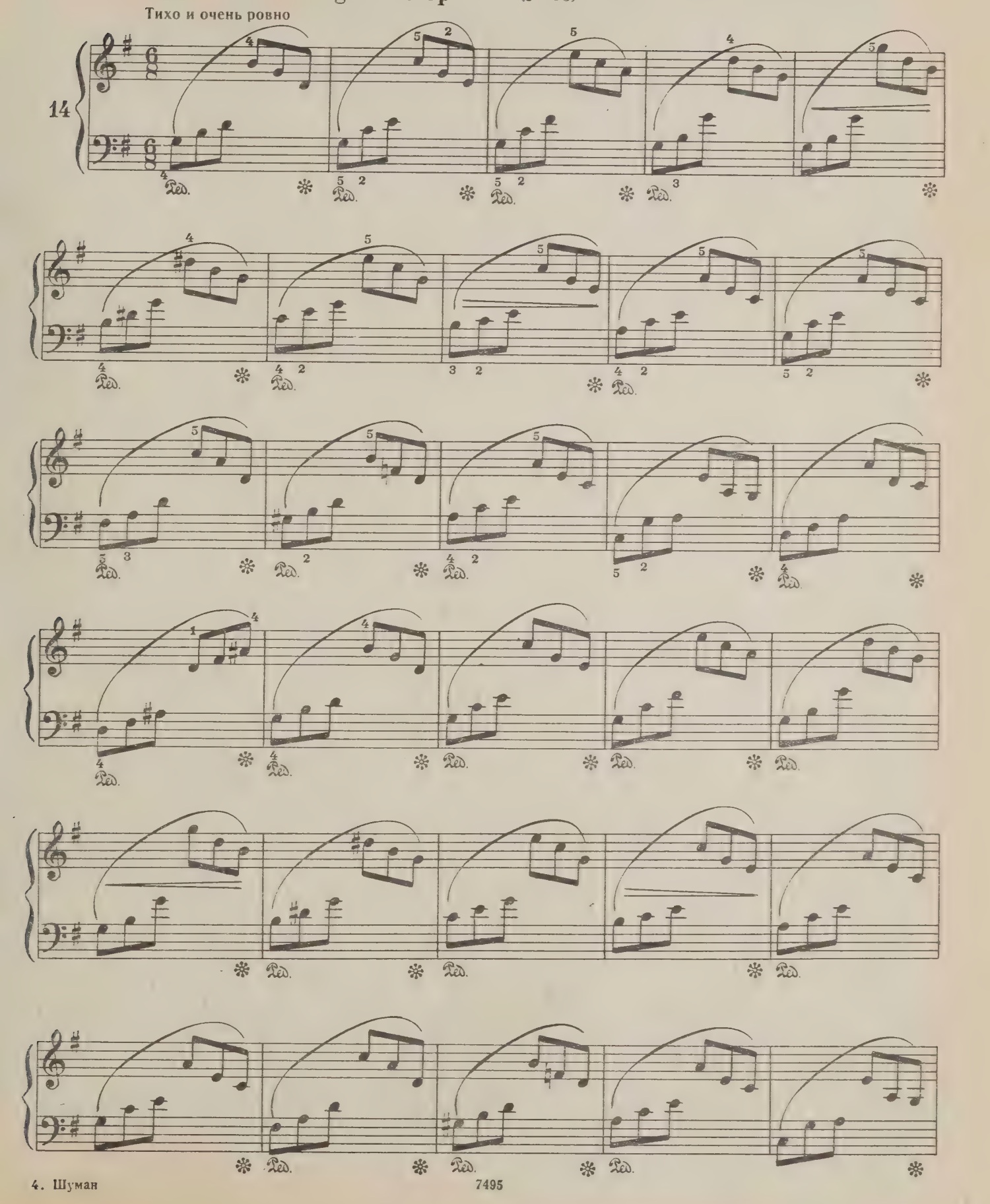

fp
fp
Ped.
fp

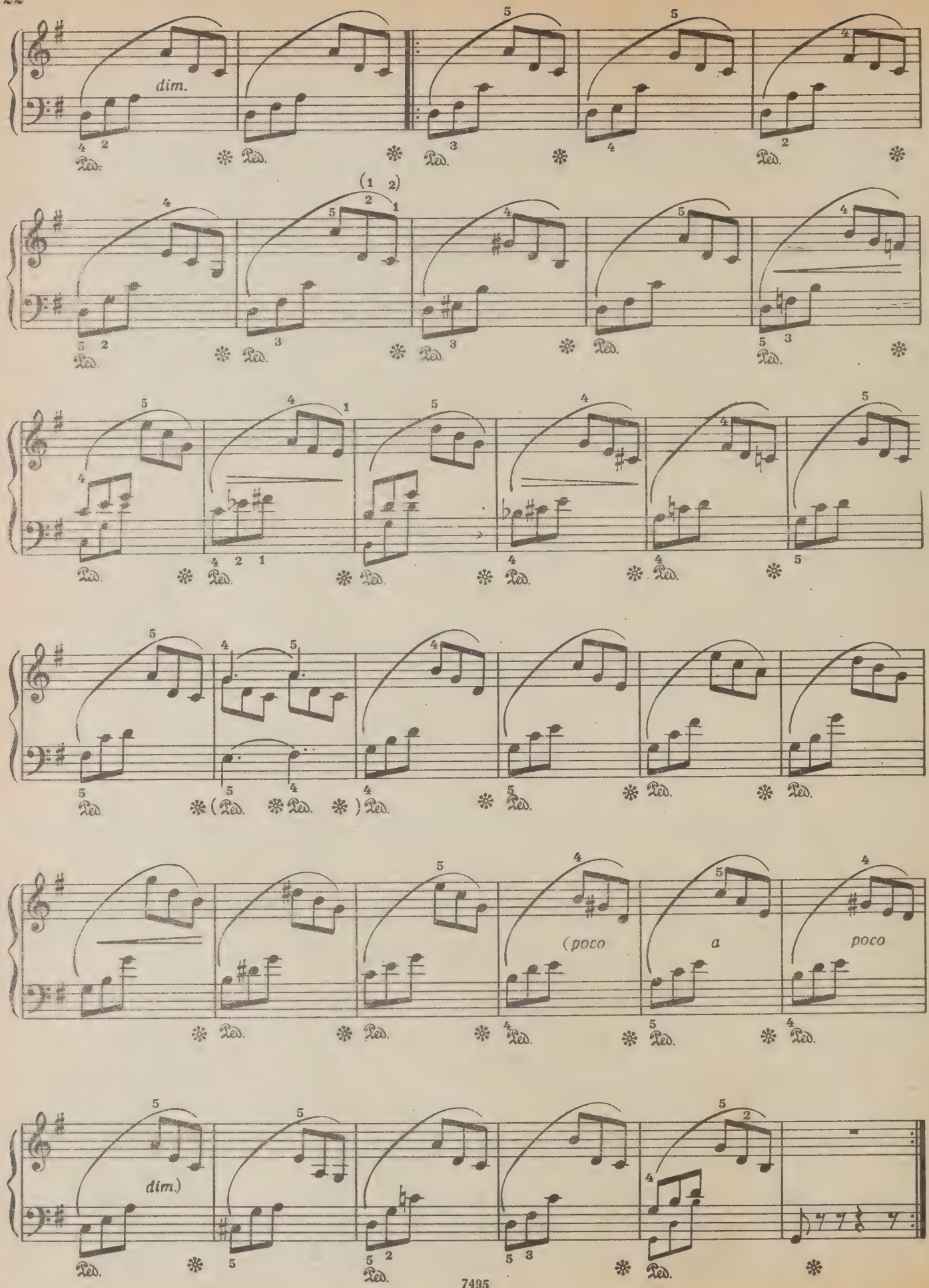
Kleine Studie

Маленький этюд

Leise und sehr egal zu spielen (♩.=96)

Тихо и очень ровно



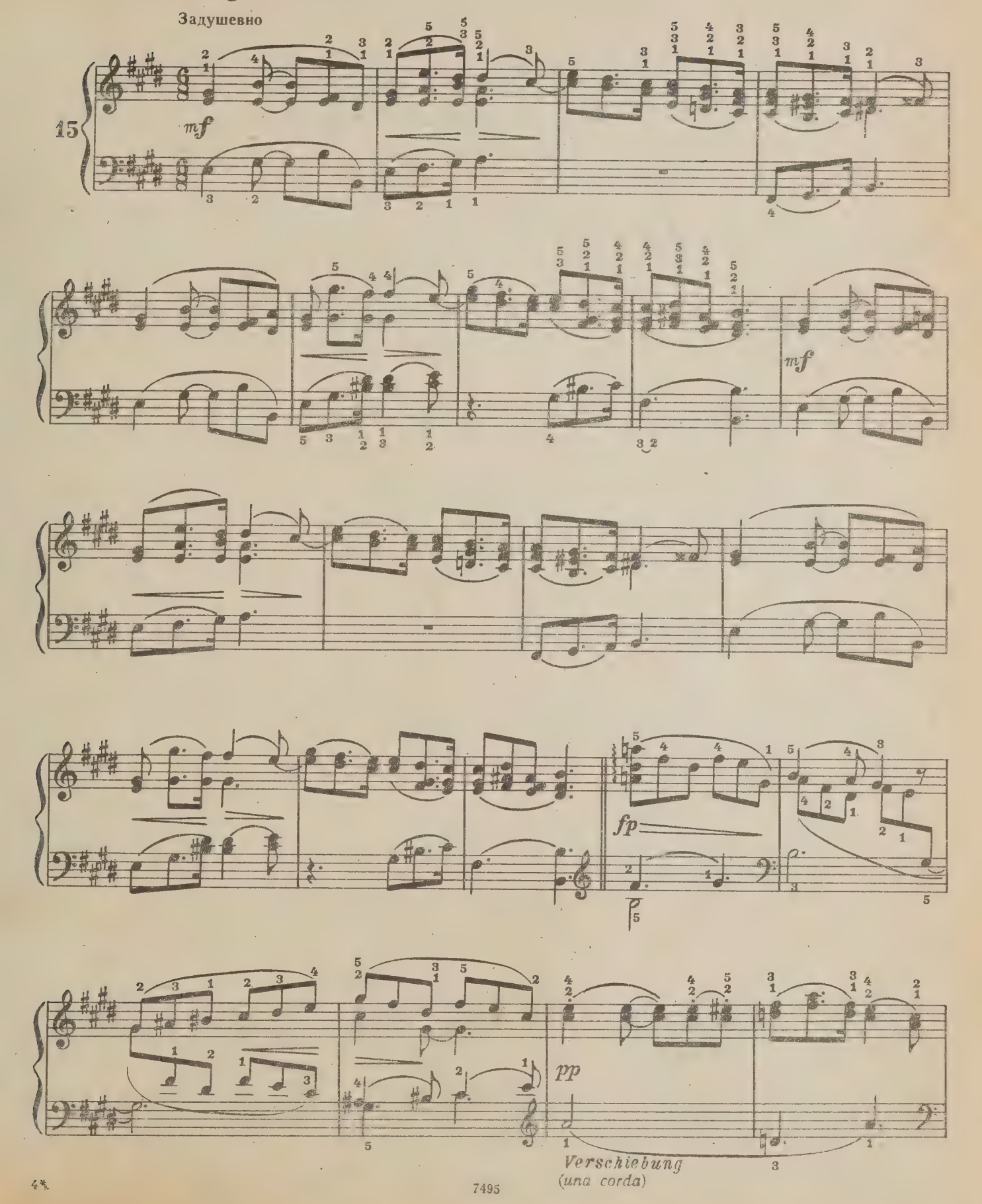

dim.
(poco
a
poco
dim.)

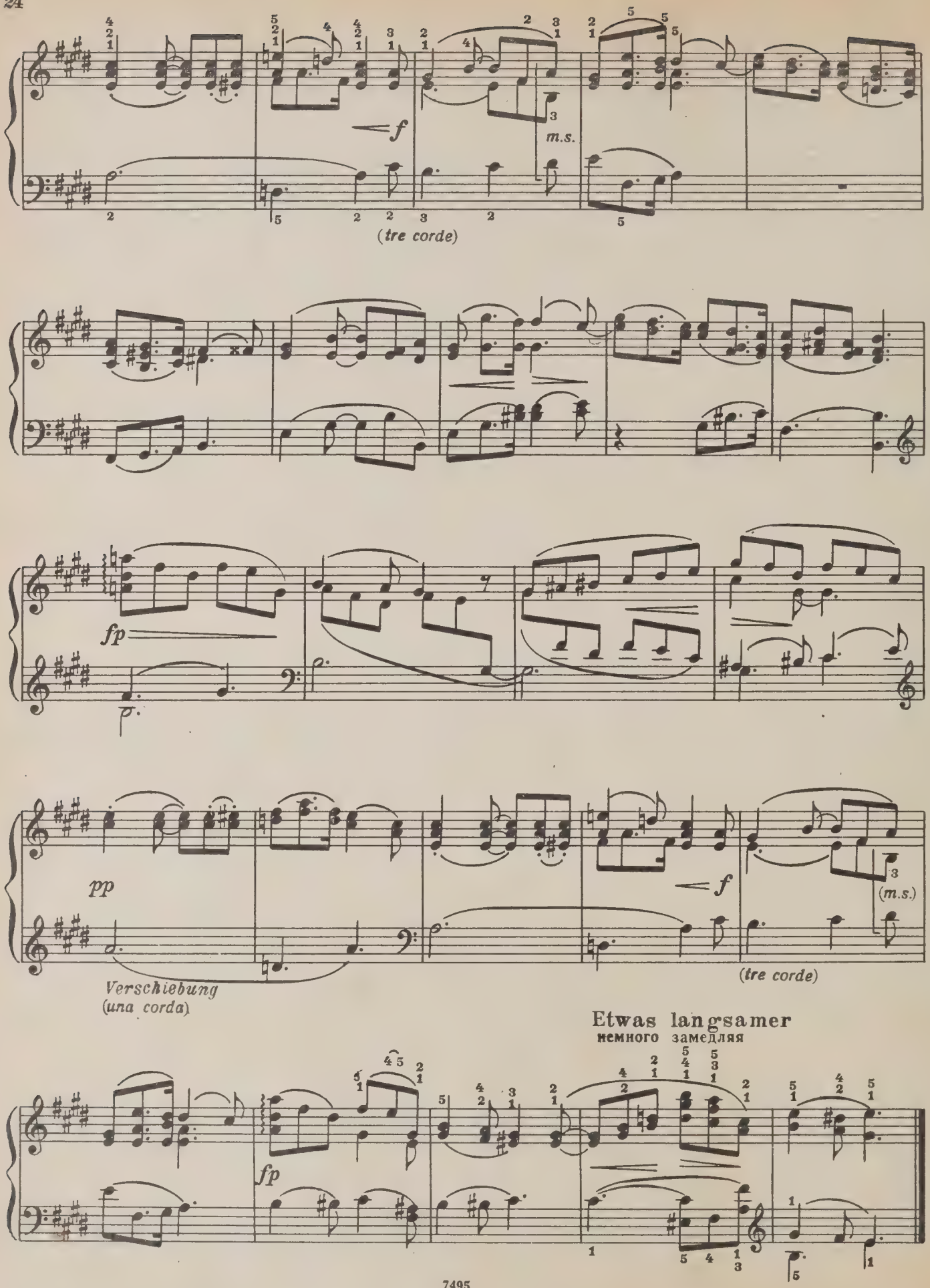
Frühlingsgesang

Весенняя песня

Innig zu spielen (♩=56)

Задушевно




f
m.s.
(tre corde)
fp
pp
Verschiebung
(una corda)
f
(m.s.)
(tre corde)
Etwas langsamer
немного замедляя
fp

Erster Verlust

Первая утрата

Nicht schnell (♩=88)
Не скоро

16

fp *p* *fp* *p*

Etwas langsamer
Немного замедляя

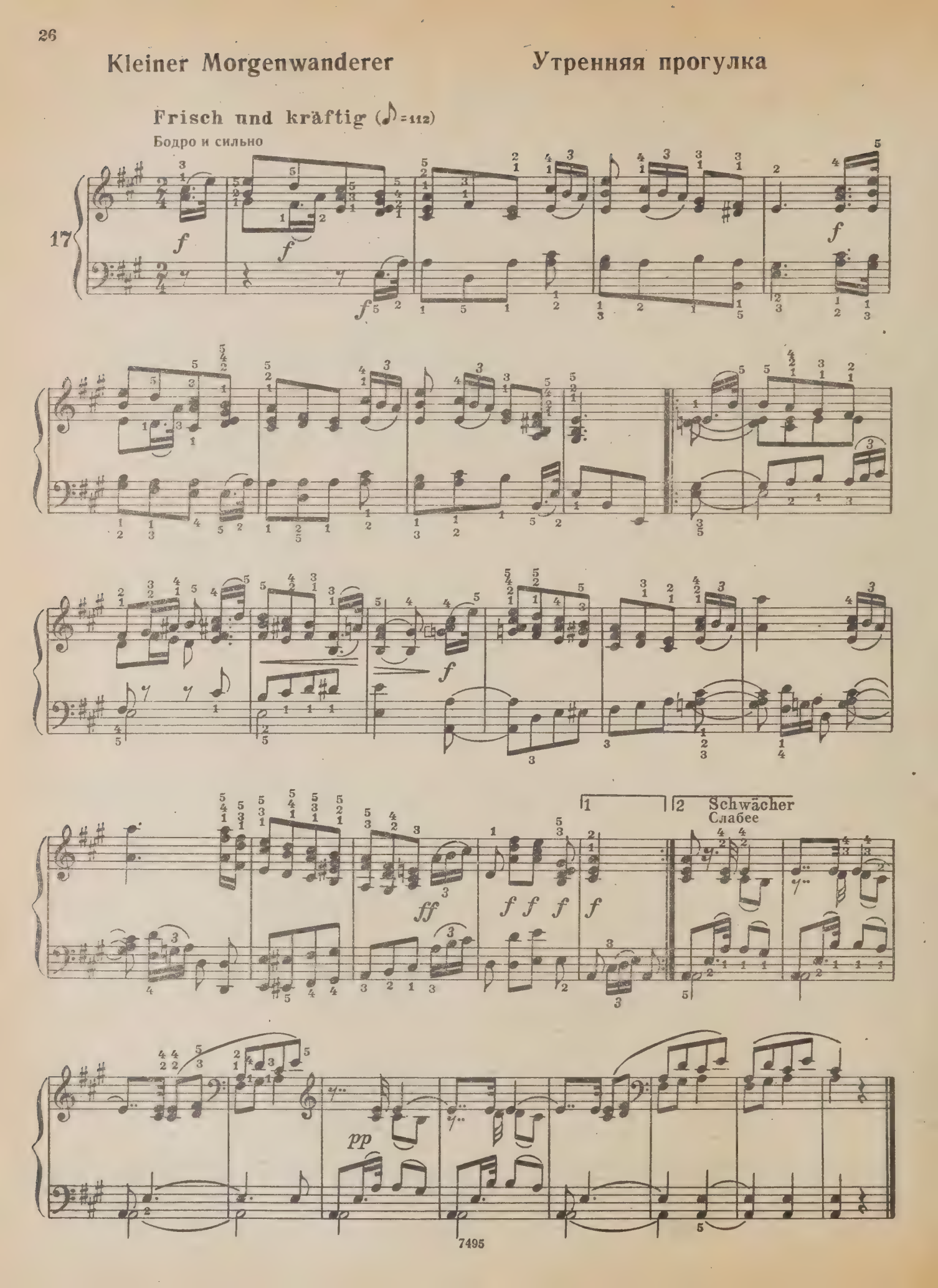
cresc.

Im Tempo

f *f* *p*

Kleiner Morgenwanderer

Утренняя прогулка

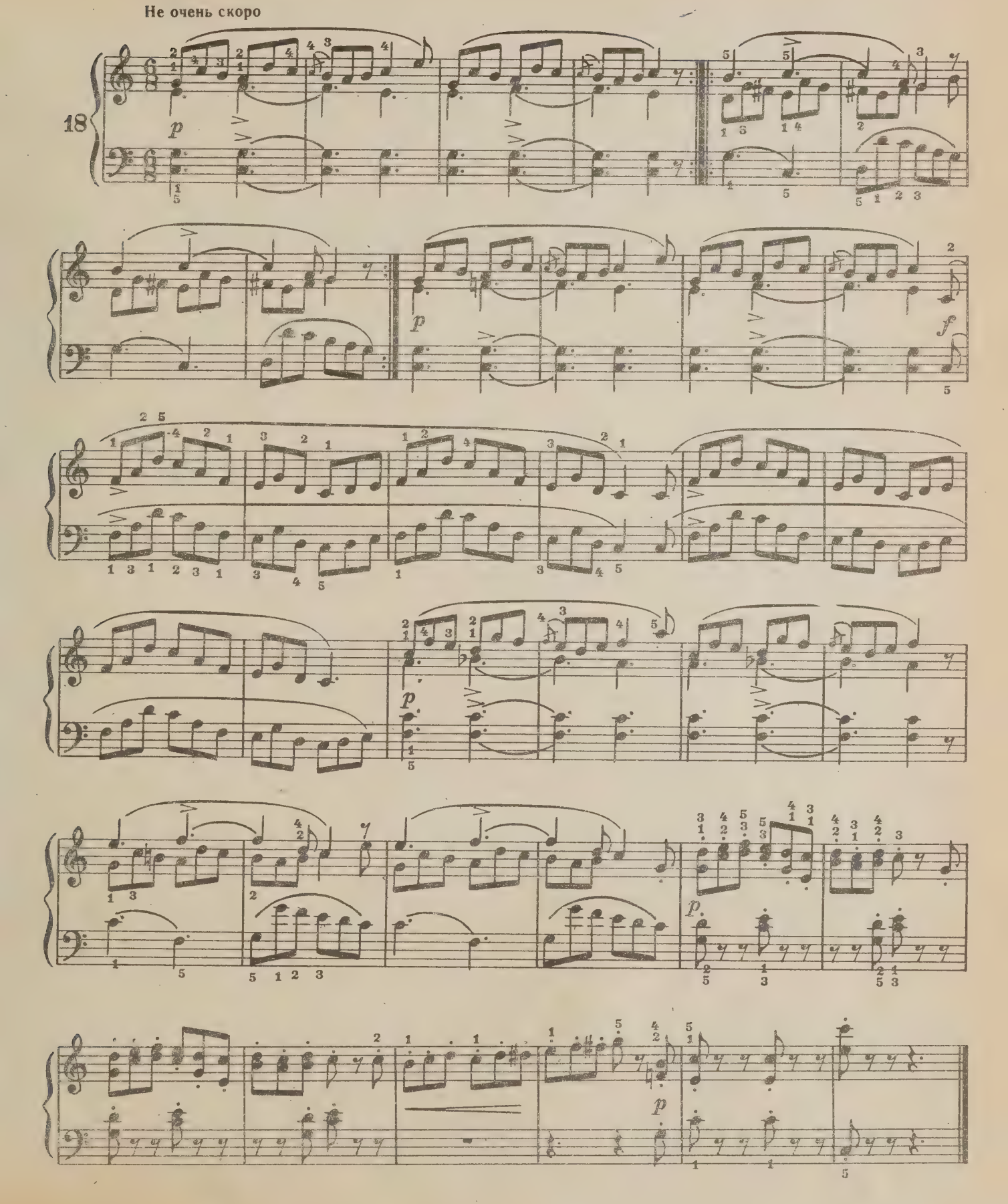


Schnitterliedchen

Песенка жнецов

Nicht sehr schnell (♩. = 112)

Не очень скоро



ЧАСТЬ ВТОРАЯ

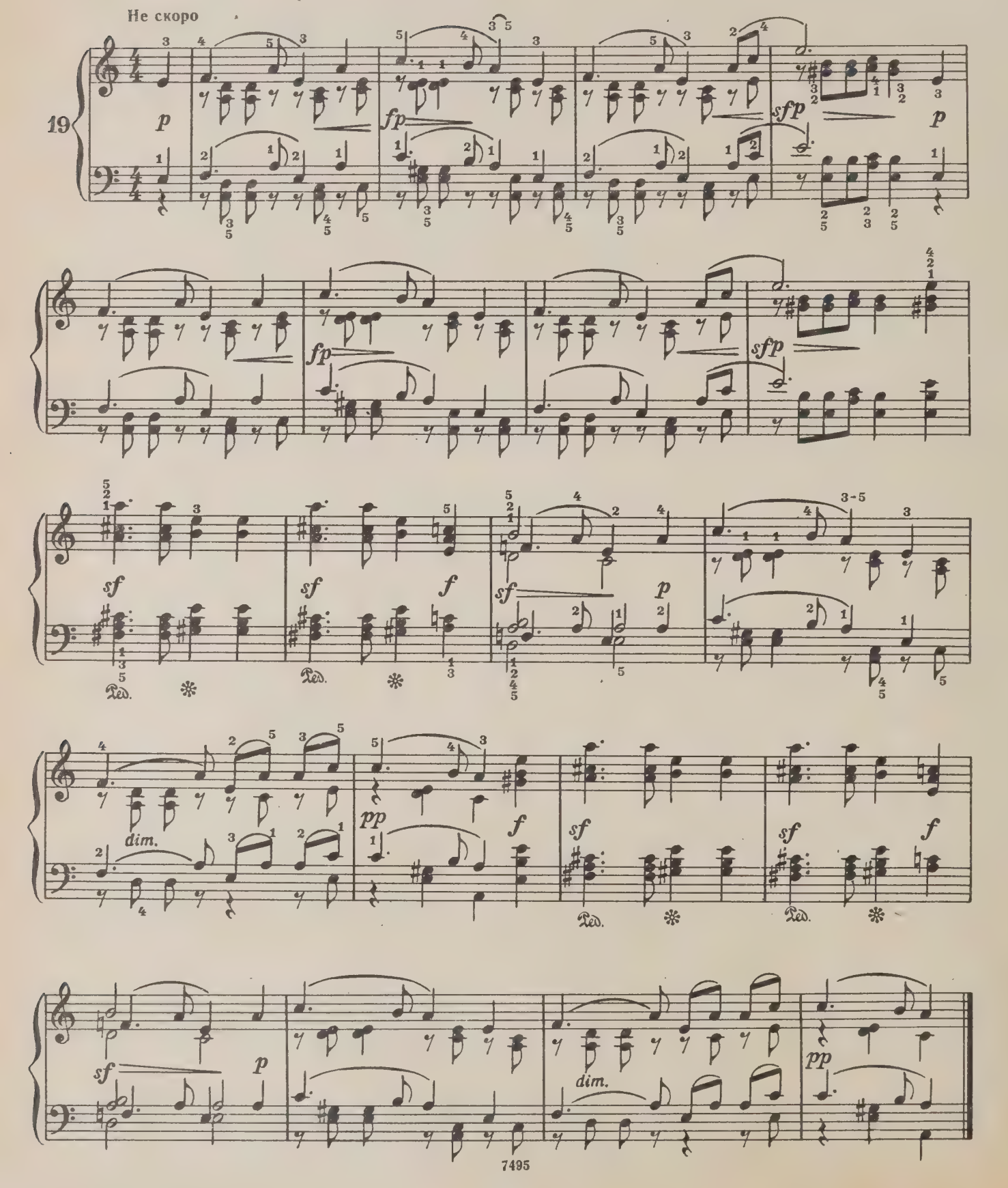
Для старшего возраста

Kleine Romanze

Маленький романс

Nicht schnell (♩=130)

Не скоро

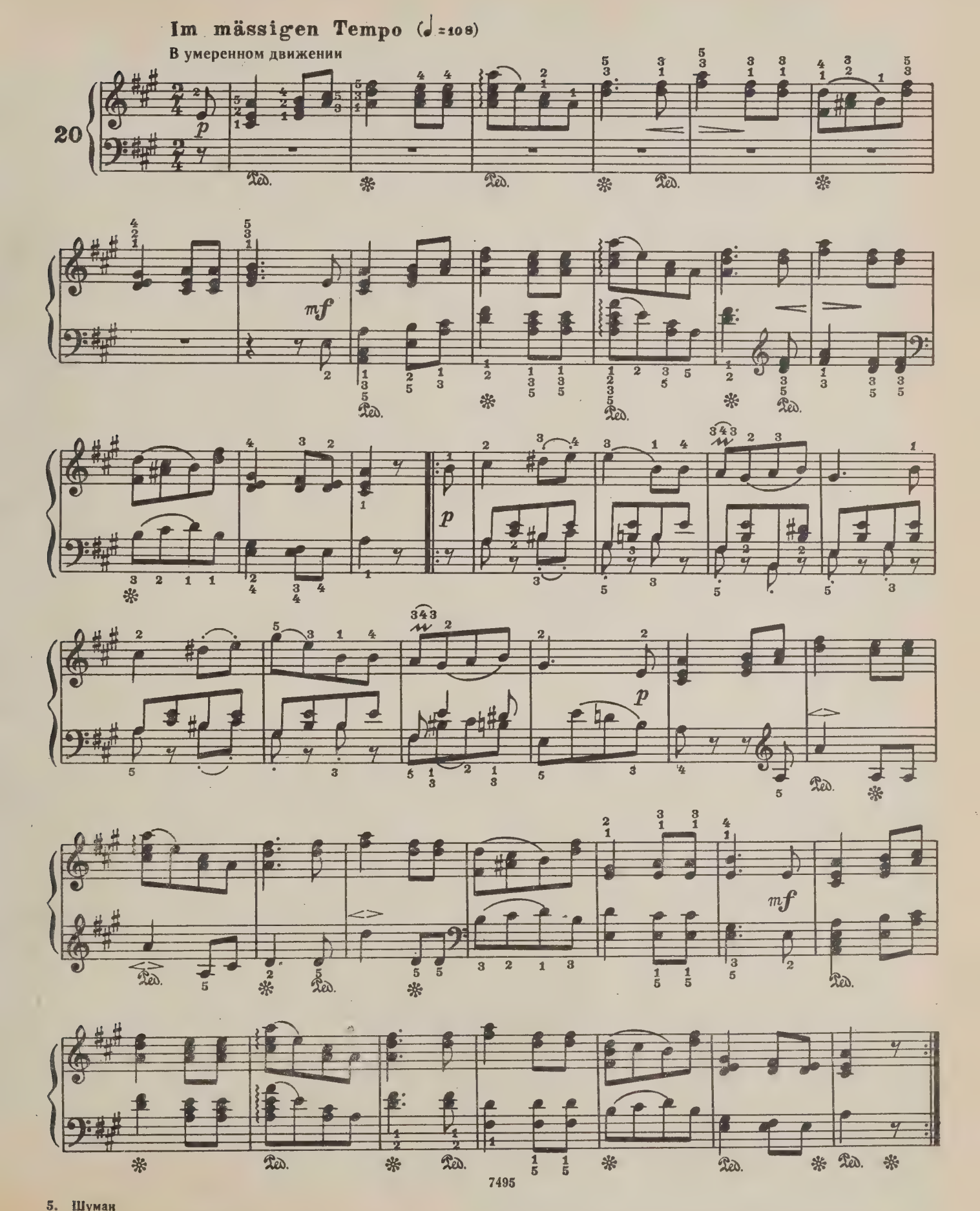


Ländisches Lied

Деревенская песня

Im mässigen Tempo (♩=108)

В умеренном движении



* * *

Langsam und mit Ausdruck zu spielen (♩=88)

Медленно и выразительно

21

p

Langsamer
замедляя

Im Tempo

Ped.

p

Etwas langsamer
Немного замедляя

Ped.

Rundgesang

Хороводная песня

Mässig. Sehr gebunden zu spielen (♩.=72)

Умеренно. Очень связно

22

p

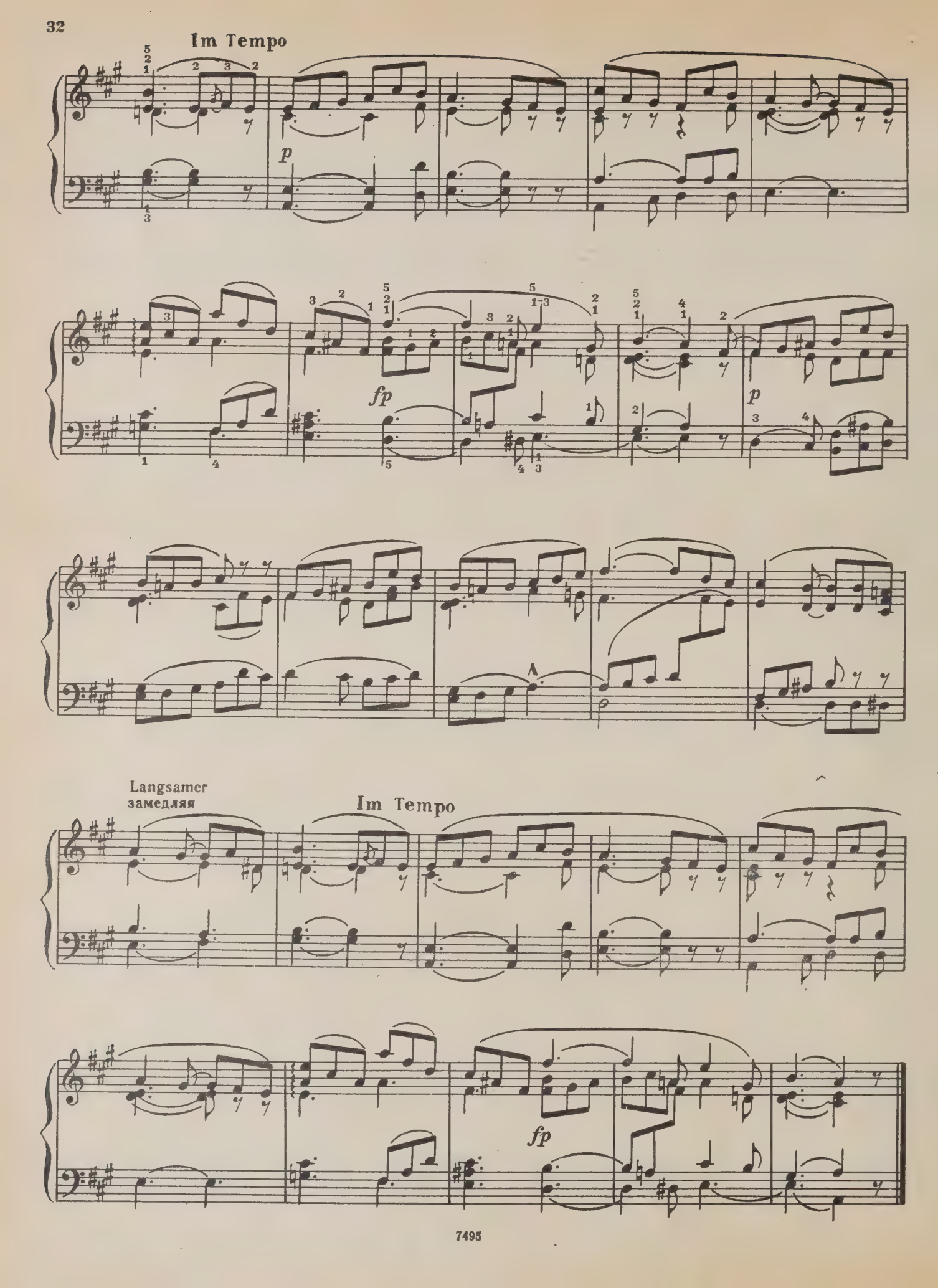
fp

mf

fp

p

Langsamer
замедляя

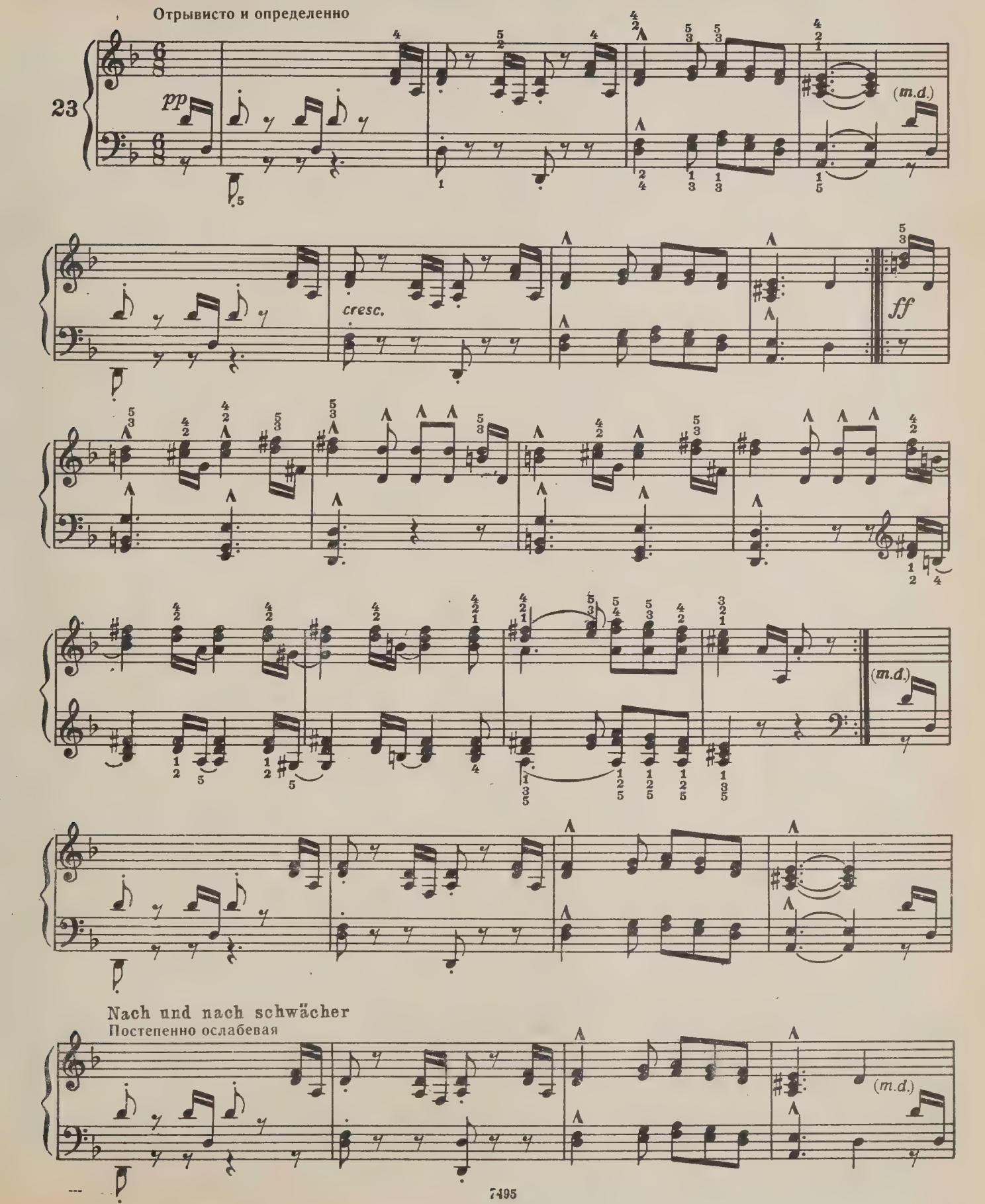

Im Tempo
p
fp
p
Langsamer
замедляя
Im Tempo
fp

Reiterstück

Всадник

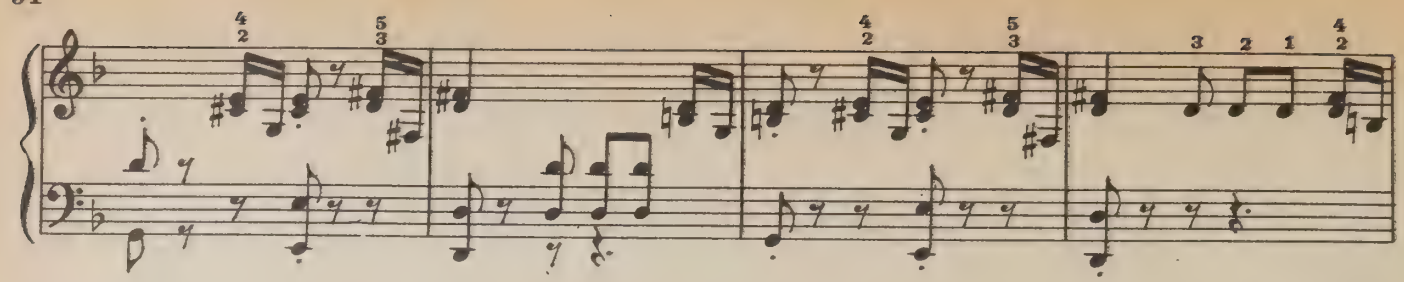
Kurz und bestimmt (♩.=100)

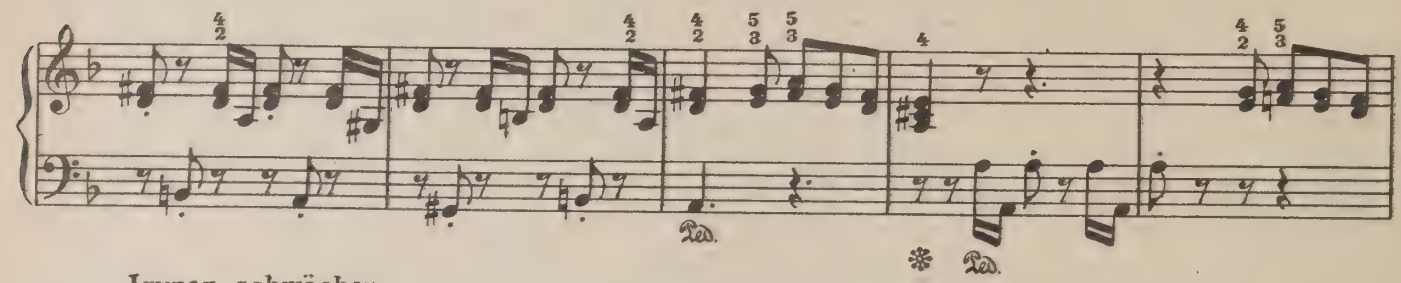
Отрывисто и определенно



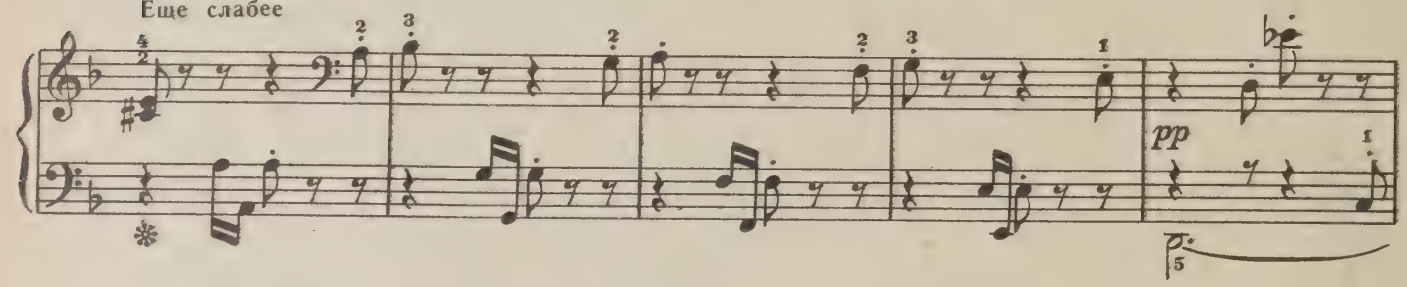
Nach und nach schwächer

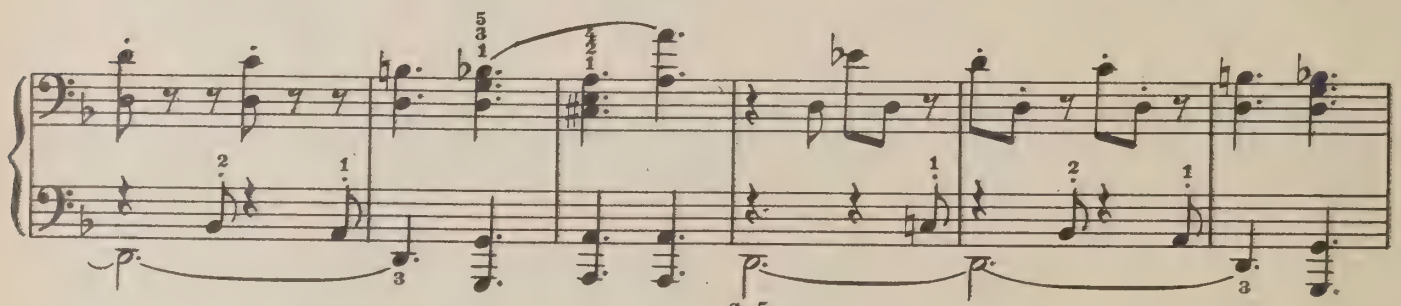
Постепенно ослабевая

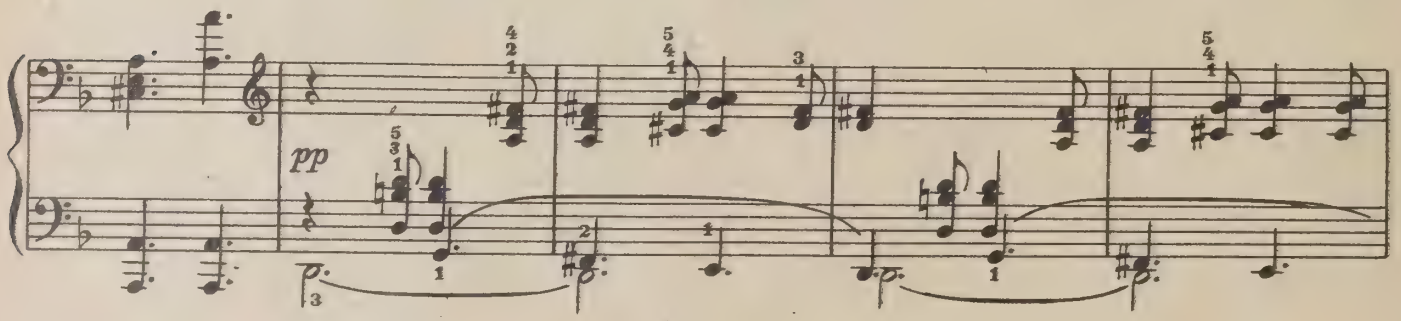


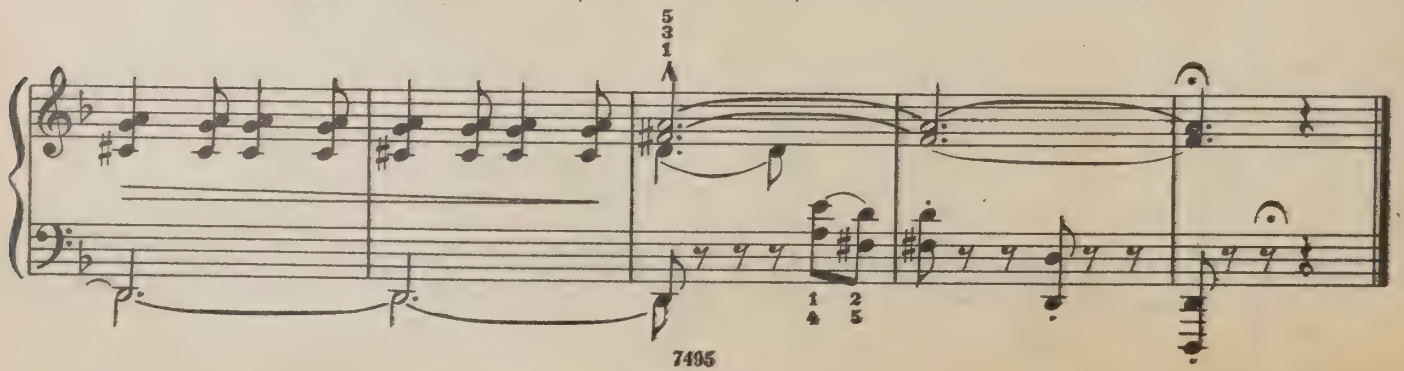


Immer schwächer
Еще слабее









Ernteliedchen

Урожайная песенка

Mit fröhlichem Ausdruck (♩.=76)

Весело

24

mf

Im Tempo

p

fp

Langsamer
замедляя

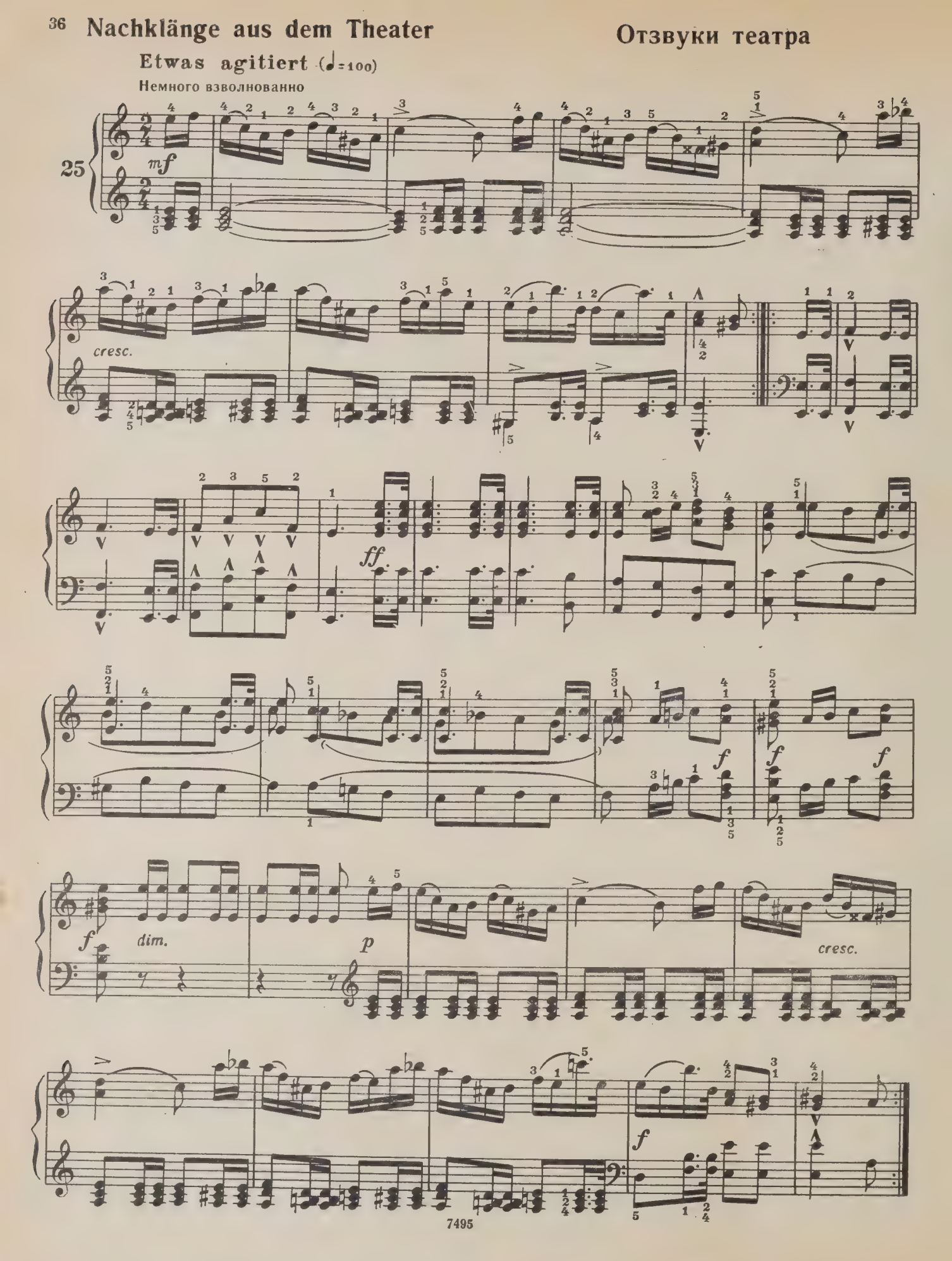
Im Tempo

Nachklänge aus dem Theater

Отзвуки театра

Etwas agitiert (♩=100)

Немного взволнованно



* * *

Nicht schnell, hübsch vorzutragen (♩=92)

Не скоро, выразительно

26

fp

fp

mf

Etwas langsamer

Немного замедляя

Im Tempo

fp

p

fp

fp

Ped.

Canonisches Liedchen

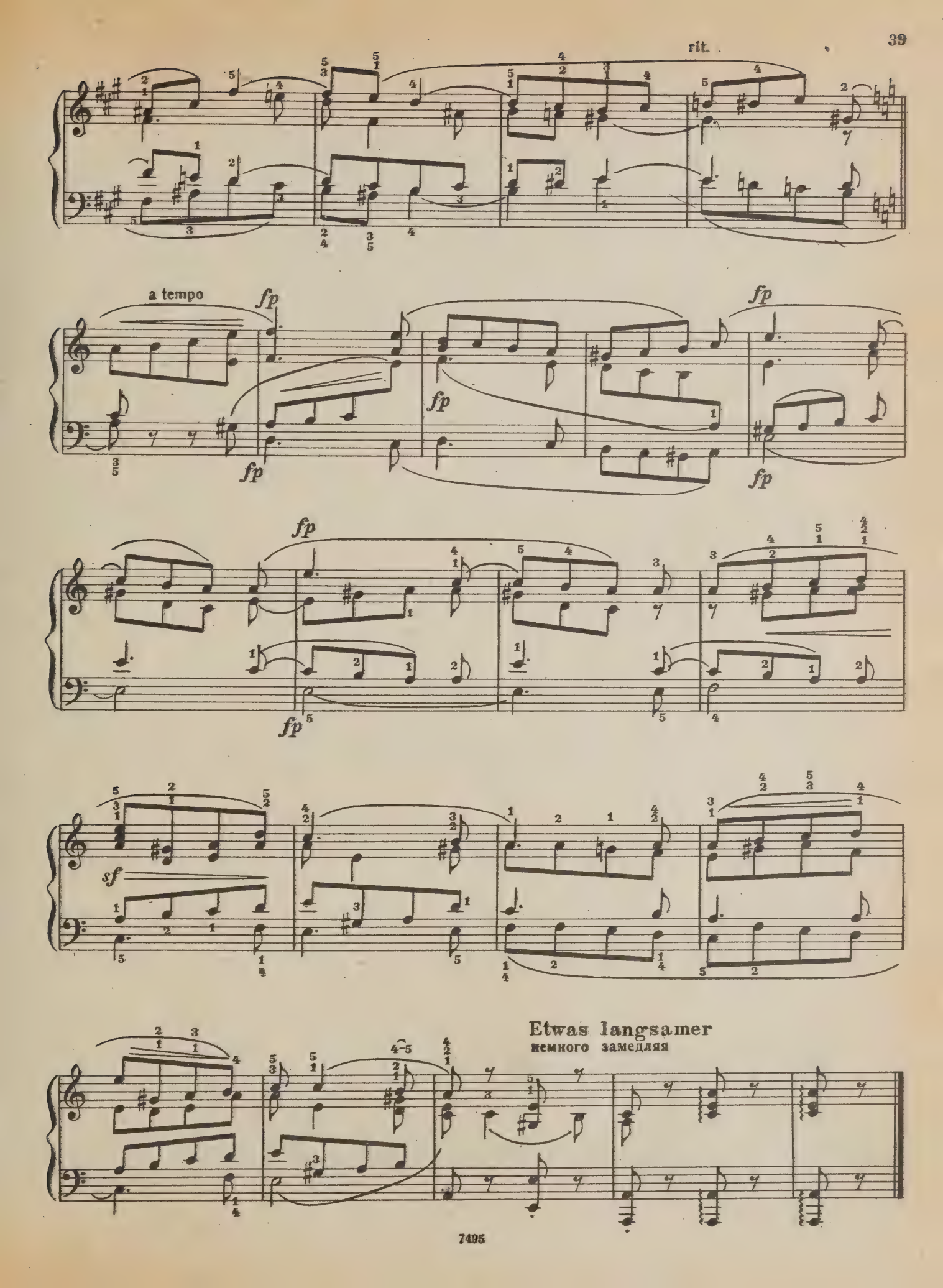
Песенка в форме канона

Nicht schnell und mit innigem Ausdruck (♩=69)

Не скоро и задушевно

27

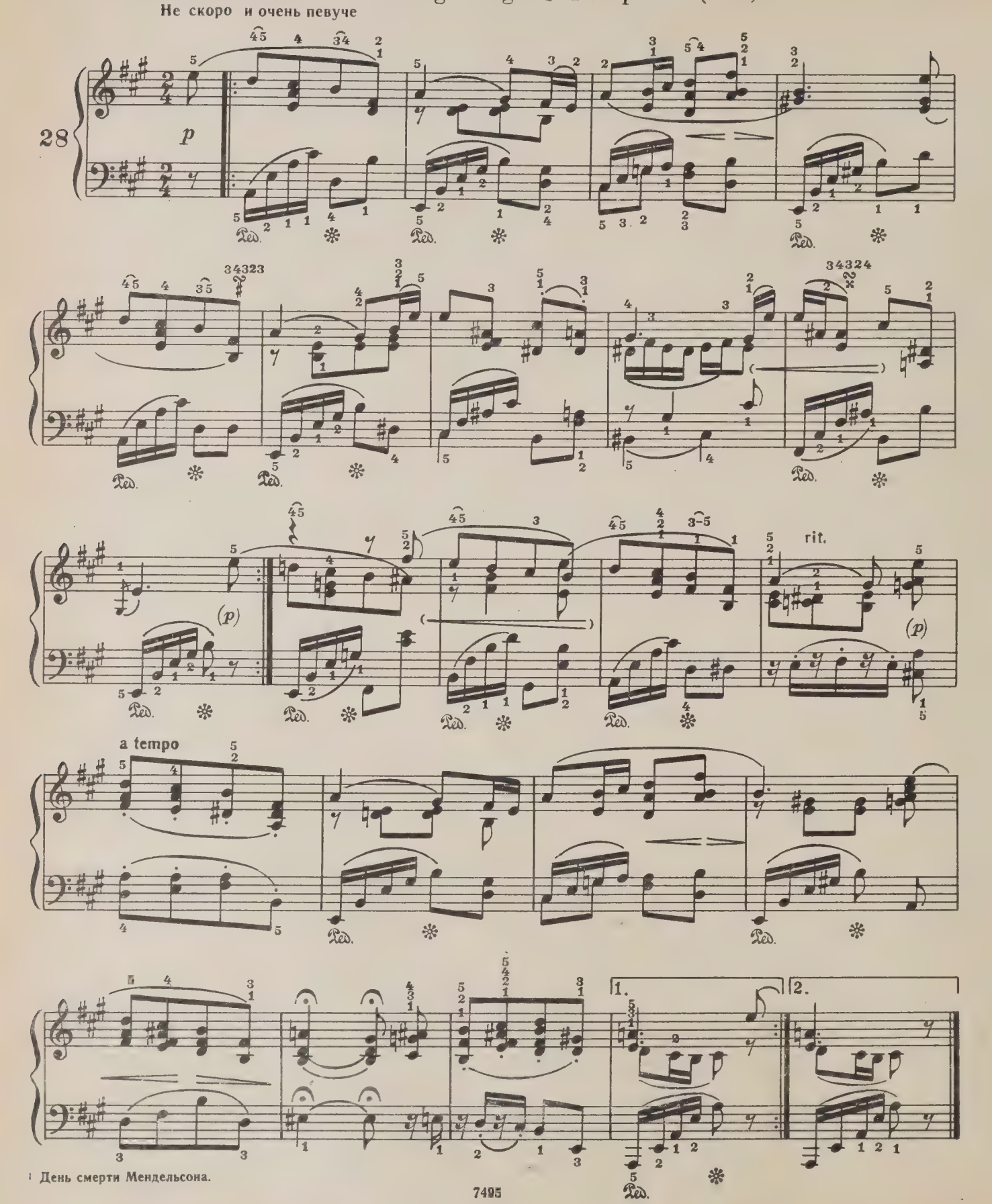
p *fp* *fp* *fp


rit.
a tempo
fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
sf
Etwas langsamer
немного замедляя

Erinnerung
(4 November 1847)

Воспоминание
(4 ноября 1847 года)[1]

Nicht schnell und sehr gesangvoll zu spielen (♩ = 54)
Не скоро и очень певуче



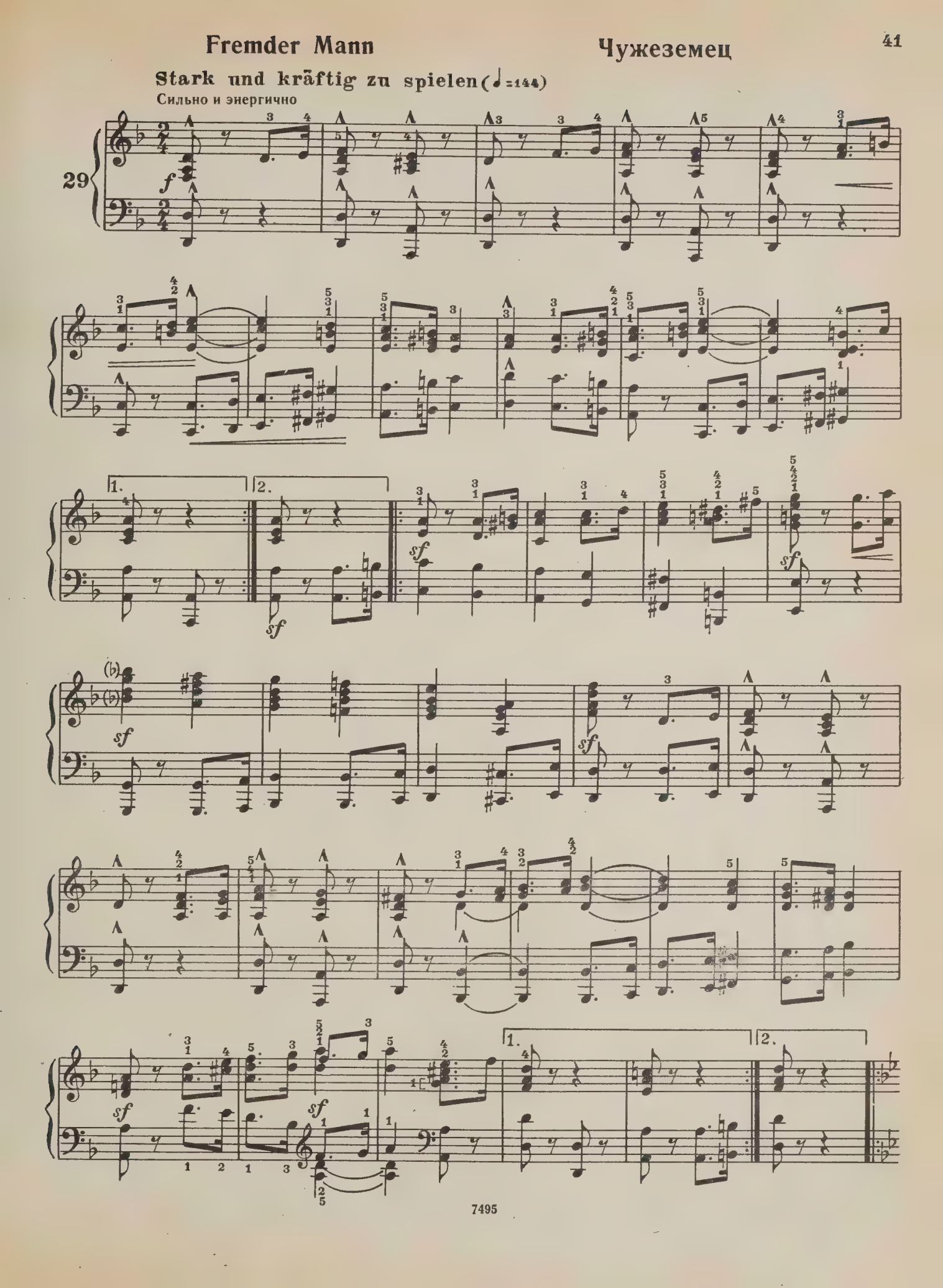
[1] День смерти Мендельсона.

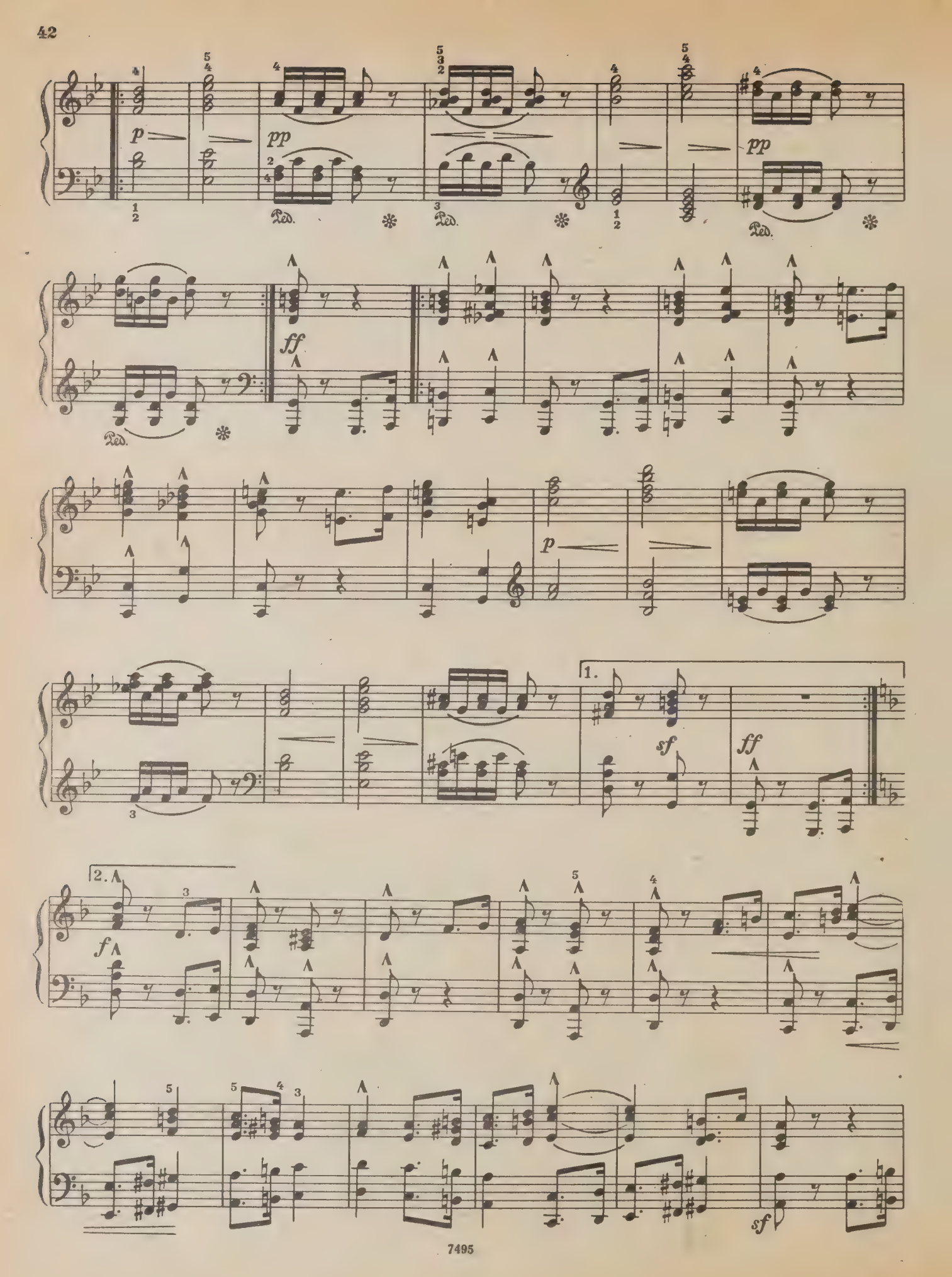
Fremder Mann

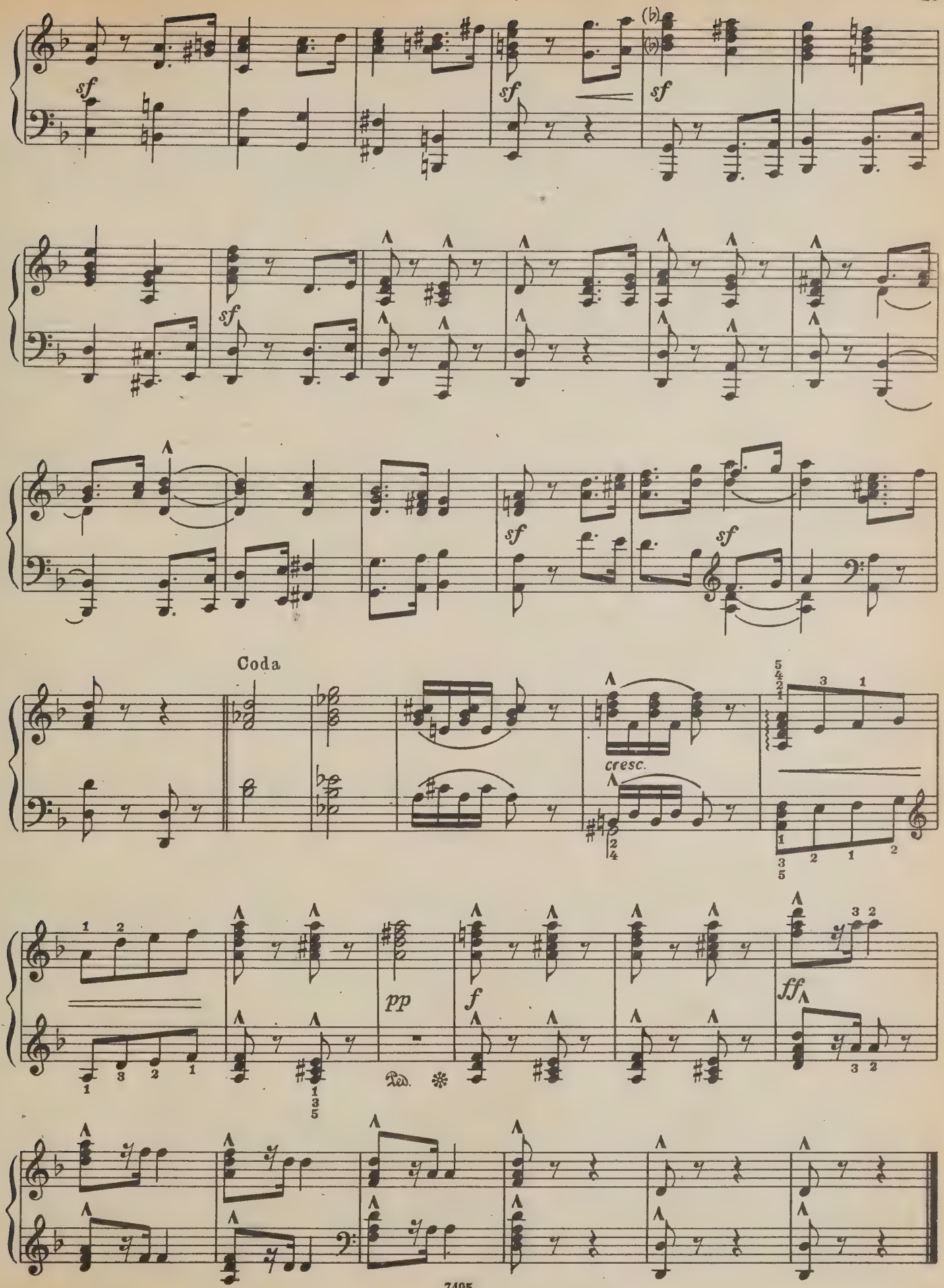
Чужеземец

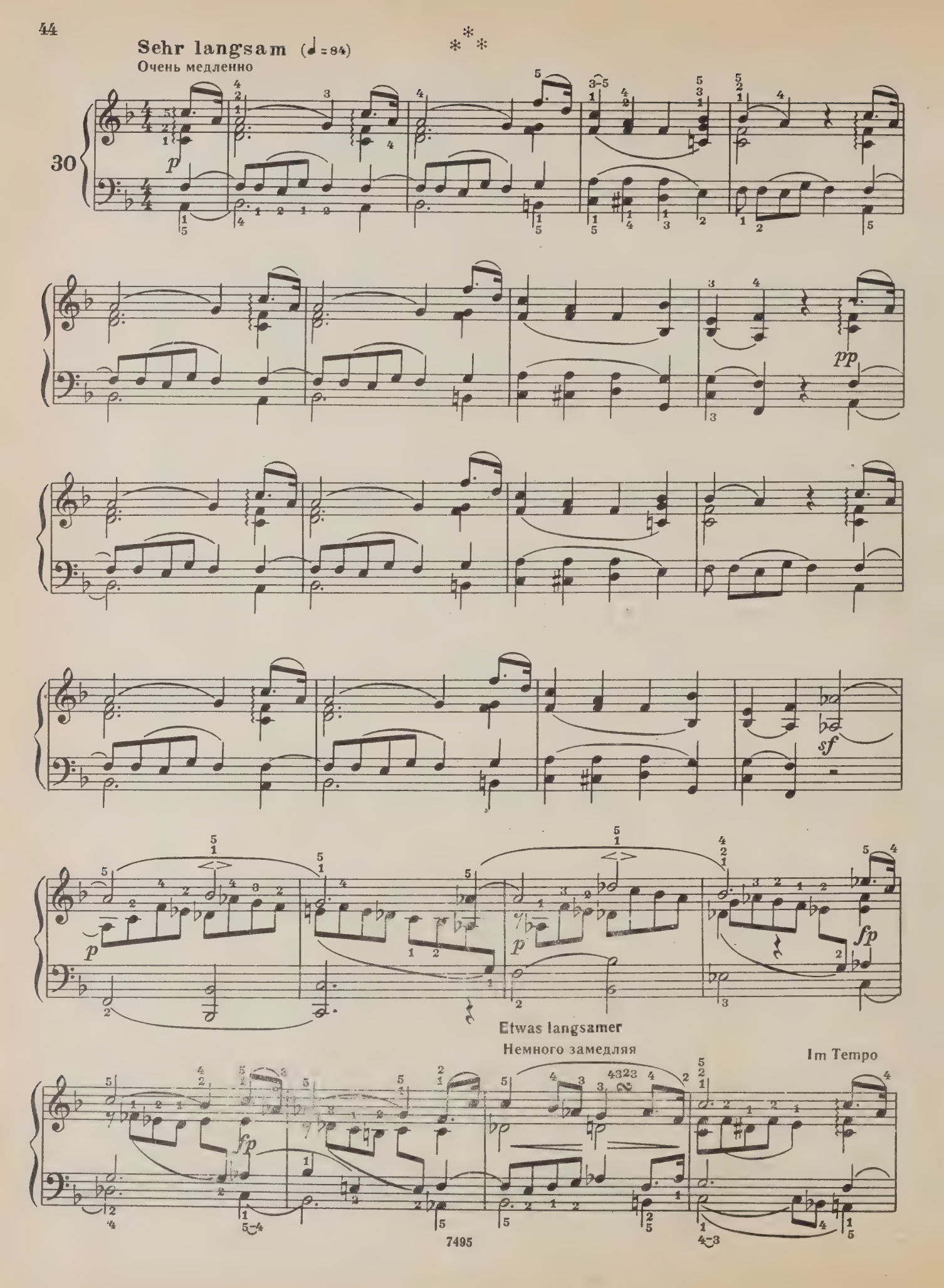
Stark und kräftig zu spielen (♩=144)

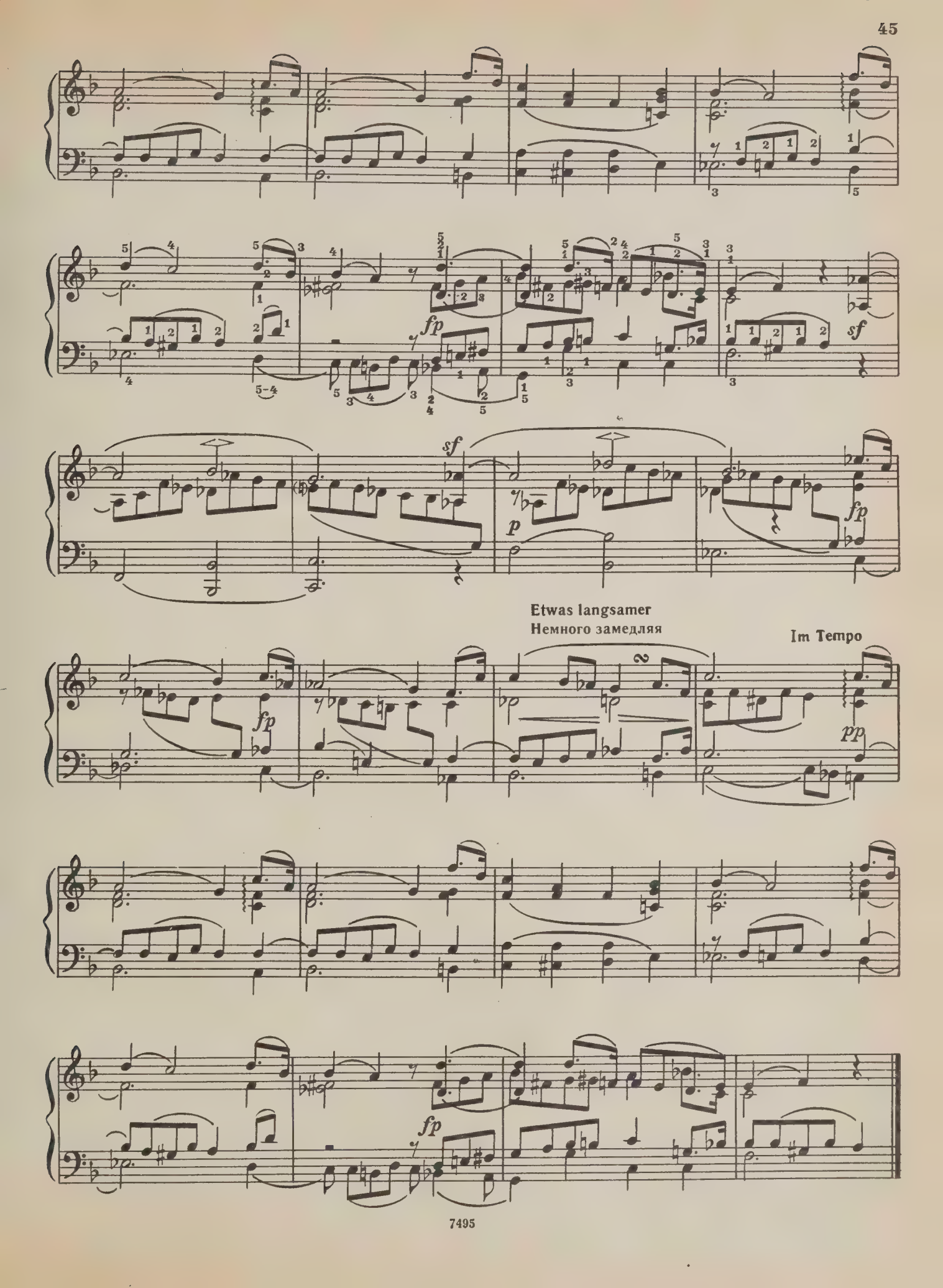
Сильно и энергично




p
pp
Ped.
ff
p
1.
sf
ff
2.
f
sf


sf
(b)
(b)
sf
sf
sf
sf
sf
Coda
cresc.
pp
f
ff
Ped.


Sehr langsam (♩ = 84)
Очень медленно
30
p
pp
sf
fp
Etwas langsamer
Немного замедляя
Im Tempo

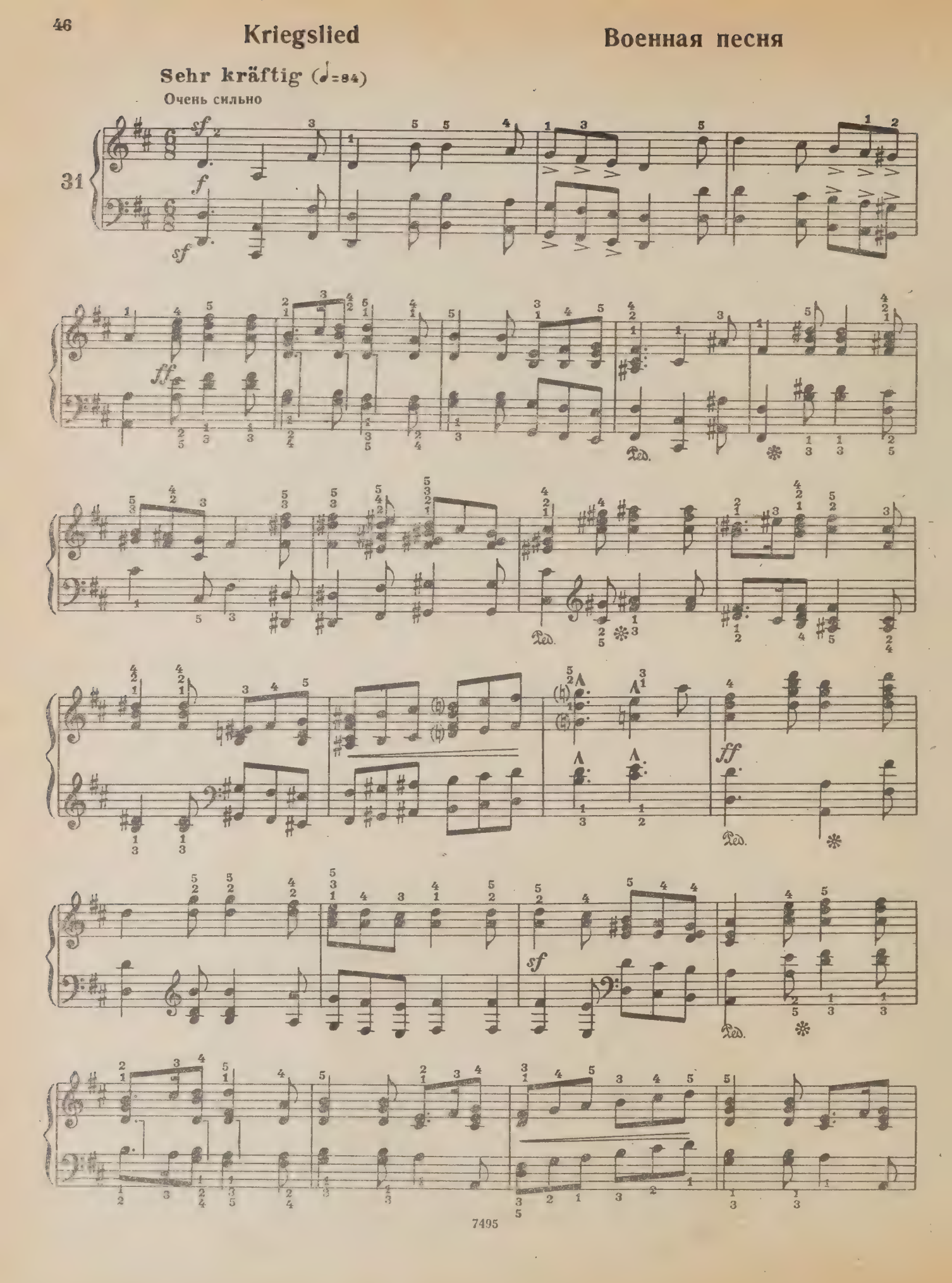

fp
sf
sf
p
fp
Etwas langsamer
Немного замедляя
Im Tempo
pp
fp

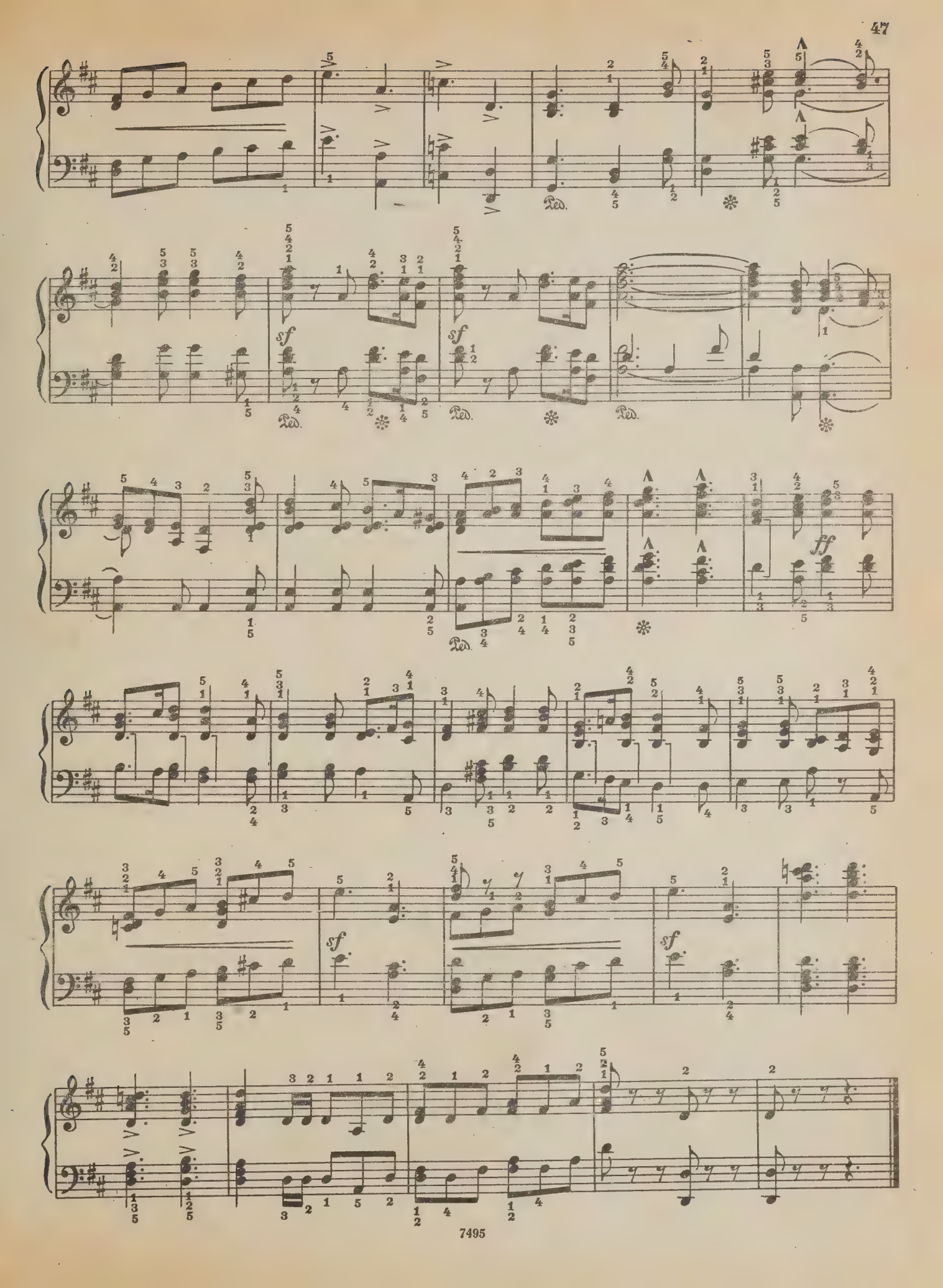
Kriegslied

Военная песня

Sehr kräftig (♩=84)

Очень сильно



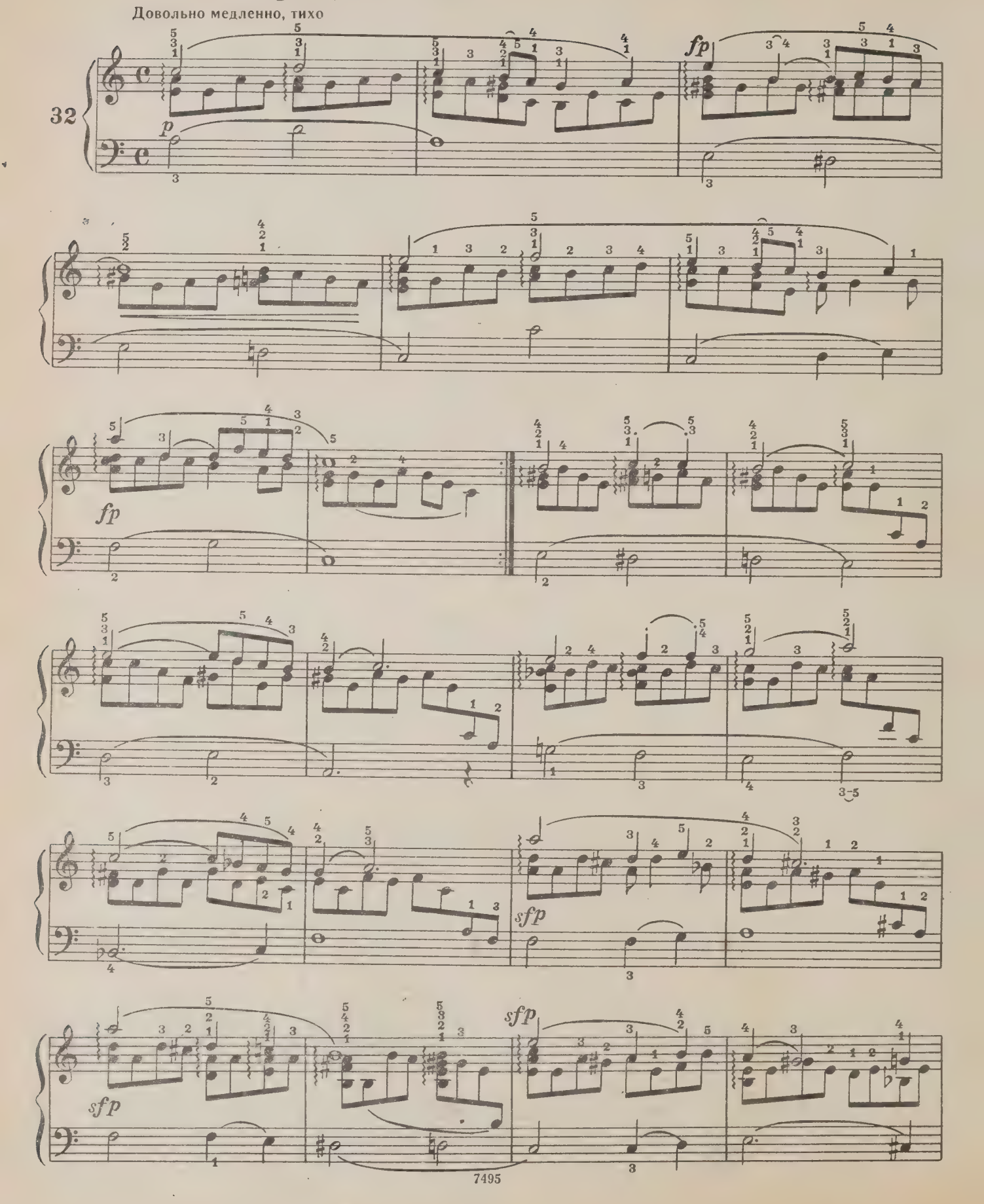

Ped.
sf
ff

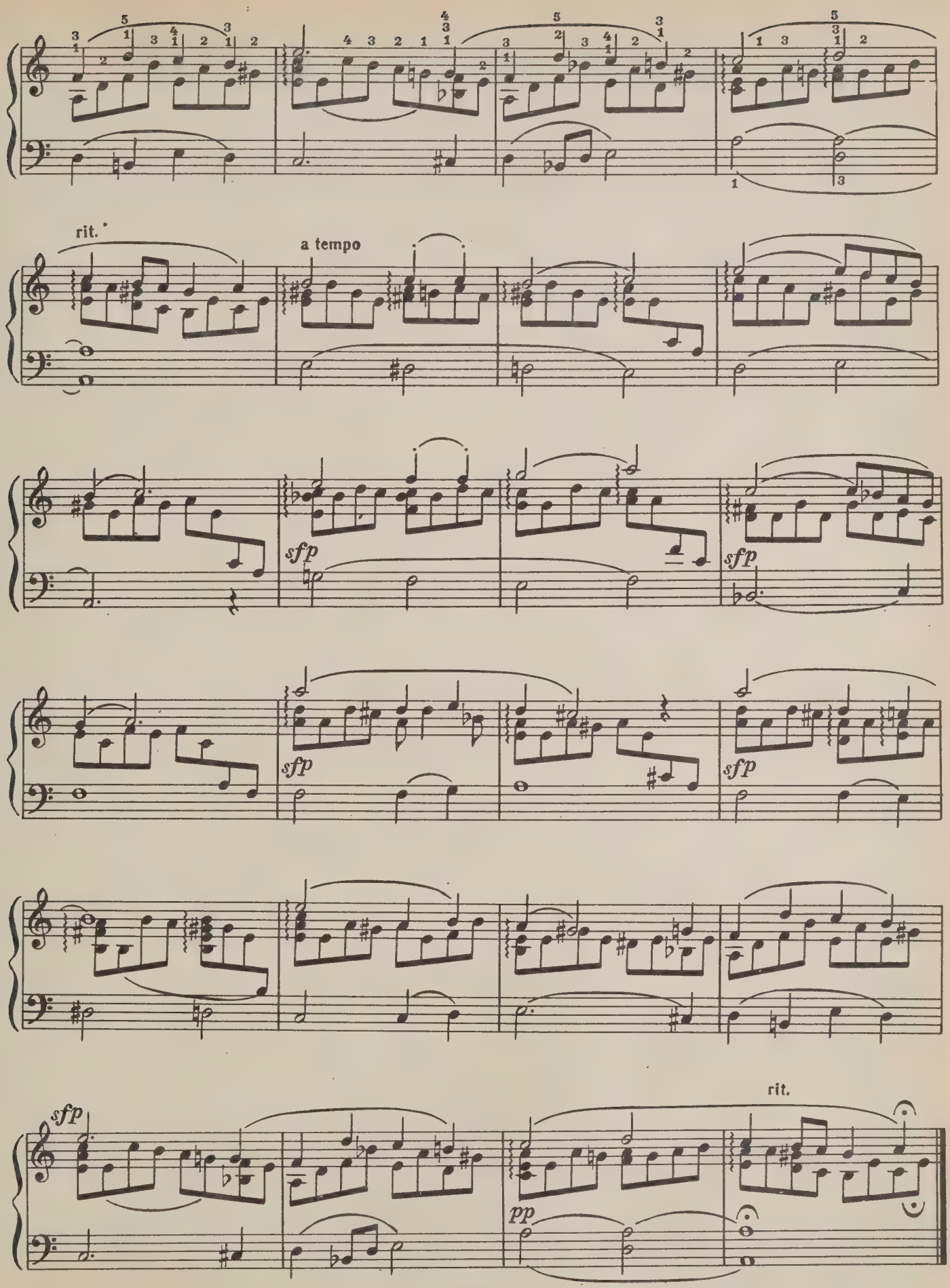
Scheherazade

Шехеразада

Ziemlich langsam, leise (♩=88)

Довольно медленно, тихо



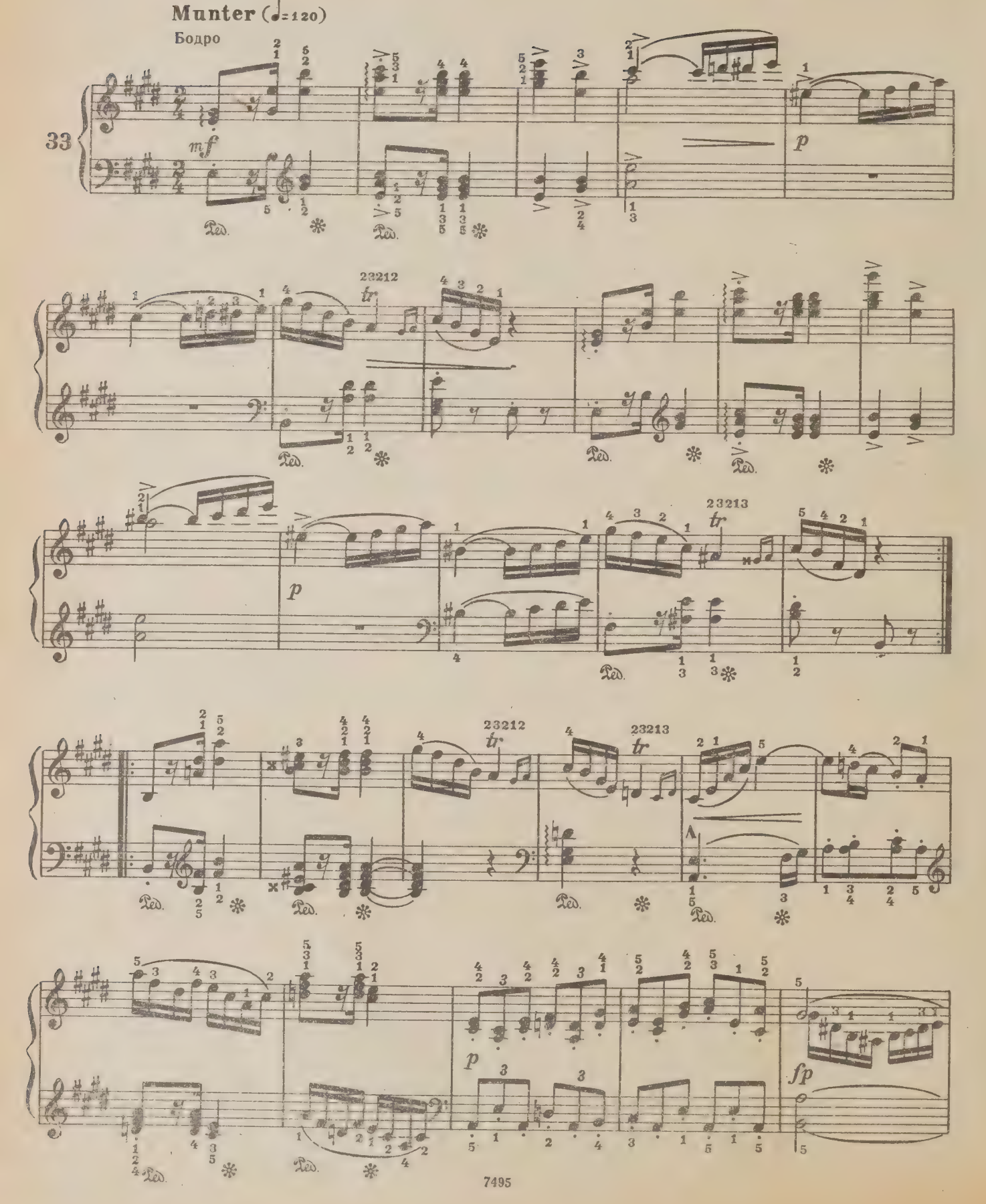

rit.
a tempo
sfp
sfp
sfp
sfp
sfp
sfp
rit.
pp

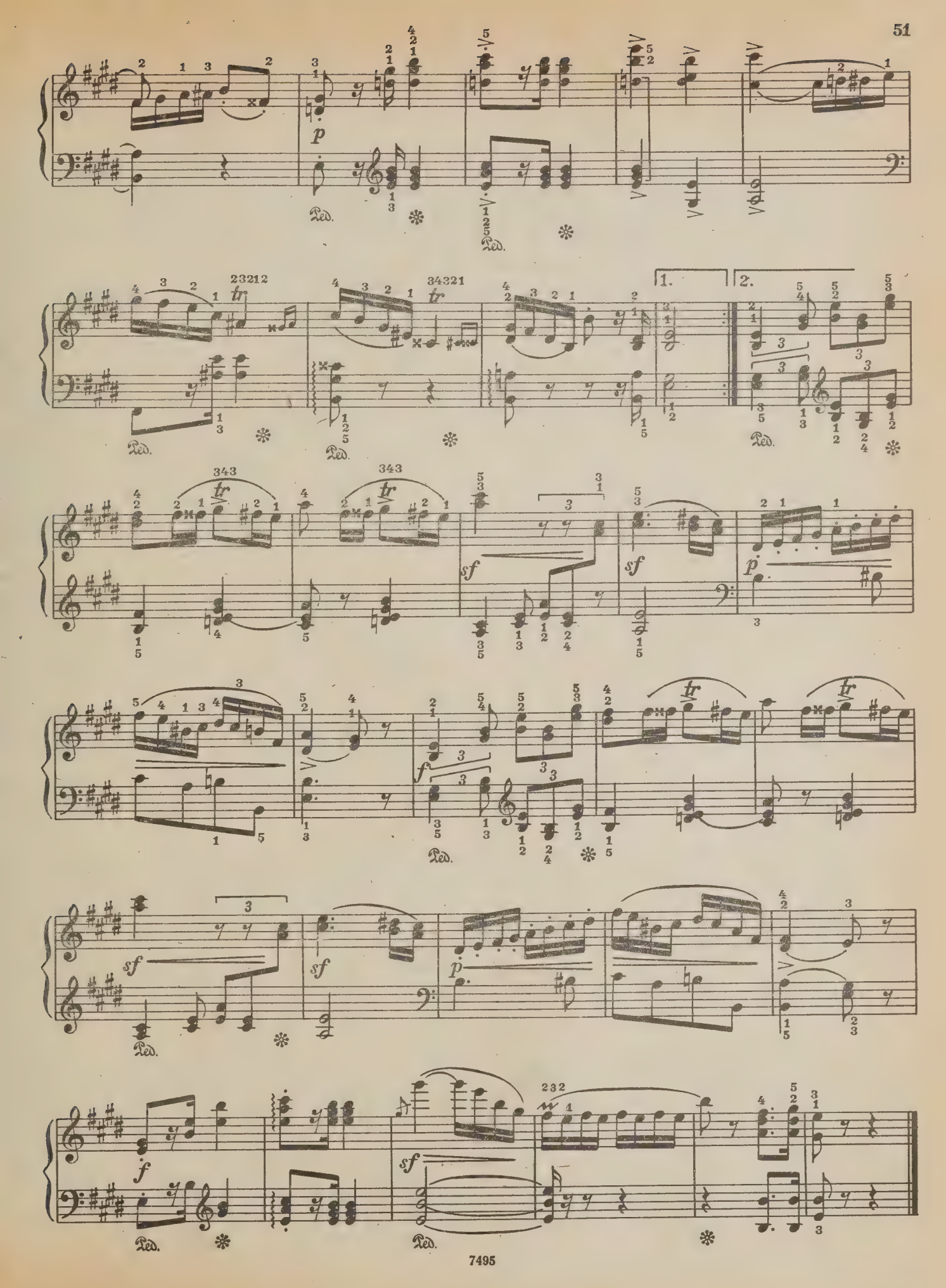
„Weinlesezeit— Fröhliche Zeit!“

„Сбор винограда— веселое время!“

Munter (♩=120)

Бодро




p
Ped.
23212
tr
34321
1.
2.
343
sf
f
232

Thema

Тема

Langsam. Mit inniger Empfindung (♪ = 84)

Медленно. С искренним чувством

34

p

cresc.

cresc.

Etwas langsamer
Немного замедляя

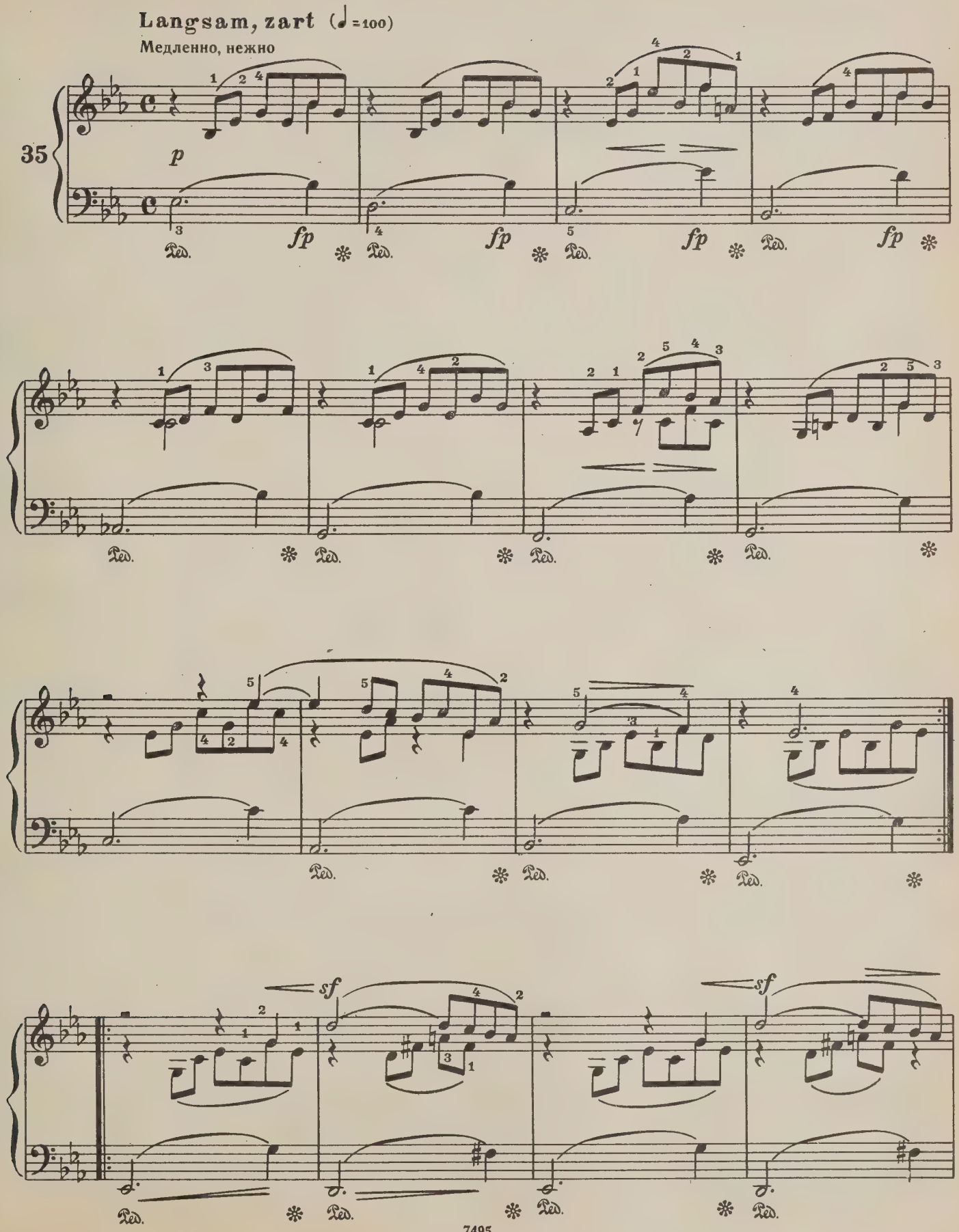
Im Tempo

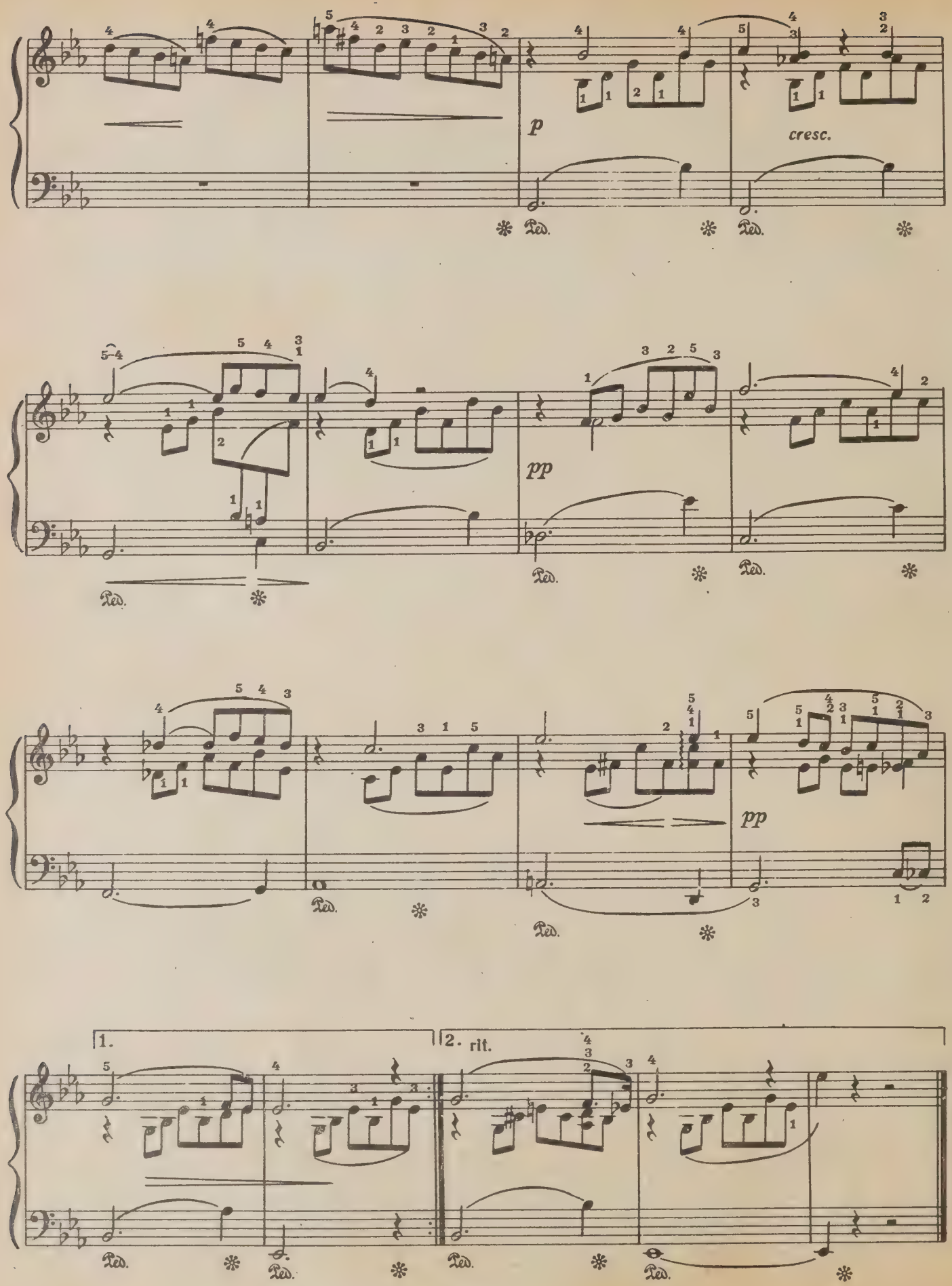
Nach und nach langsamer
Постепенно замедляя

1.

2.

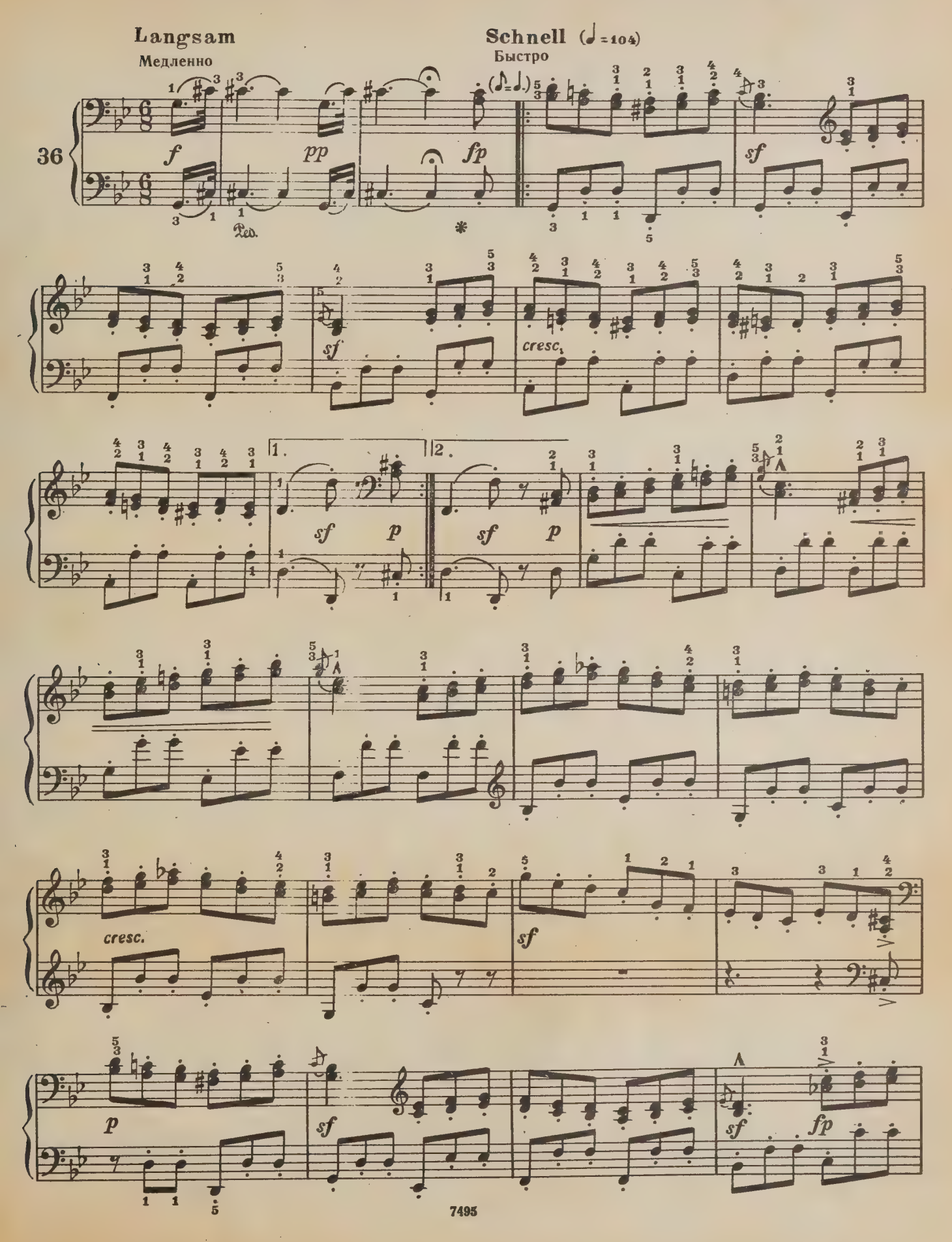
Mignon Миньона

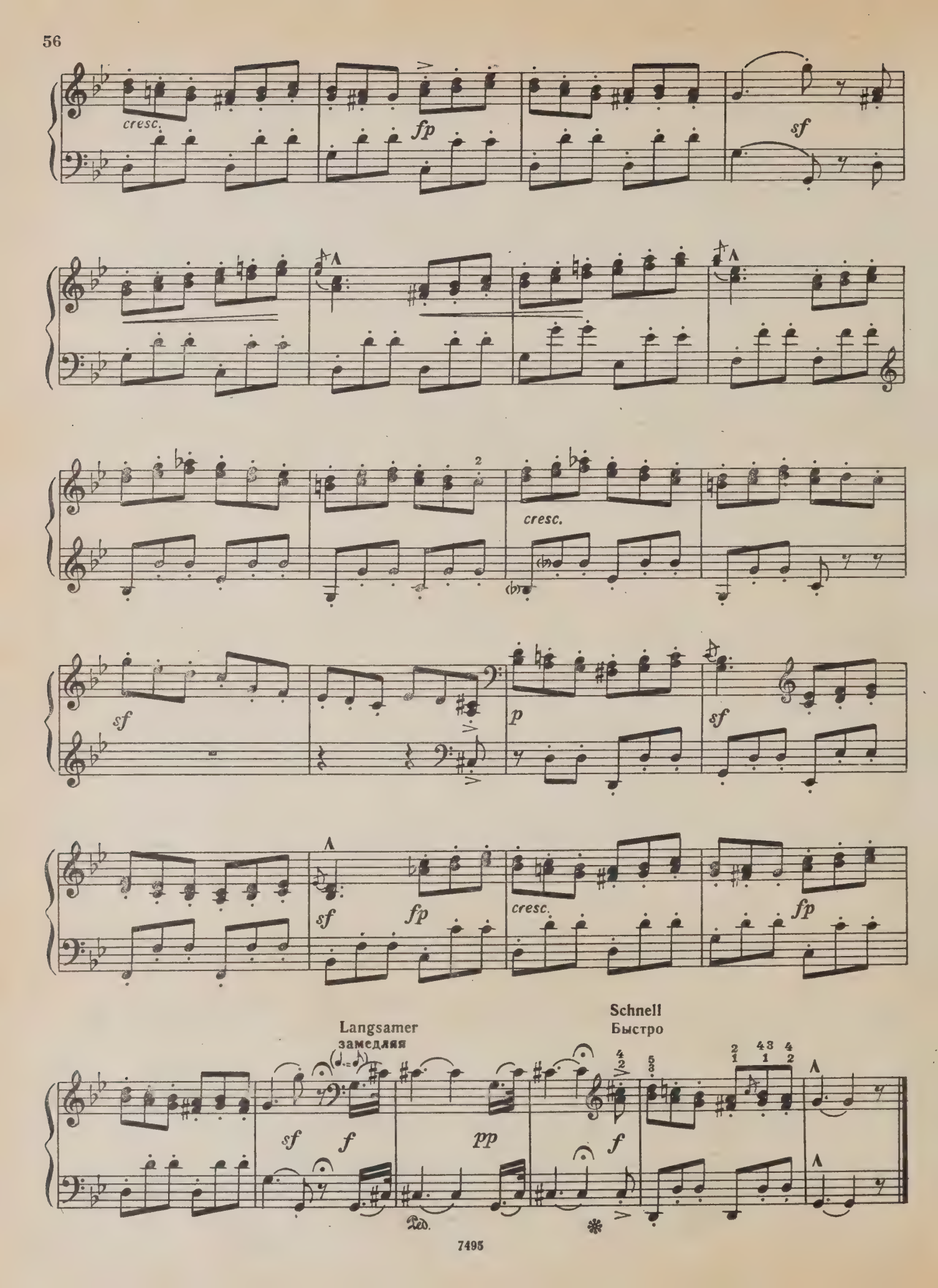



p
cresc.
pp
pp
1.
2. rit.

Lied italienischer Marinari

Песня итальянских моряков

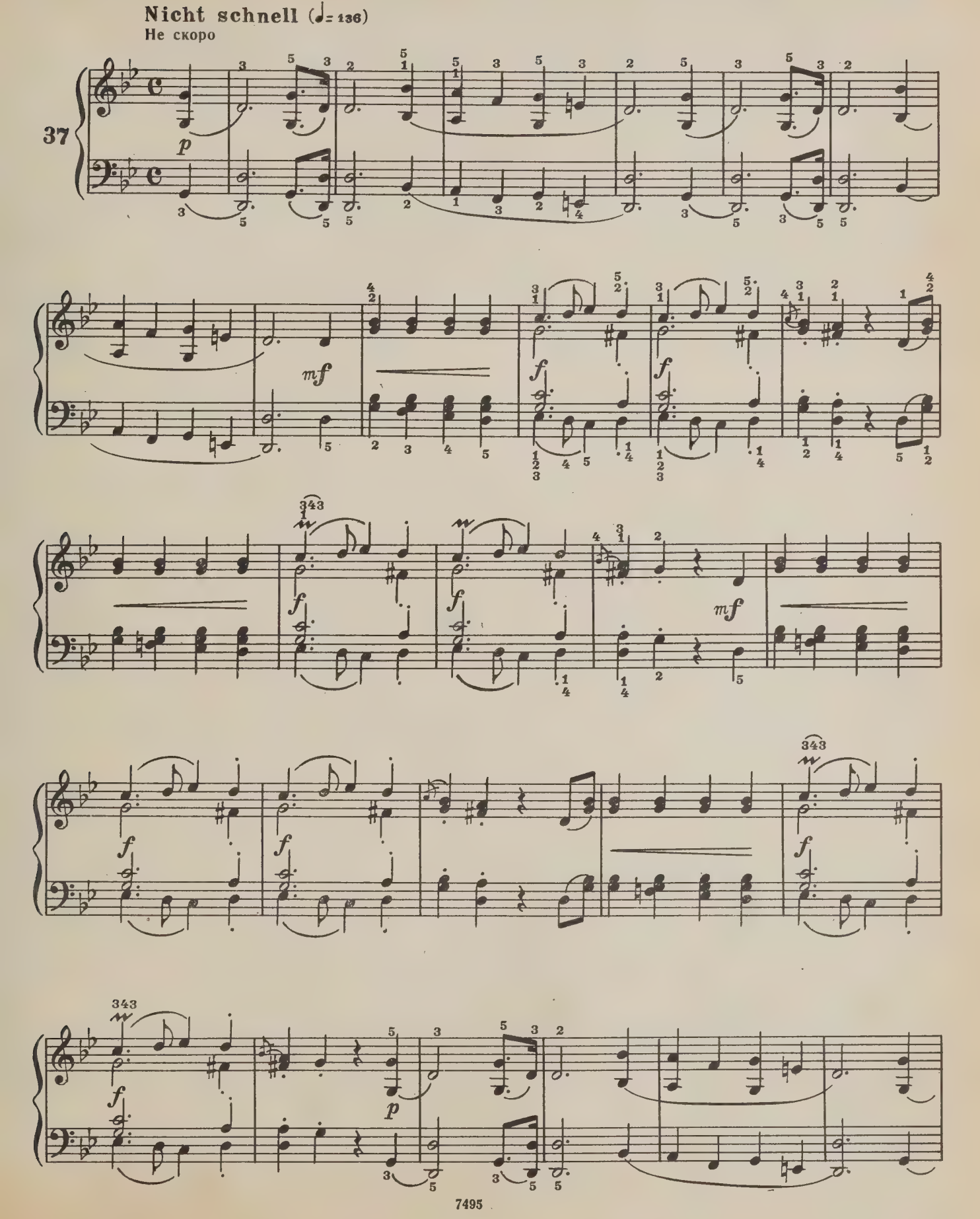


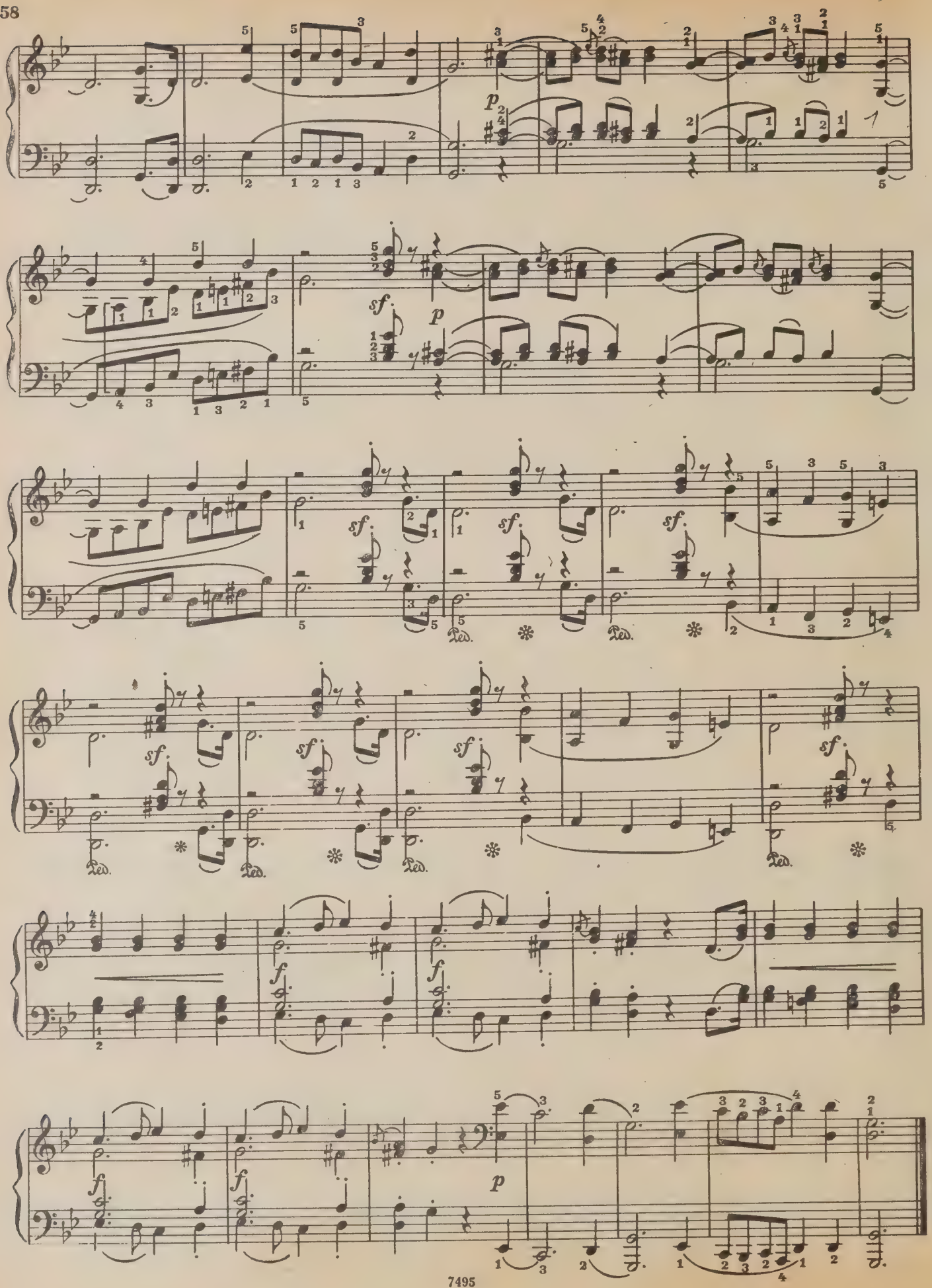

cresc.
fp
sf
cresc.
sf
p
sf
sf
fp
cresc.
fp
Langsamer
замедляя
Schnell
Быстро
sf
f
pp
f
Ped.

Matrosenlied

Матросская песня

Nicht schnell (♩= 136)
Не скоро




p
sf.
p
sf.
sf.
sf.
sf.
sf.
Ped.
f
f
f
f
p

Winterzeit I Зима

Ziemlich langsam (♩ = 69)

Довольно медленно

38

p

pp

cresc.

f

p

II

Langsam (♩=69)

Медленно

39

pp

p

Nach und nach belebter

Постепенно оживляясь

(p)

f

sf

p

f

sf

p

1.

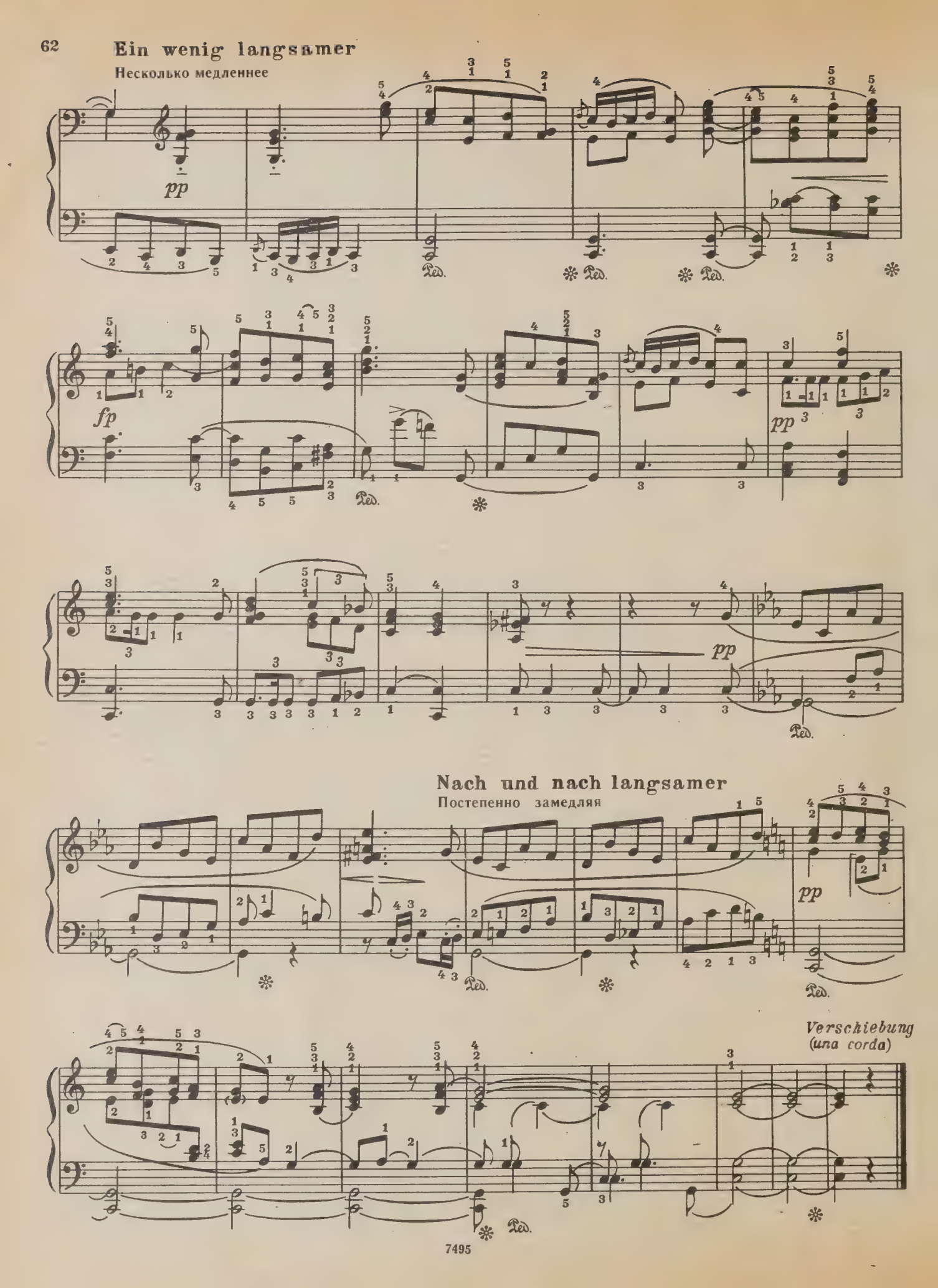
2. rit.

pp

Erstes Tempo

Im Tempo

pp

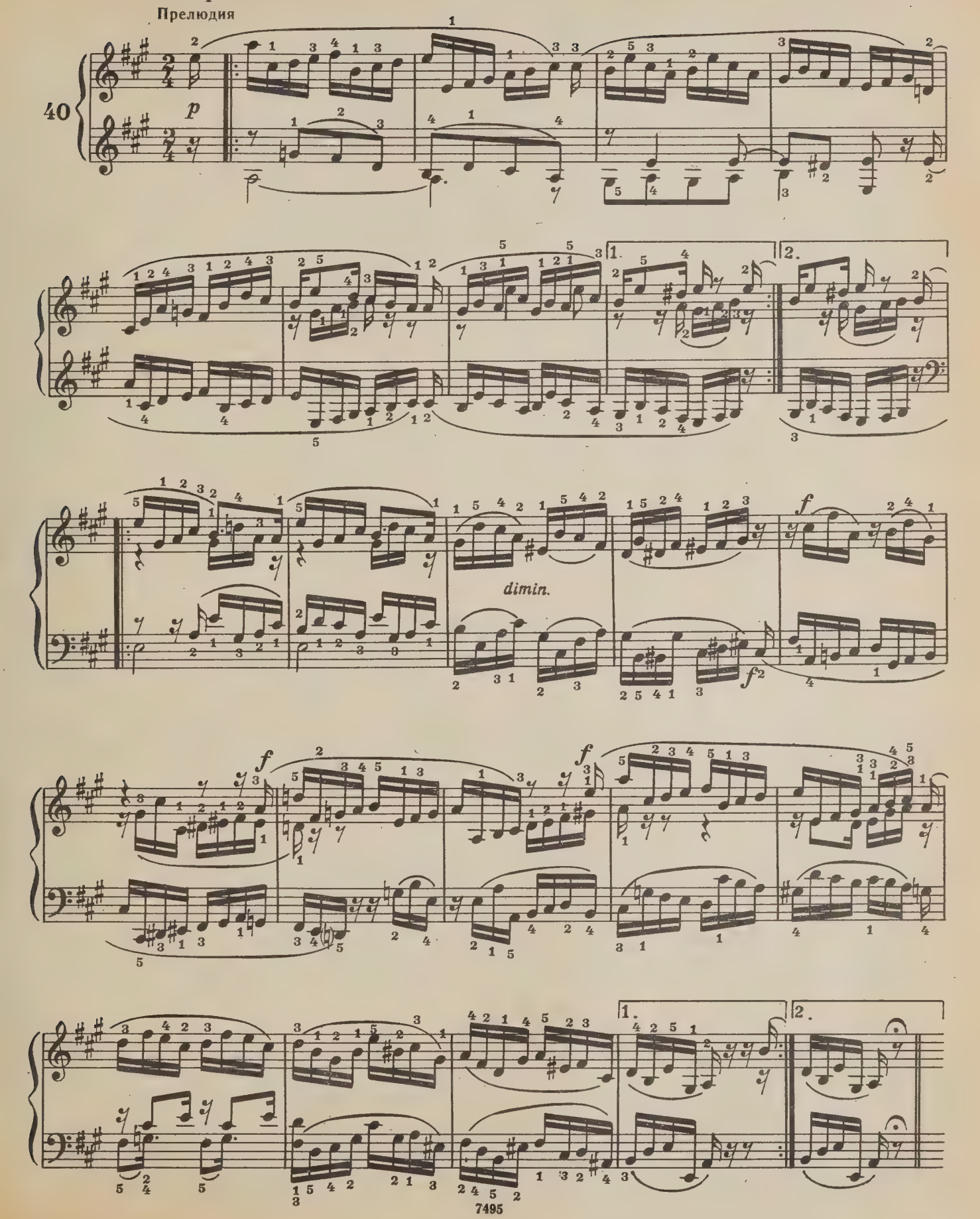

Ein wenig langsamer
Несколько медленнее
pp
fp
pp
pp
Nach und nach langsamer
Постепенно замедляя
pp
Verschiebung
(una corda)

Kleine Fuge

Маленькая фуга

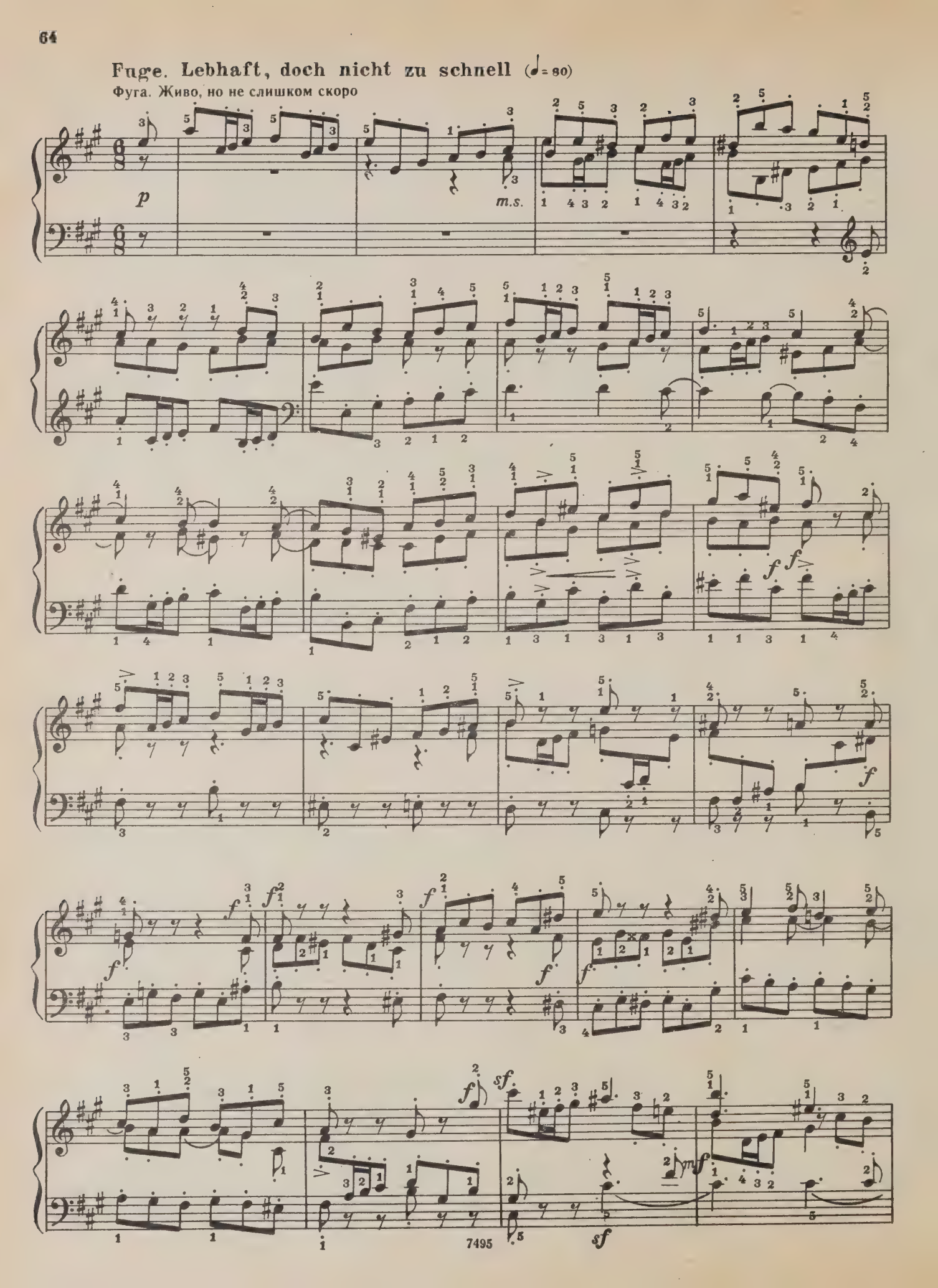
Vorspiel (♩=74)

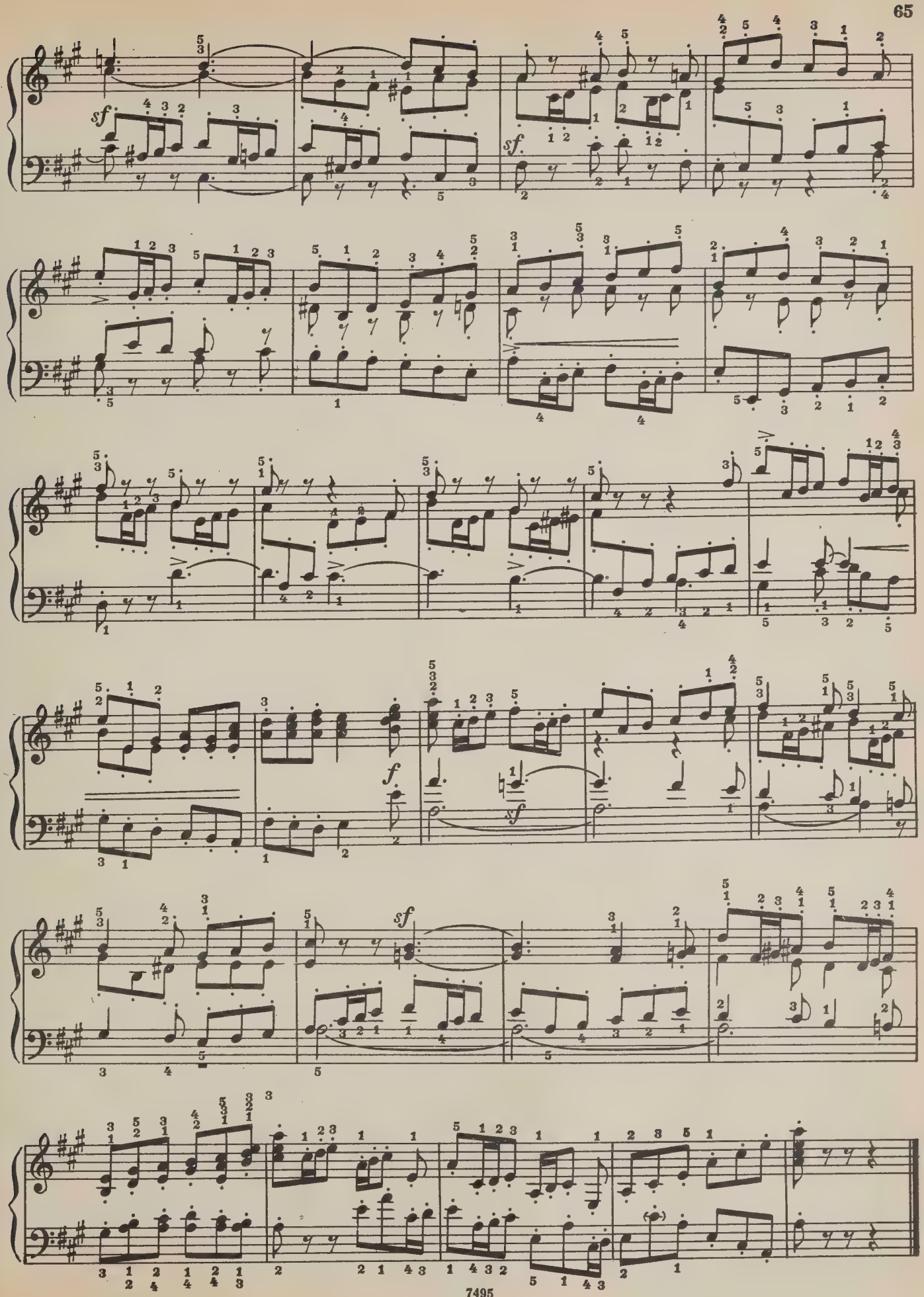
Прелюдия



Fuge. Lebhaft, doch nicht zu schnell (♩= 80)

Фуга. Живо, но не слишком скоро




sf
sf.
f.
sf
sf

Nordisches Lied
(Gruss an G.)

Северная песня
(привет Г.)[1]

Im Volkston (♩=92)
В народной манере

(G A D E)

41

p *f* *p* *pp*

Figurierter Choral

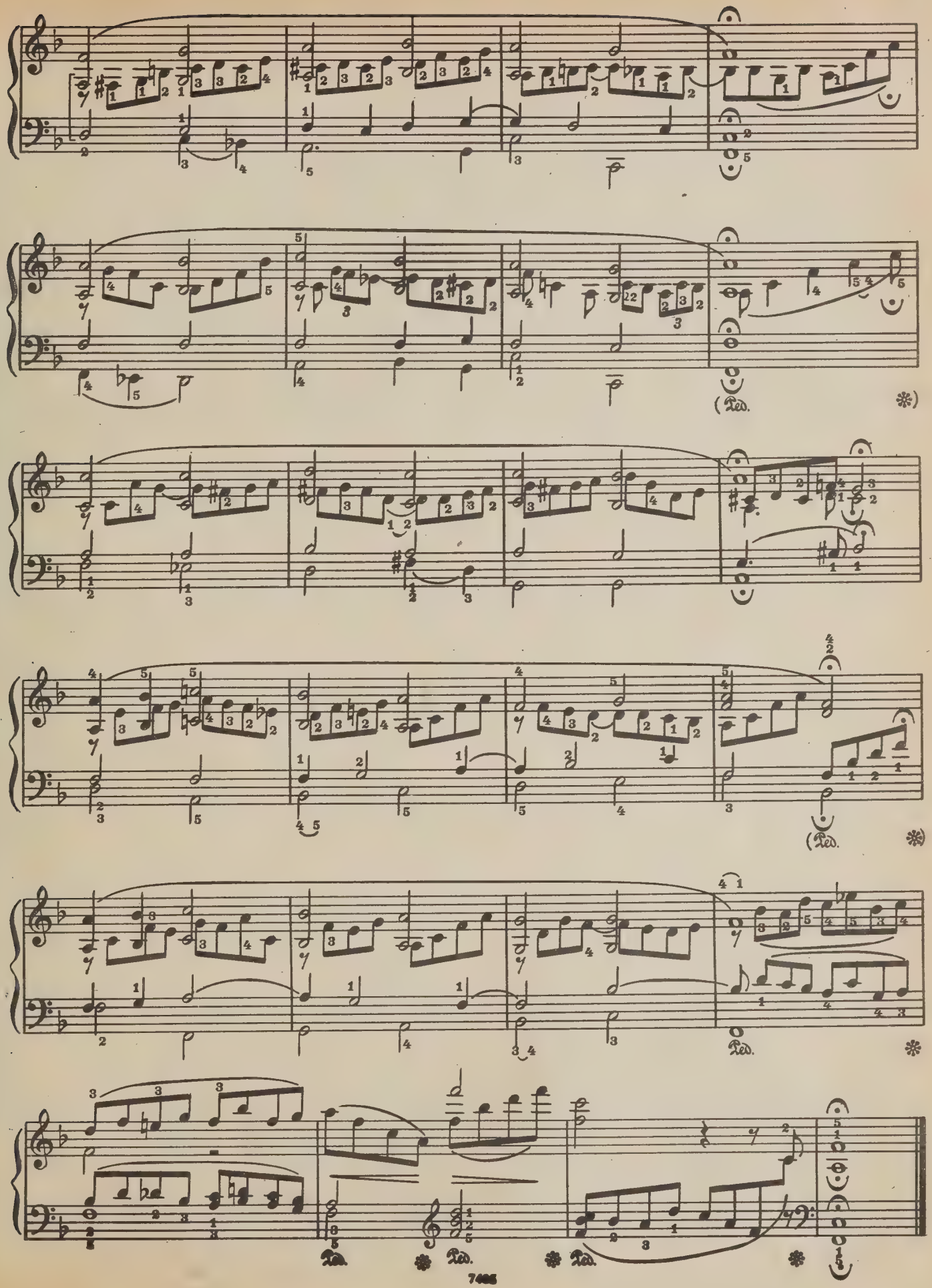
Хорал с фигурацией

(♩=88)

42

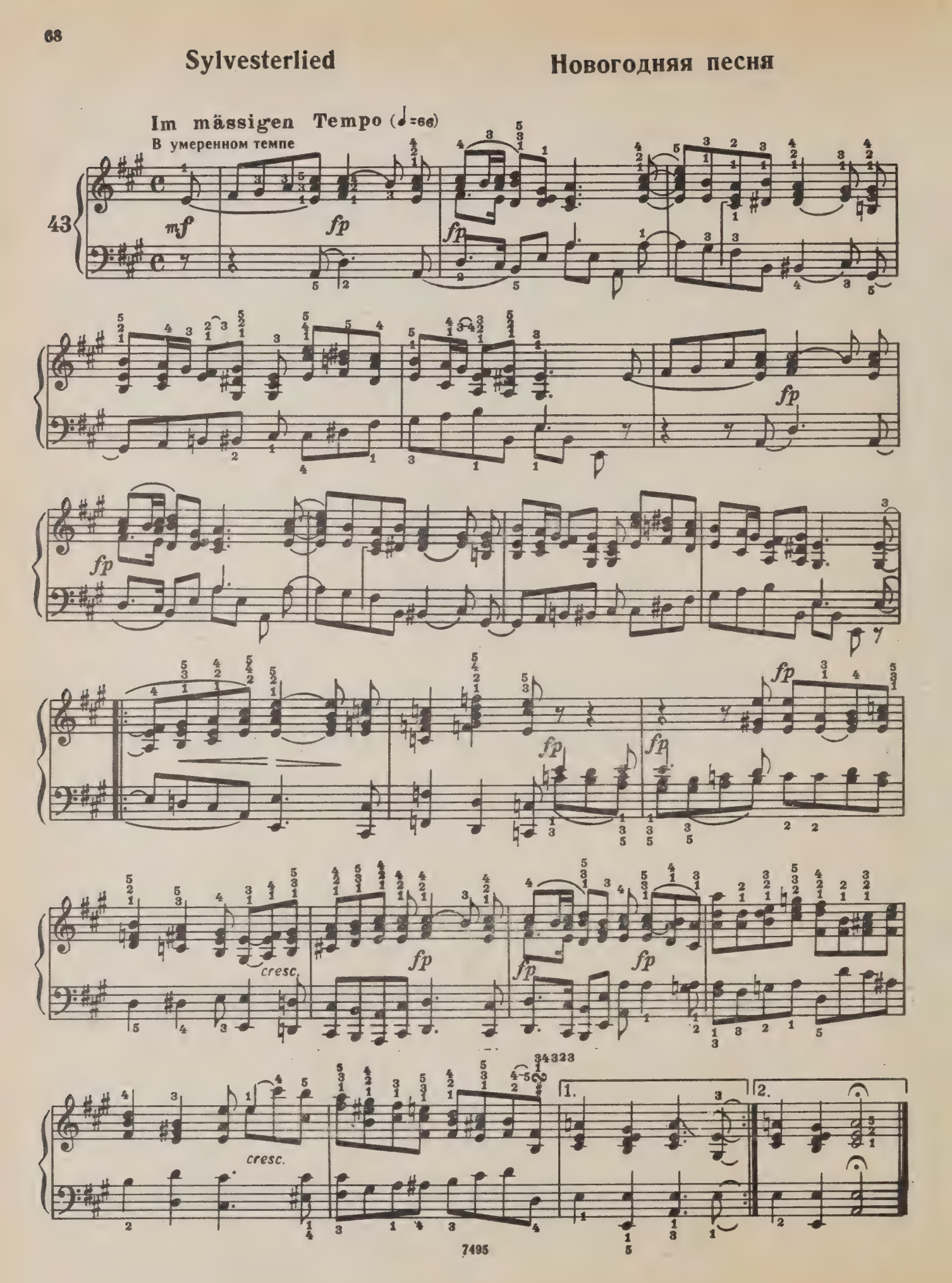
p

[1] Г. — композитор Нильс Гаде. Буквы, обозначающие начальные звуки пьесы (g, a, d, e), образуют его фамилию.


(Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

Sylvesterlied

Новогодняя песня



«ЖИЗНЕННЫЕ ПРАВИЛА ДЛЯ МУЗЫКАНТОВ»[1]

[1] Развитие слуха — это самое важное. Старайся с юных лет распознавать тональности и отдельные звуки. Колокол, оконное стекло, кукушка, — прислушайся, какие звуки они издают.

[2] Играй прилежно гаммы и другие упражнения для пальцев. Но есть много людей, которые полагают, что этим все и достигается, которые до глубокой старости ежедневно проводят многие часы за механическими упражнениями. Это похоже приблизительно на то, как если бы стараться ежедневно все быстрее и быстрее произносить азбуку. Употребляй свое время с бо́льшей пользой.

[4] Играй ритмично! Игра некоторых виртуозов похожа на походку пьяного. Не бери с них пример.

[5] Изучи как можно раньше основные законы гармонии.

[6] Не бойся слов: теория, генерал-бас, контрапункт и т. п.; они приветливо пойдут тебе навстречу, если ты сделаешь по отношению к ним то же самое.

[7] Никогда не бренчи на инструменте! Всегда со свежим чувством играй вещь до конца, никогда не бросай на половине.

[8] Тянуть и спешить — одинаково большой недостаток.

[9] Добивайся того, чтобы играть легкие вещи правильно и хорошо; это лучше, чем посредственно исполнять трудные.

[10] Всегда проявляй заботу о чистоте настройки твоего инструмента.

[11] Необходимо, чтобы пьесой овладели не только пальцы, ты должен уметь также и напевать ее для себя без инструмента. Развивай свое воображение настолько, чтобы ты мог удержать в памяти не одну лишь мелодию произведения, но и относящуюся к ней гармонию.

[12] Старайся, даже если у тебя небольшой голос, петь с листа без помощи инструмента; тонкость твоего слуха от этого будет все возрастать. Если же у тебя хороший голос, не медли и минуты и развивай его; рассматривай это как прекраснейший дар, которым тебя наделило небо.

[13] Ты должен настолько себя развить, чтобы понимать музыку, читая ее глазами.

[14] Когда ты играешь, не беспокойся о том, кто тебя слушает.

[15] Играй всегда так, как если бы тебя слушал мастер.

[16] Если тебе предлагают сыграть с листа незнакомое сочинение, то сначала пробеги его глазами.

[17] Если ты выполнил свою повседневную музыкальную работу и чувствуешь усталость, не насилуй себя больше. Лучше отдохнуть, чем работать без охоты и бодрости.

[18] Когда будешь постарше, не играй ничего модного. Время дорого. Надо иметь сто человеческих жизней, чтобы познакомиться только со всем хорошим, что существует на свете.

[19] На сластях, пирожных и конфетах ни один ребенок не вырастет здоровым человеком. Духовная пища так же, как и телесная, должна быть простой и здоровой. Великие мастера достаточно позаботились о такой пище; пользуйся ею.

[21] Ты не должен способствовать распространению плохих произведений; наоборот должен всеми силами препятствовать этому.

[22] Ты не должен ни играть плохих произведений, ни слушать их без крайней необходимости.

[23] Никогда не увлекайся блеском, так называемой бравурностью. Старайся, чтобы музыка произвела то впечатление, какое имел в виду автор; бо́льшего не надо; все, что сверх этого, — искажение.

[24] Считай безобразием что-либо менять в сочинениях хороших композиторов, выпускать или, того хуже, добавлять в них новомодные украшения. Это величайшее оскорбление, какое ты можешь нанести искусству.

[25] Выбирая вещи для работы, советуйся со старшими: ты этим сбережешь себе много времени.

---

[1] «Жизненные правила для музыкантов» публикуются по изданию 1959 года (Музгиз, Москва) под редакцией Д. В. Житомирского.

По первоначальному замыслу Р. Шумана, эти афоризмы предполагалось поместить между отдельными пьесами «Альбома для юношества», но затем он отказался от своего намерения и опубликовал их отдельно (в приложении к лейпцигскому «Новому музыкальному журналу», 1850, № 36). Позднее «Жизненные правила» печатались в дополнение к «Альбому для юношества», а с 1854 года вошли в томовое издание шумановского «Собрания статей о музыке и музыкантах».

«Дополнительные афоризмы» были обнаружены в рукописях Шумана уже после его смерти.

В настоящем издании некоторые афоризмы опущены.

[26] Постепенно знакомься со всеми значительными произведениями всех выдающихся композиторов.

[27] Не обольщайся успехом, который часто завоевывают так называемые большие виртуозы. Одобрение художника пусть будет для тебя ценнее признания целой толпы.

[28] Все модное становится со временем немодным, и если ты будешь гоняться за модой до старости, то превратишься в фата, которого никто не уважает.

[30] Никогда не упускай возможности участвовать в совместной игре — в дуэтах, трио и т. д. Это придаст твоей игре свободу, живость. Почаще аккомпанируй певцам.

[31] Если бы все хотели играть первую скрипку, нельзя было бы составить оркестра. Уважай поэтому каждого музыканта на его месте.

[32] Люби свой инструмент, но в своем тщеславии не считай его лучшим, единственным. Помни, что существуют и другие, притом столь же прекрасные. Помни и о существовании певцов: не забудь, что самое высокое в музыке находит свое выражение в оркестре и хоре.

[33] Когда подрастешь, общайся больше с партитурами, чем с виртуозами.

[34] Играй усердно фуги больших мастеров и, прежде всего, Иог. Себ. Баха. «Хорошо темперированный клавир» должен быть твоим хлебом насущным. Тогда ты безусловно станешь основательным музыкантом.

[35] Ищи среди твоих товарищей таких, которые знают больше, чем ты.

[36] Отдыхай от своих музыкальных занятий за чтением поэтов. Чаще бывай на лоне природы!

[37] У певиц и певцов можно кое-чему научиться, но не доверяй им во всем.

[38] Свет велик. Будь скромен! Ты еще не открыл и не придумал ничего такого, что не было известно до тебя. А если и открыл, то рассматривай это как дар свыше, которым ты должен поделиться с другими.

[39] Изучение истории музыки, подкрепленное слушанием образцовых произведений различных эпох, быстрее всего излечит тебя от самонадеянности и тщеславия.

[42] Не упускай случая поупражняться на органе; нет ни одного инструмента, который так же быстро мстил бы за неряшливость и грязь в сочинении и в исполнении, как орган.

[43] Пой усердно в хоре, особенно средние голоса. Это разовьет в тебе музыкальность.

[44] Но что значит быть музыкальным? Ты не музыкален, если, боязливо уставившись глазами в ноты, с усилием доигрываешь свою вещь до конца; ты не музыкален, если в случае, когда кто-нибудь нечаянно перевернет тебе сразу две страницы, — остановишься и не сможешь продолжать. Но ты музыкален, если в новой вещи приблизительно чувствуешь, что должно быть дальше, а в знакомом произведении знаешь это на память, — словом, когда музыка у тебя не только в пальцах, но и в голове и в сердце.

[45] Но как можно стать музыкальным? Милое дитя, главное — острый слух, быстрое восприятие — дается, как и все, свыше. Но способности можно развивать и совершенствовать. Этого не достигнешь, если, отшельнически уединяясь, играть целыми днями механические упражнения; необходимо живое, многостороннее музыкальное общение: особенно важно иметь дело с хором и оркестром.

[46] Уясни себе рано объем человеческого голоса в его главных четырех видах; прислушивайся к голосам, особенно в хоре; исследуй, в каких регистрах они обладают наибольшей силой, в каких им доступны выражения мягкости и нежности.

[47] Прислушивайся внимательно ко всем народным песням; это сокровищница прекраснейших мелодий; они откроют тебе глаза на характер различных народов.

[48] Практикуйся с раннего возраста в чтении старых ключей. Иначе для тебя останутся недоступными многие сокровища прошлого.

[49] Рано начинай обращать внимание на звук и характер различных инструментов; старайся хорошо запечатлеть в слуховой памяти их своеобразную звуковую окраску.

[50] Не упускай никогда случая послушать хорошую оперу.

[51] Высоко чти старое, но иди с открытым сердцем также и навстречу новому. Не относись с предубеждением к незнакомым тебе именам.

[52] Не суди о произведении по первому впечатлению: то, что тебе нравится в первый момент, не всегда самое лучшее. Мастера требуют изучения. Многое станет тебе ясным только в зрелые годы.

[53] В суждениях о музыке различай, принадлежит ли произведение к области искусства или служит лишь для целей любительского развлечения; первые отстаивай, по поводу других не гневайся!

[54] «Мелодия» — боевой клич дилетантов, и действительно, музыка без мелодии — не музыка. Пойми, однако, что они под этим имеют в виду; они признают только мелодию легковоспринимаемую, с внешне привлекательным ритмом. Но ведь есть и много других, иного склада, и где бы ты ни раскрыл Баха, Моцарта, Бетховена, ты увидишь тысячу различных мелодических видов; жалкое однообразие, особенно типичное для новых итальянских оперных мелодий, надо надеяться, тебе скоро наскучит.

[55] Если ты подбираешь на рояле маленькие мелодии, это очень мило, но если они являются сами по себе, не за инструментом, то радуйся еще больше — значит в тебе пробуждается внутреннее музыкальное сознание. Пальцы должны выполнять то, чего хочет голова, но не наоборот.

[56] Начиная сочинять, проделай все мысленно. Только когда вещь совершенно готова, попробуй сыграть ее на инструменте. Если твоя музыка вылилась из души, если ты ее прочувствовал, — она так же подействует и на других.

[57] Если небо одарило тебя живой фантазией, то в часы уединения ты будешь часто сидеть как прикованный за инструментом, пытаясь излить в гармонии свое внутреннее я; и тем таинственнее ты будешь чувствовать себя вовлеченным как бы в волшебный круг, чем менее ясным будет для тебя еще в это время царство гармонии. Это самые счастливые часы юности. Берегись,

однако, слишком часто отдаваться влечению таланта, который побуждает тебя тратить время и силы на создание как бы призрачных образов. Овладение формой, сила ясного воплощения придут к тебе только вместе с нотными знаками. Отдавай поэтому больше времени записи, чем импровизации.

[58] Как можно раньше познакомься с дирижированием. Почаще наблюдай хороших дирижеров; вместе с ними можешь потихоньку дирижировать и сам. Это принесет тебе ясность.

[59] Внимательно наблюдай жизнь, а также знакомься с другими искусствами и науками.

[60] Законы морали те же, что и законы искусства.

[61] Прилежанием и настойчивостью ты всегда достигнешь более высокого.

[62] Из фунта металла, стоящего гроши, можно сделать тысячи часовых пружин, которые ценятся очень высоко. «Фунт», данный тебе свыше, используй как можно добросовестнее.

[63] Без энтузиазма в искусстве не создается ничего настоящего.

[64] Искусство не предназначено для того, чтобы наживать богатство. Становись все более совершенным художником, остальное придет само собою.

[65] Лишь тогда, когда тебе станет ясной форма, будет тебе ясным и содержание.

[66] Быть может, только гений понимает гения до конца.

[67] Некто высказал мысль, что законченный музыкант должен уметь впервые услышанное оркестровое произведение представить себе в виде партитуры. Это высшее, о чем можно помыслить.

[68] Ученью нет конца.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АФОРИЗМЫ

Каждой эпохе воздадим по заслугам! Новое время также имеет блестящие достижения.

Во все времена бывали плохие композиторы и глупцы, которые их хвалили.

Если ты должен перед кем-нибудь играть, не ломайся; делай это сразу или сразу же откажись.

Ты должен любить не только одного мастера. Их было много.

Не думай, что старая музыка устарела. Подобно прекрасному правдивому слову, никогда не может устареть прекрасная правдивая музыка.

Представляй себе свою пьесу так, как если бы она была перед твоими глазами.

Р. Шуман

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора 4

Часть первая

Для младшего возраста

1. Мелодия 5
2. Солдатский марш 6
3. Песенка 7
4. Хорал 8
5. Пьеска 9
6. Бедный сиротка 10
7. Охотничья песенка 11
8. Смелый наездник 12
9. Народная песенка 13
10. Веселый крестьянин, возвращающийся с работы 14
11. Сицилийский танец 15
12. Дед Мороз 16
13. Май, милый май, — скоро ты вновь настанешь! 18
14. Маленький этюд 21
15. Весенняя песня 23
16. Первая утрата 25
17. Утренняя прогулка 26
18. Песенка жнецов 27

Часть вторая

Для старшего возраста

19. Маленький романс 28
20. Деревенская песня 29
21. * * * 30
22. Хороводная песня 31
23. Всадник 33
24. Урожайная песенка 35
25. Отзвуки театра 36
26. * * * 37
27. Песенка в форме канона 38
28. Воспоминание 40
29. Чужеземец 41
30. * * * 44
31. Военная песня 46
32. Шехеразада 48
33. «Сбор винограда — веселое время!» . . . 50
34. Тема 52
35. Миньона 53
36. Песня итальянских моряков 55
37. Матросская песня 57
38. Зима I 59
39. Зима II 60
40. Маленькая фуга 63
41. Северная песня 66
42. Хорал с фигурацией 66
43. Новогодняя песня 68

«Жизненные правила для музыкантов» . . . 69

1 р.

РОБЕРТ ШУМАН

АЛЬБОМ ДЛЯ ЮНОШЕСТВА

для фортепиано

Редактор *С. Диденко.* Техн. редактор *Г. Фокина*

Подписано в печать 04.01.82. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага типогр. № 3. Печать офсет. Объем печ. л. 9,0. Усл. п. л. 9,0. Уч.-изд. л. 9,97. Тир. 50 000 экз. Изд. № 7495. Зак. 1162. Цена 1 р.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Ш $\frac{5206010200-}{026(01)-82}$ 379—82

UP
24.V.83

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1380
S38
op. 68
M3
1982

Music